叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['eɪprəl] - , -
Volume 108 , April 20 , 1895
体积 - , 四月 - , -

第108卷，1895年4月20日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] .
IMPROVING THE SHINING HOUR .
改善 这 灼灼 小时 .

改善黄金时段。

[ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] .
The New Governess .
这 新的 家庭教师 .

新来的家庭教师。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ænd; ənd] [suː'pɜːlətɪv] [ɒv; əv][bæd] , ['bɜːrti] ?
" What are the Comparative and Superlative of Bad , Berty ?
" 什么 是 这 比较 和 最高级 的 坏的 , 伯蒂 ?

“Bad, Berty”的比较级和最高级是什么?

" ['bɜːrti] ([ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn]) .
" Berty (the Doctor's son) .
" 伯蒂 (这 医生的 儿子) .

“伯蒂（医生的儿子）。

" [bæd] — [wɜːs] — [ded] !
" Bad — Worse — Dead !
" 坏的 — 更糟 — 死的 !

“糟糕——更糟——死了！”

" [ə; eɪ] ['tʃiːnəʊ] - [ˌdʒæpə'niːz] ['kælɪndə(r)] .
" A CHINO - JAPANESE CALENDAR .
" 一个 奇诺 - 日本人 日历 .

“中日合一日历。”

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] .) - .
(For the next Ten Years .) 1895 .
(为了 这 下一个 十 年 .) - .

（接下来的十年。）1895年。

['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [saɪnd] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

Treaty	of	peace	signed	between	China	and	Japan	,
条约	的	和平	签名	之间	中国	和	日本	,

中国和日本签署和平条约

[ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['terətri] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

on	the	basis	of	the	opening	up	of	Chinese	territory	and	introduction	of
在	这	基础	的	这	开幕	向上	的	中国人	领土	和	介绍	的

[mə'ʃiːnəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .

machinery	into	the	Celestial	Empire	.
机械	进入	这	天体	帝国	.

以中国领土的开放和机械化传入天朝为基础。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pækt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	Japanese	prophesy	that	the	compact	will	ultimately	prove	to	be	for	the
这	日本人	预言	那	这	袖珍的	将要	最终	证明	到	是	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] . - .

benefit	of	the	Chinese	.	1896	.
益处	的	这	中国人	.	-	.

日本人预言，该条约最终将有利于中国人。1896年。

[dʒə'pæn] [flʌdz] ['tʃaɪnə] [wɪð] [həʊm] - [meɪd] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [əb'teɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [treɪd] .

Japan	floods	China	with	home	-	made	merchants	,	who	obtain	an	enormous	trade	.
日本	洪水	中国	和	家	-	制成	商人	,	WHO	获得	一个	巨大的	贸易	.

- .

1897	.
-	.

日本向中国输送了大量本土商人，这些商人获得了巨大的贸易利益。1897年。

['ɪŋgləndˌ [əˈmerɪkə][ænd; ənd] [frɑːns] ['fɒləʊ] [suːt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

England	,	America	and	France	follow	suit	,	and	,	after	a	pause	,
英格兰	,	美国	和	法国	跟随	套装	,	和	,	后	一个	暂停	,

英国、美国和法国纷纷效仿，稍作停顿后，

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [ə'dɒpt][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] . - .

the	remainder	of	the	civilized	world	adopt	the	prevailing	fashion	.	1898	.
这	余	的	这	文明	世界	采纳	这	盛行	时尚	.	-	.

文明世界的其余部分也纷纷效仿这种流行风尚。1898年

[ˌdʒæpə'niːz]['tʃaɪnə] [bɪ'kʌmz] ['əʊvə(r)] - ['pɑːpjuleɪtɪd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

Japanese	China	becomes	over	-	populated	,	thanks	to	the	foreign	invasion	,
日本人	中国	变成	超过	-	人口稠密	,	谢谢	到	这	外国的	入侵	,

由于外国入侵，日占中国人口过剩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] . - .

and	there	is	much	discontent	amongst	the	original	inhabitants	.	1899	.
和	那里	是	很多	不满	在	这	原来的	居民	.	-	.

原住民中有很多不满。1899年

[ðə; ði] ['fɒrənəz] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [treɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

The	foreigners	,	having	secured	all	the	possible	trade	that	could	be	obtained	,
这	外国人	,	拥有	安全	全部	这	可能的	贸易	那	可以	是	获得	,

[kə'mens] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ˌmænju'fæktəri] . - .

commence	the	erection	of	manufactories	.	1900	.
开始	这	勃起	的	工厂	.	-	.

外国人获得了所有可能的贸易机会后，开始兴建工厂。1900年。

[ˌdʒæpə'ni:z]['tʃaɪnə] ['tʃælɪndʒɪz] ['bɜ:mɪŋəm] , ['glɑ:zgəʊ] , ['li:ɒŋ] , [ænd; ənd] [mɑ:'seɪlz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]

Japanese	China	challenges	Birmingham	,	Glasgow	,	Lyons	,	and	Marseilles	on	their	own
日本人	中国	挑战	伯明翰	,	格拉斯哥	,	莱昂斯	,	和	马赛	在	他们的	自己的

[graʊnd] , [ænd; ənd][həʊldz][ɪts] [əʊn] .

ground	,	and	holds	its	own	.
地面	,	和	持有	它是	自己的	.

日本中国队在伯明翰、格拉斯哥、里昂和马赛的主场挑战它们，并且毫不逊色。

[ˌaɪ 'ti:] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'dʌktɪv] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	claims	to	be	one	of	the	most	productive	places	on	the	face	of	the
它	索赔	到	是	一	的	这	最多	生产力	地方	在	这	脸	的	这

['ju:nɪvɜ:s] . - .

universe	.	1901	.
宇宙	.	-	.

它自称是宇宙表面生产力最高的地方之一。1901年

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]

The	introduction	of	machinery	having	thrown	the	teeming	millions	of	Japanese
这	介绍	的	机械	拥有	抛掷	这	繁盛	百万	的	日本人

['tʃaɪnə] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,

China	out	of	work	,
中国	出去	的	工作	,

机器的引进使数以百万计的日本华人失去了工作，

[ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . - .

there	is	great	discontent	amongst	them	.	1902	.
那里	是	伟大的	不满	在	他们	.	-	.

他们当中很多人心怀不满。1902年

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][æn; ən]

An	enterprising	citizen	of	the	United	States	of	America	projects	an
一个	进取	公民	的	这	团结的	各州	的	美国	项目	一个

[ˌemɪ'greɪʃn] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] [wɪð] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

emigration	scheme	for	supplying	the	outer	world	with	the	superfluous	population
移民	方案	为了	供应	这	外	世界	和	这	多余	人口

[ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['tʃaɪnə] . - .

of	Japanese	China	.	1903	.
的	日本人	中国	.	-	.

一位富有进取心的美国公民提出了一项移民计划，旨在向外界输送日本中国多余的人口。1903年。

[ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [pru:vz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

The	scheme	of	the	citizen	of	the	U	.	S	.	A	.	proves	a	great	success	,
这	方案	的	这	公民	的	这	U	.	S	.	一个	.	证明	一个	伟大的	成功	,

美国公民的这项计划取得了巨大成功。

[ænd; ənd]['sɪksti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['tʃi:nəʊ] - [ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:(r); ə(r)] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [wɜ:ld] ,

and	sixty	millions	of	Chino	-	Japanese	are	conveyed	to	the	two	worlds	,
和	六十	百万	的	奇诺	-	日本人	是	传递	到	这	二	世界	,

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] . - .

the	old	and	the	new	.	1904	.
这	老的	和	这	新的	.	-	.

六千万中日人口被输送到旧世界和新世界。1904年。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ˌʌndə'səʊld][baɪ][ðə; ði]['tʃi:nəʊ] -

The	original	inhabitants	of	Europe	and	America	,	undersold	by	the	Chino	-
这	原来的	居民	的	欧洲	和	美国	,	低价出售	经过	这	奇诺	-

[ˌdʒæpə'ni:z] ,

Japanese	,
日本人	,

欧洲和美洲的原住民，被中日混血儿低估了。

[ɑː(r); ə(r)] ['aʊstɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd][left] [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] .

are	ousted	from	their	positions	and	left	without	work	.
是	被驱逐	从	他们的	职位	和	左边	没有	工作	.

他们被免职，失去了工作。

['kɒnsɪkwəntli] , [greɪt] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃiːnəʊ] - [ˌdʒæpə'niːz] . - .

Consequently	,	great	prosperity	of	the	Chino	-	Japanese	.	1905	.
最后	,	伟大的	繁荣	的	这	奇诺	-	日本人	.	-	.

因此，中日混血儿（Chino-Japanese）取得了巨大的繁荣。1905年。

[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] ,

Fulfilment	of	the	prophecy	,
履行	的	这	预言	,

预言的实现，

[ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] [saɪnd] [ɪn] - [wɒz; wəz] " ['riːəli]

that	the	treaty	of	peace	between	China	and	Japan	signed	in	1895	was	"	really
那	这	条约	的	和平	之间	中国	和	日本	签名	在	-	曾是	"	真的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

for	the	benefit	of	the	Chinese	.
为了	这	益处	的	这	中国人	.

1895 年中国和日本签订的和平条约"实际上是为了中国人的利益"。

" [woʊnt] [wɒʃ] !

"	WON'T	WASH	!
"	惯于	洗	!

"不洗！"

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [lə'ment] .

Or	,	The	British	Laundress's	Lament	.
或者	,	这	英国	-	哀叹	.

或者，《英国洗衣妇的哀歌》。

[[ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɔːndri] - [wɜːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɒlənd]

[	There	is	talk	of	a	company	for	taking	our	laundry	-	work	over	to	Holland
[	那里	是	讲话	的	一个	公司	为了	采取	我们的	洗衣店	-	工作	超过	到	荷兰

, ['wɒʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

,	washing	it	there	,
,	洗涤	它	那里	,

有消息称，有一家公司打算把我们的洗衣工作转移到荷兰，在那里清洗。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][æt; ət][ə; eɪ] [les] [kɒst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

and	returning	it	to	the	owners	at	a	less	cost	than	it	can	be
和	返回	它	到	这	所有者	在	一个	较少的	成本	比	它	能	是

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [həʊm] .]

done	for	at	home	.	]
完毕	为了	在	家	.	]

并以比在家修理更低的成本将其归还给失主。

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['lɔːndri] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌtʃ] ,

In	matters	of	laundry	the	fault	of	them	Dutch	,
在	事情	的	洗衣店	这	过错	的	他们	荷兰语	,

在洗衣方面，他们的错是荷兰人。

[ɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [græbɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] !

Is	charging	too	little	,	and	grabbing	too	much	!
是	收费	也	小的	,	和	抓取	也	很多	!

收费太低，却索取太多！

[ðeid] ['kɒlə(r)]['aʊə(r)] ['kɒləz] , [kʌt] [ɒf] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʃɜːrts] !

They'd	collar	our	collars	,	cut	off	with	our	shirts	!
他们会	衣领	我们的	项圈	,	切	离开	和	我们的	衬衫	!

他们会扯掉我们的衣领，把我们的衬衫也扯下来！

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wɒʃəwʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [həːts]
The heart of a true washerwoman it hurts
这 心 的 一个 真的 洗衣妇 它 疼痛

一个真正的洗衣妇的心会痛。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fraʊ] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] - ['ɒnəd] [tʌb] .
To think of Frows taking our time - honoured tub .
到 思考 的 皱眉 采取 我们的 时间 - 荣幸 浴缸 .

想想弗罗一家要拿走我们用了多年的浴缸。

[wɒt] , ['træv(ə)l][tuː; tə] ['hɒlənd] [tuː; tə][get] [rʌb][ænd; ənd][skrʌb] ,
What , travel to Holland to get rub and scrub ,
什么 , 旅行 到 荷兰 到 得到 擦 和 擦洗 ,

什么？去荷兰做按摩去角质？

[waɪl] [səʊp][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːmz] [meɪ] [ɪn]['brɪt(ə)n][biː; bi] [faʊnd] ?
While soap and strong arms may in Britain be found ?
尽管 肥皂 和 强的 武器 可能 在 英国 是 成立 ?

虽然英国或许能找到肥皂和强壮的手臂？

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [stɔːz] !
It's worse than them Stores !
它是 更糟 比 他们 商店 !

比那些商店还糟糕！

- [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]
Furrineers may be found
- 可能 是 成立

可能会发现弗林人

[tuː; tə][duː; də] ['dɜːti] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːp] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ;
To do dirty work on the cheap , I've no doubt ;
到 做 肮脏的 工作 在 这 便宜的 , 我已经 不 怀疑 ;

毫无疑问，他们能以低廉的价格做脏活累活；

[bʌt; bət][kæn; kən][əʊld][dʒɒn] [bʊl] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt]
But can old John Bull know just what he's about
但 能 老的 约翰 公牛 知道 只是 什么 他是 关于

但老约翰牛真的知道自己在做什么吗？

[ɪn] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
In sending our work from his shores in this way ?
在 发送 我们的 工作 从 他的 海岸 在 这 方式 ?

我们竟然以这种方式从他的海岸运送我们的工作成果？

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɒʃ] , [ænd; ənd][aɪ] - [əʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [peɪ] !
I'm sure it won't wash , and I ' ope it won't pay !
我是 当然 它 惯于 洗 , 和 我 - 开放 它 惯于 支付 !

我确信这行不通，也希望这不会有什么结果！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tuː; tə] [maɪn'hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraʊzi] [fraʊ] ['trʌk(ə)l] ,
Shall we to Mynheer and his frowsy Frow truckle ,
将 我们 到 明赫尔 和 他的 邋遢 前排 卡车 ,

我们去见见Mynheer和他那邋遢的Frow仆从吧？

[waɪl] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [hæz; həz][ɑːm] , [rɪst] , [ænd; ənd] ['nʌkl] ?
While one English woman has arm , wrist , and knuckle ?
尽管 一 英语 女士 有 手臂 , 手腕 , 和 指关节 ?

一位英国女性的手臂、手腕和指关节呢？

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['sɪstəz] !
Forbid it , my sisters !
禁止 它 , 我的 姐妹 !

姐妹们，绝不允许这种事发生！

[maɪ]['pætriət] - [ɜ:rt]
My patriot ' eart
我的 爱国者 - 地球

我的爱国之心

[ɪz][ʌp][ɪn][maɪ] [maʊθ] [æt; ət] [ðɪs] - [nju:] [stɑ:t] .
Is up in my mouth at this ojus new start .
是 向上 在 我的 嘴 在 这 - 新的 开始 .

这真是个全新的开始，让我兴奋不已。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜ:b] , [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ?
There is an old proverb , and what do it say ?
那里 是 一个 老的 谚语 , 和 什么 做 它 说 ?

有一句古老的谚语，它怎么说呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:] - ['mɒtər] , [ai] [seɪ] .
It is the true laundress's motter , I say .
它 是 这 真的 - 莫特 , 我 说 .

我说，这才是真正的洗衣妇的口头禅。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][dʒɒn] [bʊl] [kæn; kən] - ['ɑ:veɪ] [kʌm]
But what in the world to John Bull can ' ave come
但 什么 在 这 世界 到 约翰 公牛 能 - 大道 来

但约翰牛究竟遭遇了什么?

[ɪf] [hi:; hi][kænt] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɜ:ti] ['lɪnɪn] [æt; ət] - ['əʊmi] ?
If he can't wash his own dirty linen at ' ome ?
如果 他 不能 洗 他的 自己的 肮脏的 亚麻布 在 - 一些 ?

如果他连自己家里的脏衣服都洗不了?

[ə; eɪ] [ˌmɪs'mænɪdʒd] ['æksɪdənt] .
A MISMANAGED ACCIDENT .
一个 管理不善 事故 .

一起处理不当的事故。

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:l][ai] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪz]
Have just discovered that the pretty girl I met at the dance the other night is
有 只是 发现 那 这 漂亮的 女孩 我 遇见 在 这 舞蹈 这 其他 夜晚 是
[ə; eɪ]['leɪdi] [nɜ:s] [æt; ət] ['tʃa:riŋ] [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] .
a lady nurse at Charing Cross Hospital .
一个 女士 护士 在 查令 叉 医院 .

我刚刚发现，前几天晚上在舞会上遇到的那位漂亮女孩竟然是查令十字医院的一名女护士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:l] !
Such a nice girl !
这样的 一个 好的 女孩 !

真是个好女孩!

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [nɜ:s] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] !
What a charming nurse she must be !
什么 一个 迷人 护士 她 必须 是 !

她一定是一位很有魅力的护士!

['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
Almost wish I was laid up at the hospital .
几乎 希望 我 曾是 铺设 向上 在 这 医院 .

真希望自己能卧床不起，躺在医院里。

[ɪn][fækt] , [kwaɪt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
In fact , quite wish it .
在 事实 , 相当 希望 它 .

事实上，我非常希望如此。

[bʌt; bət][ai][kænt][biː; bi] .

But	I	can't	be	.
但	我	不能	是	.

但我做不到。

[əˈnʌðə(r)] [ˈaʊtreɪdʒ][ɒn][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] , [ˈdaʊntrɒdn] , [ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] .

Another	outrage	on	the	miserable	,	downtrodden	,	middle	class	.
其他	暴行	在	这	悲惨的	,	受压迫的	,	中间	班级	.

又一次对悲惨、受压迫的中产阶级的侮辱。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənət] , [ˈpæmpəd] [ˈmæsɪz] , [ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [mæn] ,

If	I	were	one	of	the	fortunate	,	pampered	masses	,	a	Working	Man	,
如果	我	是	一	的	这	幸运	,	娇惯	群众	,	一个	在职的	男人	,

如果我是那些幸运的、被娇生惯养的大众中的一员，一个普通的劳动者，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəːs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd][baɪ][ˈʌðə(r)z] , [pəˈhæps] ,

I	should	be	nursed	by	her	,	if	I	were	ill	,	and	by	others	,	perhaps	,
我	应该	是	护理	经过	她	,	如果	我	是	患病的	,	和	经过	其他的	,	也许	,

[laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

like	her	.
喜欢	她	.

如果我生病了，应该由她照顾我，或许还有其他像她一样的人照顾我。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

There	is	a	chance	.
那里	是	一个	机会	.

有可能。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdæmɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒd] — [ænd; ənd] [ˈkærid]

If	I	could	be	damaged	in	an	accident	—	not	too	much	damaged	—	and	carried
如果	我	可以	是	损坏的	在	一个	事故	—	不是	也	很多	损坏的	—	和	携带

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] ,

to	the	hospital	,
到	这	医院	,

如果我遭遇意外受伤——伤势不要太严重——然后被送往医院，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ˌem ˈiː] .

they	must	look	after	me	,	and	nurse	me	.
他们	必须	看	后	我	,	和	护士	我	.

他们必须照顾我，护理我。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ðəmˈselvz] .

They	couldn't	help	themselves	.
他们	不能	帮助	他们自己	.

他们情不自禁。

[nɔːˈθʌmbələnd] [ˈævənjuː] — [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] !

Northumberland	Avenue	—	the	very	place	!
诺森伯兰郡	大街	—	这	非常	地方	!

诺森伯兰大道——就是这里!

[ˈnevə(r)] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪəli] [rʌn][ˈəʊvə(r)] .

Never	cross	it	without	being	nearly	run	over	.
绝不	叉	它	没有	存在	几乎	跑步	超过	.

千万别轻易穿过它，否则差点被车撞到。

[gəʊ] [streɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['rʌʃɪŋ] ['hænsəm] .

Go	**straight**	**there**	**and**	**look**	**eagerly**	**for**	**the**	**usual**	**rushing**	**hansoms**	**.**
去	直的	那里	和	看	急切地	为了	这	通常	匆忙	汉森	.

直接往那里走，然后满怀期待地寻找那些疾驰而过的马车。

[hɪrz] [wʌn] .

Here's	**one**	**.**
这里是	一	.

这里有一个例子。

[strəʊl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Stroll	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
漫步	在	正面	的	它	.

在它前面漫步。

['draɪvə(r)] [pul] [ə'saɪd] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [swɛə] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][gəʊz][ɒn] .

Driver	**pulls**	**aside**	**,**	**shouts**	**and**	**swears**	**at**	**me**	**,**	**and**	**goes**	**on**	**.**
司机	拉	旁边	,	喊叫	和	发誓	在	我	,	和	去	在	.

司机把车停到路边，对我大喊大叫，破口大骂，然后继续行驶。

[rɪ'flekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] .

Reflect	**that**	**some**	**caution**	**is**	**necessary**	**.**
反映	那	一些	警告	是	必要的	.

意识到谨慎行事是必要的。

[ɪf] [ðə; ði] [wi:l] [went] ['əʊvə(r)][maɪ] [nek] , ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .

If	**the**	**wheel**	**went**	**over**	**my**	**neck**	**,**	**even**	**her**	**ministrations**	**would**	**be**	**useless**	**.**
如果	这	车轮	去	超过	我的	脖子	,	甚至	她	服事	会	是	无用	.

如果车轮压在我的脖子上，即使她施以援手也无济于事。

[mʌst; məst][bi:; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] [dʒu'dɪʃəsli] .

Must	**be**	**run**	**over**	**judiciously**	**.**
必须	是	跑步	超过	谨慎地	.

必须谨慎碾压。

['betə(r)]['əʊnli][bi:; bi] [nɒkt] [daʊn] .

Better	**only**	**be**	**knocked**	**down**	**.**
更好的	仅有的	是	敲门	向下	.

最好只是被击倒而已。

[strəʊl] [ə'krɒs] [rəʊd] [ə'gen] .

Stroll	**across**	**road**	**again**	**.**
漫步	穿过	路	再次	.

再次穿过马路。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] .

Here	**comes**	**one**	**.**
这里	来	一	.

来了一位。

[ʃaʊts] [frɒm; frəm]['draɪvə(r)] .

Shouts	**from**	**driver**	**.**
喊叫	从	司机	.

司机大声喊叫。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [splæʃ] [ɒv; əv] [mʌd] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

A	**large**	**splash**	**of**	**mud**	**in**	**my**	**eye**	**.**
一个	大的	溅	的	泥	在	我的	眼睛	.

一大团泥水溅进了我的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

And	**that's**	**all**	**.**
和	那就是	全部	.

就这些。

[ðiːz] ['kæbmən] [draɪv] [səʊ] [əb'sɜːdli] [wel] .
These cabmen drive so absurdly well .
这些 出租车司机 驾驶 所以 荒谬地 出色地 .

这些出租车司机开车技术好得简直不可思议。

[ðeɪ] [pʊl] [ʌp] , [ɔː(r)] [pʊl] [ə'saɪd] , [ɔː(r)] [pʊl] ['sʌmweə(r)] ['ɪnstəntli] .
They pull up , or pull aside , or pull somewhere instantly .
他们 拉 向上 , 或者 拉 旁边 , 或者 拉 某处 即刻 .

它们会停下来，或者靠边停车，或者瞬间停到某个地方。

[waɪp] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
Wipe my eye , and then see something better .
擦拭 我的 眼睛 , 和 然后 看 某物 更好的 .

擦擦眼睛，然后看到了更好的东西。

[əʊld] ['leɪdiz] ['bruːəm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
Old lady's brougham , from the suburbs ,
老的 女士的 布鲁厄姆 , 从 这 郊区 ,

来自郊区的老太太的马车

['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kəʊtʃmən] [huː] ['ɔːlsəʊ] [wɜːks] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
driven by the sort of coachman who also works in the garden .
驱动 经过 这 种类 的 马车夫 WHO 还 作品 在 这 花园 .

由那种同时也在花园里干活的马车夫驾驭。

[hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [ə'saɪd] ['kwɪkli] .
He won't be able to pull aside quickly .
他 惯于 是 有能力的 到 拉 旁边 迅速地 .

他没办法迅速躲到一边。

[strəʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɔːs] .
Stroll in front of horse .
漫步 在 正面 的 马 .

在马前面散步。

[ʃaʊts] [frɒm; frəm] ['gɑːdnɪŋ] ['kəʊtʃmən] .
Shouts from gardening coachman .
喊叫 从 园艺 马车夫 .

花园马车夫的喊叫声。

[hɔːs] ['nɪəli] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Horse nearly on me .
马 几乎 在 我 .

马差点压到我身上。

['sʌd(ə)nli] ['pʊld] [bæk] [baɪ] ['fʌsi] [pə'liːsmən] , [huː] [sez] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
Suddenly pulled back by fussy policeman , who says I had a narrow escape .
突然 拉 后退 经过 挑剔的 警察 , WHO 说道 我 有 一个 狭窄的 逃脱 .

突然被一个爱挑剔的警察拉了回来，他说我侥幸逃脱。

[hæŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [dɪd] !
Hang the fellow , of course I did !
悬挂 这 同伴 , 的 课程 我 做过 !

我当然会把他吊死!

[ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] .
Am obliged to give him ten shillings for his prompt action .
是 有义务 到 给 他 十 先令 为了 他的 迅速的 行动 .

鉴于他行动迅速，我必须给他十先令作为报酬。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] .
Begin to despair of this accident .
开始 到 绝望 的 这 事故 .

开始对这场事故感到绝望。

[strəʊl][ɒn] ['nɪəli] [tuː; tə] [ɪm'bæŋkmənt] .

Stroll	on	nearly	to	Embankment	.
漫步	在	几乎	到	堤	.

沿着小路漫步，几乎就能到达堤岸。

[ɪ'mens] [væn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] .

Immense	van	coming	along	at	a	trot	.
巨大	货车	未来	沿着	在	一个	小跑	.

一辆巨大的货车小跑着驶来。

[mʌtʃ] [tuː] ['hevi] .

Much	too	heavy	.
很多	也	重的	.

太重了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smæʃt] [flæt] .

I	should	be	smashed	flat	.
我	应该	是	粉碎	平坦的	.

我应该被打成肉泥。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['draɪvə(r)] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

And	this	driver	seems	to	want	to	run	over	me	.
和	这	司机	似乎	到	想	到	跑步	超过	我	.

这位司机似乎想撞我。

[ɪ'skeɪp] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ə'saɪd] .

Escape	with	difficulty	by	jumping	aside	.
逃脱	和	困难	经过	跳	旁边	.

向侧跳开，艰难逃脱。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [hɪts] [maɪ] [legz] , [ai][ˌeɪ 'em] [θrəʊn] [daʊn] ,

At	that	moment	something	hits	my	legs	,	I	am	thrown	down	,
在	那	片刻	某物	点击量	我的	腿	,	我	是	抛掷	向下	,

就在这时，我的腿被什么东西撞了一下，我被摔倒在地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][maɪ] [fʊt] .

and	a	wheel	passes	over	my	foot	.
和	一个	车轮	通过	超过	我的	脚	.

车轮碾过我的脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['dɒŋki] - [kɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ðə; ði][væn] .

It	is	a	costermonger's	donkey	-	cart	which	was	racing	the	van	.
它	是	一个	-	驴	-	大车	哪个	曾是	赛车	这	货车	.

那是一辆小贩的驴车，它正和货车比赛。

[haʊ] [ˌɪgnə'mɪniəs] !

How	ignominious	!
如何	可耻	!

真是耻辱！

[tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [trʌk] !

To	be	knocked	down	by	a	donkey	and	run	over	by	a	truck	!
到	是	敲门	向下	经过	一个	驴	和	跑步	超过	经过	一个	卡车	!

被驴撞倒，再被卡车碾过！

['veri] ['peɪnf(ə)l] [tuː] .

Very	painful	too	.
非常	痛苦	也	.

非常痛苦。

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

Feel	as	if	I	should	faint	.
感觉	作为	如果	我	应该	头晕的	.

感觉自己快要晕倒了。

[pɪkt] [ʌp][baɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rʌʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Picked	**up**	**by**	**sympathetic**	**people**	**who**	**rush**	**to**	**me**	**.**
挑选	向上	经过	交感神经	人们	WHO	匆忙	到	我	.

被好心人接走，他们赶紧跑过来。

[seɪ] ['fi:bli] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

Say	**feebly**	**to**	**them**	**,**	**"**	**Take**	**me**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
说	虚弱地	到	他们	,	"	拿	我	到	这	医院	.

虚弱地对他们说："带我去医院。"

" [ðen] [feɪnt] .

"	**Then**	**faint**	**.**
"	然后	头晕的	.

然后晕倒了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]['əʊpən][maɪ] [aɪz] .

After	**a**	**short**	**time**	**open**	**my**	**eyes**	**.**
后	一个	短的	时间	打开	我的	眼睛	.

过了一会儿，我睁开了眼睛。

[ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɪn] ['sʌmweə(r)] .

Am	**being**	**carried**	**in**	**somewhere**	**.**
是	存在	携带	在	某处	.

我正被抬进某个地方。

[æt; ət][lɑ:st] !

At	**last**	**!**
在	最后的	!

终于！

[ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði][peɪn] .

I	**shall**	**forget**	**the**	**pain**	**.**
我	将	忘记	这	疼痛	.

我会忘记痛苦。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

I	**am**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
我	是	在	这	医院	.

我在医院。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɜ:s] [ˌem 'i:] !

She	**will**	**nurse**	**me**	**!**
她	将要	护士	我	!

她会照顾我！

[ʃi:; ʃi] — [əʊ] , ['hevənz] !

She	**—**	**oh**	**,**	**heavens**	**!**
她	—	哦	,	天	!

她——哦，天哪！

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə]['mɜ:mə(r)] , " [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

Though	**I**	**have**	**planned**	**it**	**all**	**,**	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**murmur**	**,**	**"**	**Where**	**am**	**I**	**?**
尽管	我	有	计划	它	全部	,	认为	我	应该	到	低语	,	"	在哪里	是	我	?

虽然我已经计划好了一切，但我想我应该低声说："我在哪里？"

" [du:; də][səʊ] .

"	**Do**	**so**	**.**
"	做	所以	.

照做。

" [ɪn][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['hɒspɪt(ə)l] , " [sez] ['sʌmbədi] .

"	**In**	**St**	**.**	**Thomas's**	**Hospital**	**,**	**"**	**says**	**somebody**	**.**
"	在	英石	.	托马斯的	医院	,	"	说道	某人	.

"在圣托马斯医院，"有人说道。

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['leɪtə(r)] . — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

A	fortnight	later	.	—	And	I	am	in	it	still	.
一个	两星期	之后	.	—	和	我	是	在	它	仍然	.

两周后——我仍然身处其中。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]

According	to	a	paragraph	last	week	in	the	Westminster	Gazette	,	quoting	from
根据	到	一个	段落	最后的	星期	在	这	威斯敏斯特	公报	,	引用	从

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [rɪ'vju:] [ɒv; əv] [rɪ'vju:z] ,

the	Australian	Review	of	Reviews	,
这	澳大利亚	审查	的	评论	,

根据上周《威斯敏斯特公报》的一段文字，该段文字引用了《澳大利亚评论》的内容：

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['jɑ:məθ] [hæz; həz] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

it	appears	that	the	Earl	of	Yarmouth	has	been	making	a	sensation	in	the
它	出现	那	这	伯爵	的	雅茅斯	有	到过	制作	一个	感觉	在	这

['kɒləniz] [æz; əz][ə; eɪ] " [skɜ:t] - ['dɑ:nsə(r)] .

Colonies	as	a	"	Skirt	-	dancer	.
殖民地	作为	一个	"	裙子	-	舞蹈家	.

看来雅茅斯伯爵在殖民地以"裙舞表演者"的身份引起了轰动。

" [kwɪə(r)] [fɪʃ] [ðɪs] ['nəʊblmən] ! [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['bləʊtə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

"	Queer	fish	this	nobleman	!	belongs	to	the	Bloater	Aristocracy	.
"	酷儿	鱼	这	贵族	!	属于	到	这	胀气者	贵族	.

"这位贵族真是个怪人！他属于臃肿贵族阶层。"

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['plʌndʒə(r)] . — [wʌn] [deɪ] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ə'pɪəd] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l]

A	Noble	Plunger	.	—	One	day	last	week	in	the	Times	appeared	an	article
一个	高贵	柱塞	.	—	一	天	最后的	星期	在	这	《时代周刊》	出现	一个	文章

['hedɪd] " [lɔ:d] ['reɪlɪ] [ɒn] [weɪvz] .

headed	"	Lord	Rayleigh	on	Waves	.
标题	"	主	瑞利	在	波浪	.

一位高尚的推动者。——上周有一天，《泰晤士报》刊登了一篇题为"瑞利勋爵论波浪"的文章。

" ['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] - ['beɪðɪŋ] , [eɪ] ?

"	Rather	early	for	sea	-	bathing	,	eh	?
"	相当	早期的	为了	海	-	洗澡	,	嗯	?

"现在下海游泳是不是有点早啊？"

['evɪdəntli] [səʊ] , [sʌtʃ] ['prɒmɪnəns] ['hævɪŋ] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fækt][baɪ][ðə; ði] ['li:dɪŋ]

Evidently	so	,	such	prominence	having	been	given	to	the	fact	by	the	leading
显然	所以	,	这样的	显赫地位	拥有	到过	给定	到	这	事实	经过	这	领导

['dʒɜ:n(ə)l] .

journal	.
杂志	.

显然如此，因为权威期刊已经对此事给予了如此高的关注度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] .

"	BETTER	LATE	THAN	NEVER	.
"	更好的	晚的	比	绝不	.

亡羊补牢，为时未晚。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] (['welkəmɪŋ] [mɪs] [sprɪŋ] - [taɪm]) .

Mr	.	Punch	(	welcoming	Miss	Spring	-	time	)	.
先生	.	冲床	(	欢迎	错过	春天	-	时间	)	.

潘趣先生（欢迎春天小姐）。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
' **Glad** **to** **see** **you** , **my** **dear** **!**
- 高兴的 到 看 你 ， 我的 亲爱的 ！

见到你真高兴，亲爱的!

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ！ -
Began **to** **think** **you** **were** **never** **coming** **!** **'**
开始 到 思考 你 是 绝不 未来 ！ -

我开始以为你永远不会来了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **183** **]**
" [页 -]

[第183页]

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .
" **ANIMAL** **SPIRITS** **.**
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [nəʊ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — ['ɑːftə(r)]
" **No** **.** **XI** **.** **—** **After**
" 不 . 十一 . — 后

"第十一号——之后

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] .
Bank **Holiday** **.**
银行 假期 .

银行假日。

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] .
" **BETTER** **LATE** **THAN** **NEVER** **.**
" 更好的 晚的 比 绝不 .

亡羊补牢，为时未晚。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə] [mɪs] [sprɪŋ] : —
" **Mr** **.** **Punch** **to** **Miss** **Spring** **:** **—**
" 先生 . 冲床 到 错过 春天 : —

潘趣先生对斯普林小姐说：——

[wel] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , [dɪə(r)] !
Well **,** **here** **you** **are** **at** **last** **,** **dear** **!**
出色地 ， 这里 你 是 在 最后的 ， 亲爱的 ！

亲爱的，你终于来了!

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['blɪzədz] [pɑːst] , [dɪə(r)] ?
Are **the** **biting** **blizzards** **past** **,** **dear** **?**
是 这 咬 暴风雪 过去的 ， 亲爱的 ？

亲爱的，凛冽的暴风雪过去了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmə(r)] ?
And **will** **you** **guarantee** **us** **from** **subjection** **to** **the** **plumber** **?**
和 将要 你 保证 我们 从 隶属 到 这 水管工 ?

你们能保证我们免受水管工的骚扰吗?

[wɪl] [nəʊ]['kæʒuəl] ['aɪsi] ['splɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['serid] [spiə] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]
Will **no** **casual** **icy** **splinter** **from** **the** **serried** **spears** **of** **Winter**
将要 不 随意的 冰冷的 碎片 从 这 串联 长矛 的 冬天

冬日长矛交错而下，不会留下任何冰冷的碎片。

[pʊt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][smaɪl] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?
Put **a** **chill** **upon** **your** **smile** **,** **and** **spoil** **the** **promise** **of** **the** **Summer** **?**
放 一个 寒意 之上 你的 微笑 ， 和 剧透 这 承诺 的 这 夏天 ?

让你的笑容变得冷淡，毁掉夏日的美好憧憬?

[wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [tɪl] [iːn] ['kʊkuː] - [sɔːŋz] [saʊnd] ['tʃɪəri] ,
We've **been** **waiting** **worn** **and** **weary** **,** **till** **e'en** **cuckoo** **-** **songs** **sound** **cheery** **,**
我们已经 到过 等待 磨损 和 厌倦 , 直到 e'en 布谷鸟 - 歌曲 声音 欢快的 ,

我们已疲惫不堪地等待着，直到连杜鹃的鸣叫都变得欢快起来。

[ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] ['ɑːmənd] - ['blɔsəmz] [ʃəʊ] [laɪk] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] :
And **belated** **almond** **-** **blossoms** **show** **like** **roses** **of** **Cashmere** **:**
和 迟到的 杏仁 - 花朵 展示 喜欢 玫瑰 的 羊绒 :

迟来的杏花宛如羊绒玫瑰般绽放：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒkni] [tʃɑːnt] [naʊ] ['fləʊɪŋ] , " [ɔːl] - [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] !
And **the** **cockney** **chaunt** **now** **flowing** **,** **"** **All** **-** **a** **-** **blowing** **and** **a** **-** **growing** **!**
和 这 伦敦东区口音 钱特 现在 流动 , " 全部 - 一个 - 吹 和 一个 - 生长 !

现在，伦敦东区人唱着："All-a-blowing and a-growing!

" [fɔːls] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [mɑːs'kɑːˌniː] [ə'pɒn] ['lʌndənz] ['lɒŋɪŋ] [ɪə(r)] .
" **Falls** **far** **sweeter** **than** **Mascagni** **upon** **London's** **longing** **ear** **.**
" 瀑布 远的 更甜 比 马斯卡尼 之上 伦敦的 渴望 耳朵 .

"比马斯卡尼的歌声更甜美地落在渴望的伦敦耳边。"

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['haɪdɪŋ] ?
Where **on** **earth** **have** **you** **been** **hiding** **?**
在哪里 在 地球 有 你 到过 隐藏 ?

你到底躲到哪里去了？

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪdɪŋ] ,
We **are** **in** **no** **mood** **for** **chiding** **,**
我们 是 在 不 情绪 为了 责备 ,

我们没心情责备，

[bʌt; bət] [mɪd] - ['eɪprəlz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [mɑːtʃ] !
But **mid** **-** **April's** **rather** **late** **,** **dear** **,** **for** **what** **should** **have** **come** **in** **March** **!**
但 中 - 四月的 相当 晚的 , 亲爱的 , 为了 什么 应该 有 来 在 行进 !

但是亲爱的，四月中旬就有点晚了，本来三月份就应该到货的！

[wɒt] [mə'lɪgnənt] ['həʊkəs] - ['poʊkəs] [hæz; həz] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['plʌki] ['krəʊkəs] ,
What **malignant** **hocus** **-** **pocus** **has** **kept** **back** **the** **plucky** **crocus** **,**
什么 恶性 麻醉 - 魔法 有 保留 后退 这 勇敢的 番红花 ,

究竟是什么样的邪恶巫术阻碍了这朵顽强的番红花?

[huːz] [gəʊld] [ɪz] [skeəs] [jet] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bedz] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [stɪl] [pɑːtʃ] ?
Whose **gold** **is** **scarce** **yet** **bursting** **from** **the** **beds** **the** **winds** **still** **parch** **?**
谁 金子 是 稀少 然而 爆发 从 这 床 这 风 仍然 胨 ?

谁的黄金稀少却从干涸的河床上涌出，而风依然吹拂着河床?

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sɪks] [wiːks] [kəʊld] [snæp] , [dɪə(r)] , [ɒv; əv] [fɑːst] ['frəʊz(ə)n] [paɪp] [ænd; ənd] [tæp] , [dɪə(r)] ,
After **that** **six** **weeks** **cold** **snap** **,** **dear** **,** **of** **fast** **frozen** **pipe** **and** **tap** **,** **dear** **,**
后 那 六 周 寒冷的 折断 , 亲爱的 , 的 快速地 冷冻 管道 和 轻敲 , 亲爱的 ,

亲爱的，经历了那六周的寒潮之后，水管和水龙头都冻住了。

[wen] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːbərɪzəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɑːθlɪsnəs] [feɪt] [drəʊv] [ˌjuː 'es] ,
When **back** **to** **barbarism** **and** **to** **bathlessness** **fate** **drove** **us** **,**
什么时候 后退 到 野蛮 和 到 无浴 命运 驾驶 我们 ,

当命运将我们带回野蛮和没有洗浴的时代时

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪkliːə] [gruː] , [ænd; ənd] ['sɜːliːə] , [ɪf] [jʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['liːtl] ['ɜːlɪə(r)] , —
And **we** **sicklier** **grew** **,** **and** **surlier** **,** **if** **you'd** **come** **a** **leetle** **earlier** **,** **—**
和 我们 更病弱 生长 , 和 粗鲁 , 如果 你会 来 一个 小精灵 早些时候 , —

如果你早来一会儿，我们就会变得更病弱，更暴躁——

[wel] , [let] ['baɪgɒnz] [naʊ] [biː; bi] ['baɪgɒnz] !
Well **,** **let** **bygones** **now** **be** **bygones** **!**
出色地 , 让 往事 现在 是 往事 !

好吧，让过去的事就让它过去吧!

[bʌt; bət][əʊ] [sprɪŋ] [swiːt] !
But **O** **Spring** **sweet** **!**
但 哦 春天 甜的 !

但是，哦，甜蜜的春天！

[æn; ən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
an **you** **love** **us** **,**
一个 你 爱 我们 ,

如果你爱我们，

[kʌm] — [æt; ət][lɑːst] , [dɪə(r)] — - [lɑː] ['herɪk] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ˌætməs'ferɪk]
Come **—** **at** **last** **,** **dear** **—** **à** **la** **Herrick** **,** **with** **such** **influence** **atmospheric**
来 — 在 最后的 , 亲爱的 — - 拉 赫里克 , 和 这样的 影响 大气

终于，亲爱的，像赫里克那样，带着如此强大的氛围感，来了——如此有影响力的氛围。

[æz; əz] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] ; [wɪð] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ,
As **will** **slay** **the** **Influenza** **;** **with** **such** **fragrance** **from** **your** **flowers** **,**
作为 将要 杀戮 这 流感 ; 和 这样的 香味 从 你的 花朵 ,

你的花朵散发着如此芬芳，必将战胜流感。

[æz; əz] [wɪl] [nɒk] [mə'leərɪə] ['sɪli] ; [let][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] - - ['dɪli]
As **will** **knock** **Malaria** **silly** **;** **let** **your** **dear** **daffydown** **-** **dilly**
作为 将要 敲 疟疾 愚蠢的 ; 让 你的 亲爱的 - - 迪利

就像疟疾一样，让你的亲爱的达菲当迪利彻底消失。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [draɪv][bə'sɪlaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [frɒm; frəm][aʊt]['aʊə(r)] ['baʊəz] .
From **our** **bodies** **drive** **bacilli** **,** **and** **the** **blight** **from** **out** **our** **bowers** **.**
从 我们的 身体 驾驶 杆菌 , 和 这 枯萎病 从 出去 我们的 鲍尔斯 .

细菌从我们体内排出，枯萎病从我们的花园中消失。

[sleɪ] ['aʊə(r)]['maɪˌkroʊbz] , [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ˌjuː 'es] !
Slay **our** **Microbes** **,** **Spring** **,** **and** **bless** **us** **!**
杀 我们的 微生物 , 春天 , 和 保佑 我们 !

春天，消灭我们的微生物，保佑我们吧！

[laɪk] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['nesəs]
Like **a** **clinging** **Shirt** **of** **Nessus**
喜欢 一个 依恋 衬衫 的 涅索斯

如同涅索斯的紧身衣

['mɔːbɪd] ['siklinis] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['aʊə(r)] [bʊks] , ['aʊə(r)][ɑːt] .
Morbid **sickliness** **surrounds** **us** **in** **our** **lives** **,** **our** **books** **,** **our** **art** **.**
病态的 疾病 周围环境 我们 在 我们的 生活 , 我们的 图书 , 我们的 艺术 .

病态的病态充斥着我们的生活、书籍和艺术。

[əʊ] , [ɪf] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['briːzɪz] [maɪt] [bʌt; bət] [sleɪ] ['aʊə(r)] [səʊl] - [dɪ'ziːzɪz] ,
Oh **,** **if** **sunshine** **and** **your** **breezes** **might** **but** **slay** **our** **soul** **-** **diseases** **,**
哦 , 如果 阳光 和 你的 微风 可能 但 杀戮 我们的 灵魂 - 疾病 ,

哦，如果阳光和微风能够治愈我们灵魂的疾病，

[aʊst] [ðə; ði] ['pestɪlənt] [mi'æzmə] [ðæt] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] [mɑːt] ;
Oust **the** **pestilent** **miasma** **that** **pervades** **the** **home** **,** **the** **mart** **;**
驱逐 这 瘟疫 瘴气 那 普遍存在 这 家 , 这 市场 ;

清除弥漫在家中、市场中的有害瘴气；

['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['nɔːziəs] ['vaɪrəs] [huːz] [dɪ'veləpmənts] [səʊ]['taɪə(r)][ˌjuː 'es] ;
Neutralise **the** **nauseous** **virus** **whose** **developments** **so** **tire** **us** **;**
中和 这 恶心 病毒 谁 发展 所以 胎 我们 ;

消灭这种令人作呕的病毒，它的蔓延让我们感到厌倦；

[ˌdɪsɪn'fekt][ðə; ði] [njuː] [pɑː'næsəs] , [pɜːdʒ] [ðə; ði] [njuː] [paɪ'eriən] [sprɪŋ] ,
Disinfect **the** **New** **Parnassus** **,** **purge** **the** **New** **Pierian** **Spring** **,**
消毒 这 新的 帕纳索斯山 , 清除 这 新的 皮埃里安 春天 ,

对新帕纳索斯山进行消毒，净化新皮埃里亚之泉。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [helθ] , [dɪə(r)] , [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][wɪt][ænd; ənd] [welθ] ,

Bring	us	honesty	and	health	,	dear	,	why	for	all	our	wit	and	wealth	,
带来	我们	诚实	和	健康	,	亲爱的	,	为什么	为了	全部	我们的	有	和	财富	,

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，请赐予我们诚实和健康，我们拥有如此多的智慧和财富，亲爱的，

[wiː; wi] [mait] [lʌv] [laɪk] ['neɪtʃərz] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][laɪk] ['neɪtʃərz] ['poʊəts] [sɪŋ] .

We	might	love	like	Nature's	lovers	,	and	like	Nature's	poets	sing	.
我们	可能	爱	喜欢	自然的	恋人	,	和	喜欢	自然的	诗人	唱歌	.

我们或许可以像大自然的恋人那样去爱，像大自然的诗人那样去歌唱。

[ɑː] ! [wiː; wi] [niːd] [sprɪŋz] [ˌprɒfə'læktɪk] ! — [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [daɪ'dæktɪk]

Ah	!	we	need	Spring's	prophylactic	!	—	But	I'm	getting	too	didactic
啊	!	我们	需要	春天	预防	!	—	但	我是	获得	也	教学

啊！我们需要春天的预防针！——但我好像说教意味太浓了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌni] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] .

For	a	sunny	April	morning	,	and	a	sweet	young	thing	like	you	.
为了	一个	阳光明媚	四月	早晨	,	和	一个	甜的	年轻的	事物	喜欢	你	.

在一个阳光明媚的四月早晨，献给像你这样甜美的小姑娘。

[maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , [ræpt] [ænd; ənd] [fɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] ,

My	dear	,	the	London	Season	,	wrapped	and	furred	out	of	all	reason	,
我的	亲爱的	,	这	伦敦	季节	,	包装	和	毛茸茸的	出去	的	全部	原因	,

亲爱的，伦敦社交季，完全被包裹得严严实实，毫无道理可言。

[hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] , [dekt] [laɪk]['wɪntə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][nəʊz] - [tɪp] ['nɪəli] [bluː] ;

Has	been	waiting	,	decked	like	Winter	,	with	a	nose	-	tip	nearly	blue	;
有	到过	等待	,	甲板	喜欢	冬天	,	和	一个	鼻子	-	提示	几乎	蓝色的	;

一直静静等待着，装扮得像冬天一样，鼻尖几乎都泛着蓝光；

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Waiting	,	waiting	for	your	coming	.
等待	,	等待	为了	你的	未来	.

等着，等着你来。

[swiːt] [æz; əz] ['biːz] [ɪn]['kləʊvə(r)] ['hʌmɪŋ]

Sweet	as	bees	in	clover	humming
甜的	作为	蜜蜂	在	三叶草	哼唱

像蜜蜂在三叶草上嗡嗡叫一样甜美

[ɪz][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtfɔːl] .

Is	the	first	sound	of	your	footfall	.
是	这	第一的	声音	的	你的	人流量	.

这是你脚步的第一声。

[məʊst] [spɒn'teɪniəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz]

Most	spontaneous	of	passions
最多	自发的	的	激情

最自发的激情

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] .

Is	the	love	for	you	,	you	darling	.
是	这	爱	为了	你	,	你	亲爱的	.

对你的爱，亲爱的。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['stɑːlɪŋ] ,

You	will	bring	the	thrush	and	starling	,
你	将要	带来	这	画眉	和	椋鸟	,

你会带来画眉和椋鸟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] , [ænd; ənd] , [wʌts] ['betə(r)] —

And	the	young	leaves	and	the	young	lambs	,	and	,	what's	better	—
和	这	年轻的	树叶	和	这	年轻的	羔羊	,	和	,	是什么	更好的	—

还有嫩叶和小羊羔，还有什么比这更好呢——

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['fæʃnz] ! ! !

the	Spring	Fashions	!	!	!
这	春天	时尚	!	!	!

春季时装秀！！！

[səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ju:; jʊ] .

So	no	wonder	that	she	greets	you	with	effusion	when	she	meets	you	.
所以	不	想知道	那	她	问候	你	和	渗出液	什么时候	她	满足	你	.

所以，难怪她见到你时会热情洋溢地打招呼。

[ɑ:] , [sprɪŋ] ! - [tɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['laɪləks] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [stɒks] ,

Ah	,	Spring	!	'	tis	not	your	lilacs	,	and	your	daffodils	and	stocks	,
啊	,	春天	!	-	的	不是	你的	丁香	,	和	你的	水仙花	和	股票	,

啊，春天！它不是指你的紫丁香、水仙和紫罗兰，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [li:vz] [ðə; ði] [tri:z] [ɒn] , [ðæt] [məʊst] [mu:vz] [mɪs] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,

Or	the	tender	leaves	the	trees	on	,	that	most	moves	Miss	London	Season	,
或者	这	投标	树叶	这	树木	在	,	那	最多	移动	错过	伦敦	季节	,

或者说，是树上嫩嫩的叶子，最能打动伦敦小姐的那片叶子。

- [tɪz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] " ['rɪpɪn] - " ['frɔlik][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] " ['trɒtɪ] " [frɒks] .

'	Tis	the	hope	of	"	rippin	'	"	frolics	and	the	thought	of	"	trotty	"	frocks	.
-	的	这	希望	的	"	撕裂	-	"	嬉戏	和	这	想法	的	"	小火车	"	连衣裙	.

这是对"尽情"嬉戏的期盼和对"轻快"连衣裙的憧憬。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mænz] [hɑ:t] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [bi:ts] [tu:; tə][kwaɪt][ə'nʌðə(r)] ['meʒə(r)] ,

But	an	old	man's	heart	,	my	treasure	,	beats	to	quite	another	measure	,
但	一个	老的	男人的	心	,	我的	宝藏	,	节拍	到	相当	其他	措施	,

但是，我亲爱的，老人的心跳却完全是另一种节奏。

[stɪl] [maɪ] ['sɪmpəθiz] , [dɪə(r)] [sprɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ænd; ənd] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Still	my	sympathies	,	dear	Spring	,	are	with	the	youngsters	and	with	you	.
仍然	我的	同情	,	亲爱的	春天	,	是	和	这	年轻人	和	和	你	.

亲爱的春天，我仍然对孩子们和你深表同情。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] ['pleɪtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] , ['meri] [meɪ] - [taɪm] ,

They	are	looking	for	love's	playtime	,	and	the	merry	,	merry	May	-	time	,
他们	是	寻找	为了	爱的	游戏时间	,	和	这	欢乐	,	欢乐	可能	-	时间	,

他们渴望爱情的嬉戏时光，以及五月的欢乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['toʊˌhu:] - ['boʊhu:] !

And	the	popular	R	.	A	.	time	,	and	the	whole	tohu	-	bohu	!
和	这	受欢迎的	拉	.	一个	.	时间	,	和	这	所有的	托胡	-	博胡	!

还有流行的 RA 时间，以及整个 tohu-bohu！

[brɪŋ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [dɪ'laɪts] [æz; əz] ['daʊri] , [meɪ] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pɑ:ðz] [bi:; bi] ['flaʊəri] ,

Bring	the	girls	delights	as	dowry	,	may	their	social	paths	be	flowery	,
带来	这	女孩们	美味	作为	嫁妆	,	可能	他们的	社会的	路径	是	如花	,

给女孩们带些好东西作为嫁妆，愿她们的社交之路一帆风顺。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['sɪlvə(r)][drɒps][ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

And	your	silver	drops	the	only	tears	they	need	to	look	upon	.
和	你的	银	滴	这	仅有的	眼泪	他们	需要	到	看	之上	.

而你那银色的泪珠，正是他们凝视时唯一需要流下的眼泪。

[səʊ] ['ðer] ['həʊlsəm] , [meɪ] [ðeɪ] ['flʌrɪʃ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l] [sprɪŋ] ['ɪnfluəns] ['nʌrɪʃ]

So	they're	wholesome	,	may	they	flourish	;	and	may	all	Spring	influence	nourish
所以	它们是	健康	,	可能	他们	繁荣	;	和	可能	全部	春天	影响	滋养

所以它们健康茁壮，愿它们繁荣昌盛；愿春天的所有美好都滋养它们。

[truː] ['mænhʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] , [maɪ] - [dʌn] !

True	manhood	and	pure	womanhood	,	and	—	there	,	my	preaching's	done	!
真的	男子气概	和	纯的	女性	,	和	—	那里	,	我的	-	完毕	!

真正的男子气概和纯洁的女子气概，好了，我的说教就到此为止！

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [truː] [sprɪŋ] [kliːn] , [swiːt] .

We	need	a	true	Spring	Clean	,	sweet	.
我们	需要	一个	真的	春天	干净的	,	甜的	.

亲爱的，我们需要一次真正的春季大扫除。

[gɪv] [ˌjuː 'es][pˈɑːks][ænd; ənd] ['gaːdnz] [griːn] , [swiːt] .

Give	us	parks	and	gardens	green	,	sweet	.
给	我们	公园	和	花园	绿色的	,	甜的	.

给我们绿色的公园和花园吧，亲爱的。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)][bɜːd] - [sɔːŋz] [pjʊə(r)] , [ən] - ['sætə(r)] - [laɪk] , [ðəʊ] ['klevə(r)] ,

And	laughter	,	like	your	bird	-	songs	pure	,	un	-	satyr	-	like	,	though	clever	,
和	笑声	,	喜欢	你的	鸟	-	歌曲	纯的	,	联合国	-	色狼	-	喜欢	,	尽管	聪明的	,

还有你的笑声，就像你纯净的鸟鸣，不带一丝滑稽，却又机智巧妙。

[bles] ['aʊə(r)] [bɔɪz] , ['aʊə(r)][gˈɜːlz] , ['aʊə(r)] ['beɪbiz] , [jes] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊə(r)]['dʒeibez]

Bless	our	boys	,	our	girls	,	our	babies	,	yes	—	and	bring	us	back	our	Jabez
保佑	我们的	男孩们	,	我们的	女孩们	,	我们的	婴儿	,	是的	—	和	带来	我们	后退	我们的	贾贝兹

,

,

,

保佑我们的男孩、女孩、婴儿，是的——也请把我们的贾贝斯带回来。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['pɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [tɪz]['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] !

And	we'll	pardon	your	delay	,	and	say	'	tis	better	late	than	never	!
和	出色地	赦免	你的	延迟	,	和	说	-	的	更好的	晚的	比	绝不	!

我们会原谅您的迟到，并说"亡羊补牢，为时未晚"！

[ˌɒpə'tjuːnəti] [lɒst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [keɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

Opportunity	lost	by	Mr	.	Justice	Hawkins	during	a	recent	Case	when	His	Lordship
机会	丢失的	经过	先生	.	正义	霍金斯	期间	一个	最近的	案件	什么时候	他的	领主

[mait] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] . — " ['dʒentlmən] ,

might	have	put	it	to	the	Jury	.	—	"	Gentlemen	,
可能	有	放	它	到	这	陪审团	.	—	"	先生们	,

霍金斯法官在最近的一起案件中错失了良机，他本可以将此问题提交给陪审团讨论。——"先生们，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['kwɒrəl] ,

what	is	the	difference	,	or	,	as	there	has	been	no	quarrel	,
什么	是	这	不同之处	,	或者	,	作为	那里	有	到过	不	争吵	,

区别是什么？或者说，既然没有发生争执，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kɒs'tjuːmiə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ['æŋkʃəs]

let	us	say	what	is	the	distinction	between	a	costumier	and	a	butcher	anxious
让	我们	说	什么	是	这	区别	之间	一个	服装师	和	一个	屠夫	焦虑的

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] ?

to	arrange	his	shop	-	front	to	the	best	advantage	?
到	安排	他的	店铺	-	正面	到	这	最好的	优势	?

让我们来探讨一下，服装设计师和肉铺老板之间有什么区别？他们都渴望将自己的店面布置得尽善尽美。

['dʒentlmən] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][kɒs'tjuːmiə(r)] [miːts] [aʊt][ðə; ði] [dresɪz]

Gentlemen	,	I	will	not	detain	you	,	it	is	this	:	The	costumier	meets	out	the	dresses
先生们	,	我	将要	不是	扣留	你	,	它	是	这	:	这	服装师	满足	出去	这	连衣裙

;

;

;

先生们，我不会耽搁你们，事情是这样的：服装师负责挑选衣服；

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [dresɪz] [aʊt] - [ðə; ði] [miːts] .
the butcher ' dresses out ' the meats .
这 屠夫 - 连衣裙 出去 - 这 肉类 .

屠夫将肉"处理"好。

['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
Gentlemen , you are discharged .
先生们 , 你 是 出院 .

先生们，你们可以出院了。

" [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [tʃes] - ['pleər] . — [ə; eɪ] [gʊd] [muːv] [æt; ət]['iːstə(r)] [taɪm] [ɪz] — " [tʃek] [tuː; tə]
" To Charitable Chess - Players . — A good move at Easter time is — " cheque to
" 到 慈善 棋 - 球员 . — 一个 好的 移动 在 复活节 时间 是 — " 查看 到
[hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .
his Bishop .
他的 主教 .

"致慈善棋手——复活节期间的一步好棋是——将军给对方的主教。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[blaɪnd] ['æli] - ['gɔːrɪ] .
BLIND ALLEY - GORIES .
瞎的 胡同 - 血腥 .

死胡同血腥故事。

[baɪ] [də'nəʊ] - .
By Dunno Währiar .
经过 不知道 - .

作者：Dunno Währiar。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læpiʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən]
(Translated from the original Lappish by Mr . Punch's own Hyperborean
(翻译 从 这 原来的 拉普兰 经过 先生 . 拳击的 自己的 极北之地
[ɪn'θjuːziæst] .)
Enthusiast .)
爱好者 .)

（由《潘趣》杂志的"北方狂热爱好者"根据拉普兰语原文翻译。）

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] .
Introductory Note .
引言 笔记 .

引言。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]
IT affords me no ordinary gratification to be the humble instrument in
它 提供 我 不 普通的 满足感 到 是 这 谦逊的 乐器 在
['rendərɪŋ] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][əb'skjʊə(r)] [prəʊz] - ['poʊəmz] — ['riːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
rendering these exquisitely obscure prose - poems — reeking as they are
渲染 这些 精美绝伦 朦胧 散文 - 诗歌 — 臭气熏天 作为 他们 是
[wɪð] [ðə; ði][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [traɪ'ʌmfənt] [æn; ən]['iːgəʊ] — ['ɪntuː][ðə; ði]
with the self - consciousness of so magnificently triumphant an Ego — into the
和 这 自己 - 意识 的 所以 壮丽 凯 一个 自我 — 进入 这
['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
English tongue ,
英语 舌头 ,

能够成为将这些晦涩难懂、却又充满着如此辉煌胜利的自我意识的散文诗翻译成英文的卑微工具，对我来说绝非寻常的满足。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪkl]

though	I	am	fully	aware	of	the	difficulty	of	preserving	all	the	mystical
尽管	我	是	完全	意识到的	的	这	困难	的	保存	全部	这	神秘

[ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

unintelligibility	of	the	original	.
难以理解	的	这	原来的	.

虽然我完全意识到要保留原作所有神秘莫测的难以理解之处是多么困难。

[də'nəʊ] - [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læplænd]

Dunno	Währiar	is	perhaps	the	most	remarkable	personality	that	his	native	Lapland
不知道	-	是	也许	这	最多	卓越	性格	那	他的	本国的	拉普兰

[hæz; həz] [jet] [prə'djuːst] .

has	yet	produced	.
有	然而	生产	.

邓诺·瓦赫里亚尔或许是他家乡拉普兰迄今为止涌现出的最杰出的人物。

[hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn]['eɪprəl][wʌn] , - , [æt; ət] - ,

He	first	saw	the	light	on	April	1	,	1879	,	at	Kandalax	,
他	第一的	锯	这	光	在	四月	1	,	-	,	在	-	,

他于1879年4月1日在坎达拉克斯第一次见到光明。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] .

so	that	he	may	still	be	called	comparatively	young	.
所以	那	他	可能	仍然	是	称为	比较	年轻的	.

所以他仍然可以被称为相对年轻。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ,

His	impressionable	,
他的	易受影响的	,

他易受影响，

['sensətɪv] [səʊl] [brəʊk] [aʊt][ɪn] ['ɜːli] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði][treɪn] - [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæləʊ] [wɪtʃ] [fɔːmd]

sensitive	soul	broke	out	in	early	revolt	against	the	train	-	oil	and	tallow	which	formed
敏感的	灵魂	打破	出去	在	早期的	反叛	反对	这	火车	-	油	和	脂	哪个	形成

[ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['njuːtrɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːk(ə)l] ,

the	traditionary	nutriment	of	his	family	circle	,
这	传统	营养	的	他的	家庭	圆圈	,

他敏感的灵魂很早就对火车油和牛油产生了反抗，因为这些物质构成了他家庭传统饮食的基础。

[ænd; ənd][ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ænd; ənd]

and	in	1883	we	find	him	casting	off	the	shackles	of	conventionality	and
和	在	-	我们	寻找	他	铸件	离开	这	镣铐	的	惯例	和

[ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə]['swiːd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ] - [pə'ræmbjuleɪtə(r)] .

escaping	to	Sweden	in	his	sledge	-	perambulator	.
逃脱	到	瑞典	在	他的	雪橇	-	婴儿车	.

1883年，我们发现他摆脱了传统的束缚，乘坐雪橇婴儿车逃往瑞典。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)] [sɪns] ,

There	he	has	lived	ever	since	,
那里	他	有	居住地	曾经	自从	,

此后他一直住在那里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]

and	has	already	secured	a	foremost	place	among	the	greatest	physiological
和	有	已经	安全	一个	首先	地方	之中	这	最	生理

[saiˈkɔledʒist] [ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪviə] .

psychologists	of	Scandinavia	.
心理学家	的	斯堪的纳维亚	.

并且已经稳居斯堪的纳维亚最伟大的生理心理学家之列。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɔːbɪd] [pə'θɒlədʒɪst] , [hiː; hi][sə'pɑːs, -'pæs]['strɪndbɜːrg] ; [waɪl] [ɪn][njʊə'rɒtɪk][sɛnsɪtɪvɪzəm] ,

As	a	morbid	pathologist	,	he	surpasses	Strindberg	;	while	in	neurotic	sensitivism	,
作为	一个	病态的	病理学家	,	他	超越	斯特林堡	;	尽管	在	神经质	敏感主义	,

作为一位病态病理学家，他超越了斯特林堡；而在神经质敏感主义方面，

[hiː; hi][hæz; həz] ['hʌsl] ['hænsən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [siːt] ; ['iːzəli] ['biːt(ə)n] - [ɪn][ˌdaɪəg'nəʊsɪs]

he	has	hustled	Hansson	into	a	back	seat	;	easily	beaten	Björnson	in	diagnosis
他	有	匆忙	汉森	进入	一个	后退	座位	;	容易地	被打败	-	在	诊断

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ɪ'moʊʃnz] ;

of	the	elusive	emotions	;
的	这	难以捉摸的	情绪	;

他把汉森挤到了后座；在诊断难以捉摸的情感方面轻松击败了比约恩森；

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][ˌɪndɪ'dʒestəbl] [keɪk] [ɒv; əv] [slæk] - [beɪkt] ['sɪmbəlɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

and	taken	the	indigestible	cake	of	slack	-	baked	symbolism	from	the	master
和	已采取	这	难以消化的	蛋糕	的	松弛	-	烘焙	象征意义	从	这	掌握

[hænd][ɒv; əv]['ɪbsən] [hɪm'self] !

hand	of	Ibsen	himself	!
手	的	易卜生	他自己	!

并从易卜生大师手中接过了难以消化的、松散的象征主义蛋糕!

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [ðen] ,

Small	wonder	,	then	,
小的	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['penˌwaɪpə] [kən'teɪnɪŋ] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen][ɪz] ['iːgəli] [sɔːt]

that	the	commonest	penwiper	containing	issues	from	his	pen	is	eagerly	sought
那	这	最常见的	笔刷	包含	问题	从	他的	笔	是	急切地	寻求

['ɑːftə(r)][baɪ][əd'maiərə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

after	by	admirers	of	such	effusions	.
后	经过	仰慕者	的	这样的	渗出液	.

最普通的、沾有他笔下文字的擦笔纸，也受到此类作品仰慕者的热烈追捧。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] (- [tɪz] [truː]) [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ʌpə(r)] [krʌst] ,

He	belongs	(	'	tis	true	)	to	the	Literary	Upper	Crust	,
他	属于	(	-	的	真的	)	到	这	文学	上	地壳	,

他属于（这是事实）文学界的上层阶级，

[ænd; ənd][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fjuː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['meni] ;

and	is	for	the	few	rather	than	the	many	;
和	是	为了	这	很少	相当	比	这	许多	;

而且它只适合少数人，而不是多数人；

[waɪl] [səʊ]['æbsəluːt][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

while	so	absolute	has	been	his	fidelity	to	the	principles	of	his	art	,
尽管	所以	绝对	有	到过	他的	忠诚	到	这	原则	的	他的	艺术	,

尽管他对自己的艺术原则一直忠贞不渝，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɪ'kjuːniəri]

that	he	has	published	every	one	of	his	works	at	a	considerable	pecuniary
那	他	有	已发布	每一个	一	的	他的	作品	在	一个	大量	金钱

[lɒs] .

loss	.
损失	.

他出版的每一部作品都让他蒙受了相当大的经济损失。

[niːd] [ai] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

Need	I	say	more	to	ensure	for	him	that	respectful	admiration	which	the	public
需要	我	说	更多的	到	确保	为了	他	那	尊重	钦佩	哪个	这	民众

[ɪz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

is	ever	ready	to	lavish	upon	anything	they	fail	to	understand	?
是	曾经	准备好	到	奢华的	之上	任何事物	他们	失败	到	理解	?

我还需要多说什么才能确保他获得公众那种他们永远乐于给予任何他们不理解的事物的敬佩和赞赏吗?

[let] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ɪ'feɪs] [maɪ'self][ænd; ənd] [liːv] [də'nəʊ] - — [ɔː(r)] " [jʌŋ] - ,

Let	me	rather	efface	myself	and	leave	Dunno	Währiar	—	or	"	Young	Garnaway	,
让	我	相当	抹去	我	和	离开	不知道	-	—	或者	"	年轻的	-	,

让我抹去自己的痕迹，离开 Dunno Währiar——或者"年轻的加纳威，

" [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][self] - [ə'dɒptɪd] ['suːdənɪm] — [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	as	is	his	self	-	adopted	pseudonym	—	to	unfold	the	rhythmic	charm	of	his
"	作为	是	他的	自己	-	已采用	笔名	—	到	展开	这	节奏	魅力	的	他的

[əʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪnˌkɒmprɪˌhensə'bɪlətɪ] .

own	inimitable	incomprehensibility	.
自己的	无比	难以理解	.

"正如他自己所采用的笔名——展现他那独一无二的难以理解的韵律魅力。

[blaɪnd] ['æli] - ['gɔːri] [ðə; ði] [fɜːst] .

BLIND	ALLEY	-	GORY	THE	FIRST	.
瞎的	胡同	-	血腥	这	第一的	.

死胡同血腥第一部。

[ðə; ði] [lɒst] ['bækbəʊn] .

THE	LOST	BACKBONE	.
这	丢失的	骨干	.

失去的脊梁骨。

[wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [klaʊd] - ['ʃædəʊz]

One	summer	evening	,	when	the	moon	was	at	the	full	,	and	cloud	-	shadows
一	夏天	晚上	,	什么时候	这	月亮	曾是	在	这	满的	,	和	云	-	阴影

[glaidid] [ˌɪmpə'septəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] ,

glided	imperceptibly	over	the	chimney	-	pots	,
滑翔	不易察觉地	超过	这	烟囱	-	锅	,

一个夏日的傍晚，月亮又圆又圆，云影悄无声息地掠过烟囱顶。

[æz; əz] ['kɜːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [kʌm] [dɪ'dʒektɪdlɪ] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,

as	curses	that	have	found	no	utterance	and	come	dejectedly	home	to	roost	,
作为	诅咒	那	有	成立	不	发声	和	来	沮丧地	家	到	栖息地	,

如同那些无处倾诉的诅咒，垂头丧气地回到自己的巢穴。

[ai] ['wɔndə] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] ,

I	wandered	into	my	back	-	garden	,
我	漫步	进入	我的	后退	-	花园	,

我漫步走进后花园，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [næpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

and	caught	the	God	of	the	Period	napping	in	the	moonshine	on	one	of	my
和	捕捉	这	上帝	的	这	时期	打盹	在	这	私酿酒	在	一	的	我的

['selərɪ] - [bedz] .

celery	-	beds	.
芹菜	-	床	.

我发现月经之神在我的一片芹菜地里打盹儿，当时月光正好照耀着他。

[hiː; hi][rəʊz][ʌp] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd] [ri'pəuz] [ə'waɪl] [ɪn] [speɪs] ,

He	rose	up	suddenly	and	reposed	awhile	in	space	,
他	玫瑰	向上	突然	和	安息	一会儿	在	空间	,

他突然起身，在太空中休息了一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] ,
with **his** **head** **resting** **on** **the** **back** **of** **the** **Great** **Bear** **,**
和 他的 头 休息 在 这 后退 的 这 伟大的 熊 ,

他的头靠在大熊的背上，

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] - [tʃeə(r)] ,
and **one** **foot** **on** **the** **arm** **of** **Cassiopeia's** **Chair** **,**
和 一 脚 在 这 手臂 的 - 椅子 ,

一只脚踩在卡西奥佩娅之椅的扶手上，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
while **with** **the** **other** **he** **skimmed** **the** **cream** **off** **the** **Milky** **Way** **.**
尽管 和 这 其他 他 脱脂 这 奶油 离开 这 乳白色 方式 .

与此同时，他还用另一只手撇去了银河系上的奶油。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['nəʊweə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd]
And **he** **seemed** **to** **be** **everywhere** **and** **yet** **nowhere** **in** **particular** **,** **and**
和 他 似乎 到 是 到处 和 然而 无处 在 特别的 , 和
[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
he **said** **nothing** **,**
他 说 没有什么 ,

他似乎无处不在，却又好像不属于任何地方，而且他一句话也没说。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ,
and **I** **was** **afraid** **to** **make** **a** **remark** **—** **and** **there** **was** **no** **sound** **,**
和 我 曾是 害怕的 到 制作 一个 评论 — 和 那里 曾是 不 声音 ,
[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] ,
save **that** **of** **the** **boundless** **,**
节省 那 的 这 无边无际 ,

我不敢开口说话——周围一片寂静，只有无边无际的声音。

[ˌɪnkən'siːvəbl] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
inconceivable **silence** **which** **was** **rumbling** **round** **the** **corner** **.**
不可思议 沉默 哪个 曾是 隆隆声 圆形的 这 角落 .

难以想象的寂静正从拐角处隆隆而来。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləri] - [bed][wʌns][mɔː(r)] .
Presently **he** **came** **down** **to** **the** **celery** **-** **bed** **once** **more** **.**
目前 他 来了 向下 到 这 芹菜 - 床 一次 更多的 .

他随即又一次来到芹菜地里。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [leɪt] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] ; " [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lʊks] [səʊ]
" **What** **are** **you** **seeking** **for** **so** **late** **?** **"** **asked** **he** **;** **"** **your** **face** **looks** **so**
" 什么 是 你 寻求 为了 所以 晚的 ? " 问 他 ; " 你的 脸 看起来 所以
[lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
long **and** **solemn** **,**
长的 和 庄严 ,

"这么晚了，你还在找什么？"他问道，"你的脸色看起来很严肃，很忧郁。"

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][wəʊ] .
and **your** **eyes** **are** **hollow** **and** **full** **of** **woe** **.**
和 你的 眼睛 是 空洞的 和 满的 的 悲哀 .

你的双眼空洞，充满了悲伤。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? "
Have **you** **been** **having** **anything** **indigestible** **for** **supper** **?** **"**
有 你 到过 拥有 任何事物 难以消化的 为了 晚餐 ? "

你晚饭是不是吃了什么难以消化的东西?

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][hjuː'mænəti] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [ləʊð] [ænd; ənd]

"	I	am	in	trouble	about	Humanity	,	"	I	replied	;	"	for	,	though	I	loathe	and
"	我	是	在	麻烦	关于	人类	,	"	我	回复	;	"	为了	,	尽管	我	厌恶	和

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

despise	them	individually	,
鄙视	他们	单独	,

“我对人类感到困惑，”我回答说；“因为，虽然我憎恨并鄙视他们每一个人，

[kə'lektɪvli] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] . "

collectively	I	love	them	dearly	.	"
集体	我	爱	他们	亲爱的	.	"

我深深地爱着他们。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hjuː'mænəti] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɒd] , [æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid] [ə'mɪd][ðə; ði]

"	What's	the	matter	with	Humanity	?	"	asked	the	God	,	as	he	squatted	amid	the
"	是什么	这	事情	和	人类	?	"	问	这	上帝	,	作为	他	蹲着	之中	这

['seləri] .

celery	.
芹菜	.

“人类到底怎么了？”上帝蹲在芹菜丛中问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['dedli] [dʌl] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	They	are	growing	so	deadly	dull	,	"	I	answered	.
"	他们	是	生长	所以	致命	乏味的	,	"	我	回答	.

“他们变得越来越无趣了，”我回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] - , [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [prəʊz]['pəʊɪt] ,

"	I	am	Young	Garnaway	,	the	Pessimistic	Prose	Poet	,
"	我	是	年轻的	-	,	这	悲观	散文	诗人	,

“我是年轻的加纳威，悲观的散文诗人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][peɪnz][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	it	pains	me	to	see	how	utterly	they	have	lost	their	perception	of
和	它	疼痛	我	到	看	如何	完全地	他们	有	丢失的	他们的	洞察力	的

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

the	ridiculous	,
这	荒谬的	,

看到他们彻底丧失了对荒谬事物的感知能力，我感到非常痛心。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv]['riːəl][ɪn'dʒɔɪmənt] .

which	is	the	backbone	of	real	enjoyment	.
哪个	是	这	骨干	的	真实的	享受	.

这是真正快乐的基石。

[səʊ][ai] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][wʌn]

So	I	came	out	to	see	if	by	any	chance	the	backbone	was	hidden	under	one
所以	我	来了	出去	到	看	如果	经过	任何	机会	这	骨干	曾是	隐	在下面	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒts] . "

of	the	flower	-	pots	.	"
的	这	花	-	锅	.	"

于是我出来看看，脊椎骨会不会碰巧藏在某个花盆下面。

" [ai] [sɔː] ['meni] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['kɪt(ə)n] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [eg] - [ʃeɪps] .

"	I	saw	many	myriads	of	spectral	kitten	forms	and	unsubstantial	egg	-	shapes	.
"	我	锯	许多	无数	的	光谱	小猫	表格	和	不实质性的	蛋	-	形状	.

“我看到了无数幽灵般的小猫形状和虚幻的蛋形。

" [ðə; ði]['pɪəriəd] - [gɒd] [wʌns][mɔ:(r)][pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['endləs] [speɪs] [ðæt] ['glitə] [ɪn] ['dɑ:klɪŋ]

"	The	Period	-	God	once	more	pervaded	the	endless	space	that	glittered	in	darkling
"	这	时期	-	上帝	一次	更多的	弥漫	这	无尽的	空间	那	闪闪发光	在	黑暗之子

[ɪn'fɪnɪˌtju:d] [raʊnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

infinitude	round	about	and	right	ahead	of	him	.
无穷大	圆形的	关于	和	正确的	前方	的	他	.

"时代之神再次弥漫在他周围和前方那片闪烁着黑暗无限光芒的无尽空间。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɑ:fɪŋ] ;

It	seemed	to	me	,	when	he	returned	,	that	he	had	been	laughing	;
它	似乎	到	我	,	什么时候	他	返回	,	那	他	有	到过	笑	;

他回来的时候，我觉得他好像一直在笑；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fraʊn] .

but	suddenly	I	saw	him	pull	himself	together	,	and	frown	.
但	突然	我	锯	他	拉	他自己	一起	,	和	皱眉	.

但突然间，我看到他镇定下来，皱起了眉头。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ə; eɪ]['gɜ:g(ə)lɪŋ][rəʊz] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [fel]

And	from	afar	a	gurgling	rose	through	the	gloom	,	and	darkness	fell
和	从	远方	一个	淙淙	玫瑰	通过	这	愁云	,	和	黑暗	跌倒

[ə'pɒn][maɪ] [bæk] - ['gɑ:d(ə)n] ,

upon	my	back	-	garden	,
之上	我的	后退	-	花园	,

远处传来潺潺水声，穿透了昏暗的光线，黑暗笼罩了我的后花园。

['nɒkɪŋ] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] [ɒf] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:lz] [ðeə(r)]

knocking	a	basilisk	off	the	waterbutt	,	and	above	the	garden	-	walls	there
敲门	一个	蛇怪	离开	这	-	,	和	多于	这	花园	-	墙壁	那里

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ru:d] [p'ɜ:sənz] ,

appeared	a	crowd	of	rude	persons	,
出现	一个	人群	的	粗鲁的	人	,

一只蛇怪从水桶上被打落，花园围墙上出现了一群粗鲁的人。

[ɪn][pɒt][hæts] , [wɪð] [red] [lɔl] [tʌŋz] [ænd; ənd][waɪd] ['grɪnɪŋ] [maʊðz] , ['həʊldɪŋ][ðeə(r)][saɪdz]

in	pot	hats	,	with	red	lolling	tongues	and	wide	grinning	mouths	,	holding	their	sides
在	锅	帽子	,	和	红色的	懒散	舌头	和	宽的	咧嘴笑	嘴	,	保持	他们的	侧面

[wɪð] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mɜ:θ] .

with	inextinguishable	mirth	.
和	不灭的	欢笑	.

他们头戴锅形帽，吐着红舌头，咧着大嘴笑着，双手捂着肚子，笑得合不拢嘴。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['gɪg(ə)lz] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bu:ɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlɪˌsti:nz] ,

All	at	once	the	giggles	turned	into	the	booing	of	Philistines	,
全部	在	一次	这	咯咯笑	转向	进入	这	嘘声	的	非利士人	,

突然间，哄堂大笑变成了非利士人的嘘声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊi] ['hɔ:spleɪ] , [wɪtʃ] [rəʊld] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

and	there	was	a	fantastic	shadowy	horseplay	,	which	rolled	nearer	and
和	那里	曾是	一个	极好的	阴暗的	胡闹	,	哪个	滚动	更近	和

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

然后，一场奇妙的、光影交错的嬉戏场面越来越近。

[aɪ] [sɔ:] ['meni] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['kɪt(ə)n] [fɔ:mz] ,

I	saw	many	myriads	of	spectral	kitten	forms	,
我	锯	许多	无数	的	光谱	小猫	表格	,

我看到了无数种幽灵般的小猫形态，

[ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [eg] [ʃeɪps] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	unsubstantial	egg	shapes	rushing	towards	me	through	the	air	.
和	不实质性的	蛋	形状	匆忙	向	我	通过	这	空气	.

还有一些虚无缥缈的蛋形物体在空中向我飞速袭来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai][ræn] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [frɒm; frəm][ɪts]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]

Instinctively	I	ran	indoors	and	gripped	the	umbrella	from	its	corner	,	and
本能地	我	跑	室内	和	紧握	这	伞	从	它是	角落	,	和

[stʊd] [ɒn] [gɑːd] .

stood	on	guard	.
站立	在	警卫	.

我本能地跑进屋里，抓住伞的一角，站在那里警戒。

[ðen] [ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sɒftli] , [bʌt; bət]

Then	I	heard	someone	chuckling	quite	close	to	me	,	chuckling	softly	,	but
然后	我	听到	某人	轻笑	相当	关闭	到	我	,	轻笑	轻轻	,	但

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

unmistakably	.
毫无疑问	.

然后我听到有人在我附近轻声笑着，笑声很轻，但却很清晰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['buːɪŋ] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gluːm] ['laɪt(ə)nd] ,

And	the	booing	hushed	,	and	the	gloom	lightened	,
和	这	嘘声	静静地	,	和	这	愁云	轻度	,

嘘声渐渐平息，阴霾也散去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] - ['rəʊlə(r)] ['glimə] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] ['sʌmə(r)]

and	the	garden	-	roller	glimmered	faintly	in	the	moonlit	summer
和	这	花园	-	滚筒	闪烁	淡淡的	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夏天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夏夜的月光下，园艺滚筒闪烁着微光。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [lɔːn] - ['məʊə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪəriəd] ['kraɪɪŋ] [wɪð]

and	inside	the	lawn	-	mower	lay	the	God	of	the	Period	crying	with
和	里面	这	草地	-	割草机	躺	这	上帝	的	这	时期	哭泣	和

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] .

uncontrollable	laughter	.
不可控的	笑声	.

而割草机里躺着的是时代之神，他笑得停不下来。

" [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] ['kɒmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [mæn'kaɪnd][gets] ['wɪəri] [ɒv; əv][pə'reɪdɪd]

"	When	the	time	comes	,	"	he	said	,	"	when	mankind	gets	weary	of	Paraded
"	什么时候	这	时间	来	,	"	他	说	,	"	什么时候	人类	获得	厌倦	的	游行

['pesɪmɪzəm] ,

Pessimism	,
悲观主义	,

“时机成熟时，”他说，“当人类厌倦了虚伪的悲观主义时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][ˌskændɪ'neɪvɪən] [buːm] [hæz; həz] [bɜːst] , [ðen] [ai] [wɪl] ['kʌndʒə(r)] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt]

and	the	Big	Scandinavian	Boom	has	burst	,	then	I	will	conjure	forth	the	Great
和	这	大的	斯堪的纳维亚语	繁荣	有	爆裂	,	然后	我	将要	变戏法	前进	这	伟大的

[gə'fɔː] ;

Guffaw	;
哄笑	;

当北欧大爆炸破灭之后，我将唤起伟大的笑声；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [dɪs'peptɪk] ['dekədənt, di'kei-] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)]

and	then	it	will	be	time	for	all	Dyspeptic	Decadents	to	get	under
和	然后	它	将要	是	时间	为了	全部	消化不良	颓废者	到	得到	在下面

[ðeə(r)] [ʌm'breləz] — [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] ,

their	umbrellas	—	just	as	you	did	awhile	ago	,
他们的	雨伞	—	只是	作为	你	做过	一会儿	前	,

然后，所有消化不良的颓废者就该躲进他们的雨伞下了——就像你刚才做的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'klaɪn]

for	mankind	will	have	recovered	its	sense	of	humour	,	and	will	decline
为了	人类	将要	有	恢复	它是	感觉	的	幽默	,	和	将要	衰退

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] .

to	take	them	seriously	.
到	拿	他们	严重地	.

因为人类将恢复幽默感，并且不会再认真对待他们。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [liːv] [ɒf] ['bɔðərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] [lɒst]

But	you	had	much	better	leave	off	bothering	your	head	about	that	lost
但	你	有	很多	更好的	离开	离开	烦人	你的	头	关于	那	丢失的

['bækbəʊn] ,

backbone	,
骨干	,

但你最好别再为失去的脊梁骨而烦恼了。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

for	you	won't	be	happy	when	they	get	it	!
为了	你	惯于	是	快乐的	什么时候	他们	得到	它	!

因为他们得到它的时候，你肯定不会高兴的！

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [gə'lɒʃ] [ˌɪn'dɔːz] ,

"	And	while	I	was	taking	off	my	goloshes	indoors	,
"	和	尽管	我	曾是	采取	离开	我的	戈洛什	室内	,

“当我在室内脱掉我的套头鞋时，

[aɪ] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] ['seləri] [stɪks] ,

I	heard	again	the	sound	of	snapping	celery	sticks	,
我	听到	再次	这	声音	的	啪啪	芹菜	棍子	,

我又听到了芹菜枝断裂的声音。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] - [gɒd] [rəʊld] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] [ɪn] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['staɪf(ə)ld] ['merimənt] ,

as	the	Period	-	God	rolled	on	the	bed	in	ecstasies	of	stifled	merriment	,
作为	这	时期	-	上帝	滚动	在	这	床	在	狂喜	的	窒息	欢乐	,

当月神在床上翻滚，沉浸在压抑的喜悦之中时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌndəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and	I	wondered	at	intervals	what	it	was	all	about	.
和	我	想知道	在	间隔	什么	它	曾是	全部	关于	.

我时不时地会想，这一切到底是怎么回事。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊtwəd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . — " - [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skaɪz] , - [æz; əz] [ðə; ðɪ]

For	Outward	Application	.	—	"	'	A	man	may	change	his	skies	,	'	as	the
为了	向外	应用	.	—	"	-	一个	男人	可能	改变	他的	天空	,	-	作为	这

['rəʊmən] ['pəʊɪt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Roman	poet	puts	it	,
罗马	诗人	放置	它	,

对外应用——正如罗马诗人所说，“人可以改变自己的天空”，

" [kwəʊθ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

"	quoth	the	Daily	Telegraph	,	"	but	he	does	not	so	easily	change	his	habits	.
"	引用	这	日常的	电报	,	"	但	他	做	不是	所以	容易地	改变	他的	习惯	.

《每日电讯报》写道：“但他并没有那么容易改变自己的习惯。”

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən] .

"	The	Academy	is	about	to	open	.
"	这	学院	是	关于	到	打开	.

学院即将开学。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hʌŋ] .

The	pictures	will	soon	be	hung	.
这	图片	将要	很快	是	悬挂	.

这些画很快就会挂起来。

['vɑːnɪʃɪŋ] [deɪ] ['kɒmz] , [wɪð] [lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

Varnishing	day	comes	,	with	last	chance	for	alteration	.
上漆	天	来	,	和	最后的	机会	为了	改造	.

上漆的日子到了，这是最后一次修改的机会。

[ðen] ['kɒmz] [ɪn]['lætɪn][pəʊ'etɪk] ['prɒvɜːb] , " [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][skaɪz] , [bʌt; bət] ,

Then	comes	in	Latin	poetic	proverb	,	"	A	man	may	change	his	skies	,	but	,
然后	来	在	拉丁	诗意的	谚语	,	"	一个	男人	可能	改变	他的	天空	,	但	,

然后引用一句拉丁诗歌谚语："人可以改变天空，但是，

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ðɪ] [wɜːk] [æz; əz]

do	what	he	will	,	he	cannot	alter	that	peculiar	style	that	marks	the	work	as
做	什么	他	将要	,	他	不能	改变	那	奇特	风格	那	标记	这	工作	作为

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

无论他做什么，他都无法改变那种独特的、带有鲜明个人印记的风格。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .

and	nobody	else's	.
和	无人	其他人的	.

而不是其他人的。

" [njuː] ['prɒvɜːb] . — [ɔːl] " ['prɒbləm] " [ænd; ənd][nəʊ] " [pleɪ] " [meɪks] ['drɑːmə][ə; eɪ] [dʌl] [dʒɔɪ] .

"	New	Proverb	.	—	All	"	problem	"	and	no	"	play	"	makes	drama	a	dull	joy	.
"	新的	谚语	.	—	全部	"	问题	"	和	不	"	玩	"	制作	戏剧	一个	乏味的	喜悦	.

"新谚语——只有'问题'而没有'游戏'，会让戏剧变成一种乏味的乐趣。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['ʃɒkɪŋ] ['hiːðənɪzəm] .

SHOCKING	HEATHENISM	.
令人震惊	异教	.

令人震惊的异教行为。

['rektə(r)] .

Rector	.
校长	.

校长。

" [səʊ][juː; jʊ][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [nekst] [mʌnθ] , [mɪs] ['meəri] .

"	So	you	go	up	to	Town	next	month	,	Miss	Mary	.
"	所以	你	去	向上	到	镇	下一个	月	,	错过	玛丽	.

"那么，玛丽小姐，你下个月就要进城了。"

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

How	I	envy	you	!
如何	我	嫉妒	你	!

我真羡慕你!

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [ə'tend] [ðə; ði] [meɪ] ['miːtɪŋz] .
And of course you'll attend the May Meetings .
和 的 课程 你会 出席 这 可能 会议 .

当然，您也会参加五月份的会议。

" [mɪs] ['meəri] .
" Miss Mary .
" 错过 玛丽 .

玛丽小姐。

" [meɪ] ['miːtɪŋz] ?
" May Meetings ?
" 可能 会议 ?

五月会议?

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !
Oh dear no !
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[ðəʊ] [aɪ][ə'dɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [aɪ][kwaɪt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !
Though I adore Horses , I quite disapprove of Racing , don't you know !
尽管 我 崇拜 马匹 , 我 相当 不赞成 的 赛车 , 不 你 知道 !

虽然我非常喜欢马，但我非常不赞成赛马，你不知道吗!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

" - .
" Fridoline .
" - .

“弗里多琳。”

" [ðə; ði]['bærən] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [ɪn] [frentʃ] ,
" The Baron heartily welcomes the appearance of Happy Thoughts in French ,
" 这 男爵 衷心地 欢迎 这 外貌 的 快乐的 想法 在 法语 ,

男爵热烈欢迎法语版《快乐思绪》的出版。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [ə'træktɪv] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - .
under the very attractive style and title of Fridoline .
在下面 这 非常 吸引人的 风格 和 标题 的 - .

以极具吸引力的风格和标题 Fridoline 为名。

[nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] ;
No fear now of the entente cordiale between England and France being disturbed ;
不 害怕 现在 的 这 协约 亲切的 之间 英格兰 和 法国 存在 不安 ;

现在不必担心英法之间的友好协约会受到破坏;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌjuː en 'iː] " [pɑːn'seɪ] " [lɑː] [plʌs] " [ɜː'rɜːz] " [əʊ] " - .
and that is indeed une " pensée " la plus " heureuse " ou " ingénieuse .
和 那 是 的确 一 " 思想 " 拉 加 " 幸福 " 你的 " - .

这确实是 une "pensée" la plus "heureuse" ou "ingénieuse"。

" [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['æŋglə(r)] [huː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]
" The dialogue with the patient angler who remains in the middle of the stream
" 这 对话 和 这 病人 垂钓者 WHO 遗迹 在 这 中间 的 这 溪流
[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
day after day ,
天 后 天 ,

与日复一日坚守在溪流中央的耐心垂钓者的对话，

[ænd; ənd] , ['prɒbəbli] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n][ɪn] [frentʃ] .

and	,	probably	,	night	after	night	,	is	quite	a	little	lesson	in	French	.
和	,	大概	,	夜晚	后	夜晚	,	是	相当	一个	小的	课	在	法语	.

而且，夜复一夜，这或许就是一堂小小的法语课。

" - [prɪz] [kɛlk] [tʃəʊz] ? - - [riːɛn] . - - [pɑːz][mɔːr'duː][ˌdiː'juː][taʊt] ? - - [ˌjuː en 'iː][fwɑː] , [dʒiː][krwɑː] . -

"	-	Pris	quelque	chose	?	-	-	Rien	.	-	-	Pas	mordu	du	tout	?	-	-	Une	fois	,	je	crois	.	-
"	-	普里斯	quelque	选择	?	-	-	里恩	.	-	-	帕斯	莫尔杜	杜	兜售者	?	-	-	一个	fois	,	杰	十字	.	-

"'Pris quelque 选择了？"Rien。' "Pas mordu du tout？""Une fois，je crois。"

[ˌel'iː] - [-] [pɑːz]['pɜːdjuː][sʌn] [kɑːlm] , [meɪz][sʌn][eə(r)] [-] [riːɛn][diː] [traːɑːmfənt] .

Le	pêcheur	n'a	pas	perdu	son	calme	,	mais	son	air	n'a	rien	de	triomphant	.
乐	-	不	帕斯	佩尔杜	儿子	平静	,	麦斯	儿子	空气	不	里恩	德	凯旋	.

Le pêcheur n'a pas perdu son chille, mais son air n'a rien de triomphant.

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːv'mɑːŋ] [kən'tɪnjuːz] , [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd]

"	And	the	world	goes	on	and	the	mouvement	continues	,	and	ever	and
"	和	这	世界	去	在	和	这	运动	继续	,	和	曾经	和

[ə'nɒn][ðə; ðɪ] ['hæpi] [θɔtɚ] ,

anon	the	Happy	Thoughter	,
匿名	这	快乐的	思考者	,

"世界继续运转，运动继续进行，快乐的思考者也时常如此。"

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [faindz][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bəʊt][ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ]

returning	to	the	river	,	finds	the	same	man	in	the	same	boat	in	almost	the
返回	到	这	河	,	发现	这	相同的	男人	在	这	相同的	船	在	几乎	这

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

same	position	.
相同的	位置	.

回到河边，发现还是同一个人，还是那个人，还是那个人，还是那个人，还是那个人，姿势几乎和以前一样。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ][eɪtʃ] . [tiː] . [teɪks] [wʌn] [tɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

Then	,	before	retiring	for	the	night	,	the	H	.	T	.	takes	one	turn	on	the	lawn	,
然后	,	前	退休	为了	这	夜晚	,	这	H	.	T	.	需要	一	转动	在	这	草地	,

然后，在就寝前，HT 在草坪上转了一圈，

" [pɔː(r)] - , " [hiː; hi] [sez] , " [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌen 'iː] [leɪs] [riːɛn] [ˌderɪ'eə] [mwɑː] .

"	pour	m'assurer	,	"	he	says	,	"	que	je	ne	laisse	rien	derrière	moi	.
"	倒	-	,	"	他	说道	,	"	que	杰	ne	莱瑟	里恩	臀部	我	.

"请放心，"他说，"我不放任自流。"

[ɑː] [ˌes 'aɪ] ! [dʒiː] [leɪs] [lɑːm] [ˌeɪ 'juː] [bætʃət] , [tuː'ʒʊr] ['ɛs.eɪ] [liːn] [ɪn] [meɪn] .

Ah	si	!	je	laisse	l'homme	au	bachot	,	toujours	sa	ligne	en	main	.
啊	是	!	杰	莱瑟	男人	au	巴肖特	,	总是	萨	线	英文	主要的	.

啊嗳！ je laisse l'homme au bachot，toujours sa ligne en main。

[ɪl][ə'veɪt] , - - [ɪl] , [ən] [pen] - [ˌel'iː] [kʊ'rɑːnt] .

Il	avait	,	paraît	-	il	,	un	pen	redescendu	le	courant	.
il	可用	,	-	-	il	,	联合国	笔	-	勒	《新闻报》	.

Il avait, paraît-il, un pen redendu le courant。

- [bɒn] [pɛʃ] ? - - [nɒn] . - - [prɪz] [kɛlk] [tʃəʊz] ? - - [riːɛn] . -

-	Bonne	pêche	?	-	-	Non	.	-	-	Pris	quelque	chose	?	-	-	Rien	.	-
-	邦妮	钓鱼	?	-	-	非	.	-	-	普里斯	quelque	选择	?	-	-	里恩	.	-

'Bonne pêche？ " "不。" '普里斯·奎尔克选择了？ " "瑞恩。

" [ðəʊz] [huː] [riːd] " [ˌɒtrə] [lez] [liːnz] " [meɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] ['peɪʃ(ə)ns]

"	Those	who	read	"	entre	les	lignes	"	may	see	in	this	figure	of	unrewarded	patience
"	那些	WHO	读	"	entre	莱斯	线	"	可能	看	在	这	数字	的	无回报	耐心

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

and	perseverance	more	than	meets	the	eye	.
和	毅力	更多的	比	满足	这	眼睛	.

"那些阅读《entre les lignes》的人可能会从这个未得到回报的耐心和毅力的形象中看到比表面所看到的更多的东西。

[em] . [ɔːˈreɪliən] [diː] [ˈkɔːrsən] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˈeksələntli] [wel] , " [əˈvɛk] [lɔtrɪzeɪʃən] [diː]

M	.	Aurelien	de	Courson	has	done	his	work	excellently	well	,	"	avec	l'autorisation	de
M	.	奥雷利安	德	库尔森	有	完毕	他的	工作	非常出色	出色地	,	"	和	授权	德

[laʊtɝ] .

l'auteur	.
作者	.

奥雷利安·德·库尔松先生的工作非常出色，“avec l'autorisation de l'auteur”。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [maɪ] [ˈteɪb(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [pʊt] [əˈsaɪd] [tuː; tə]

"	I	found	a	book	on	my	table	lying	among	a	number	of	others	put	aside	to
"	我	成立	一个	书	在	我的	桌子	说谎	之中	一个	数字	的	其他的	放	旁边	到

[biː; bi] [riːd] [æt; ət] " [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [ˈsiːz(ə)n] .

be	read	at	"	a	more	convenient	season	.
是	读	在	"	一个	更多的	方便的	季节	.

“我在桌子上发现了一本书，它和其他几本书一起被放在一边，打算在‘更方便的时候’阅读。

" [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] — [kləʊv] [pɪŋk] .

"	The	title	attracted	me	—	Clove	Pink	.
"	这	标题	吸引	我	—	丁香	粉色的	.

“这个标题吸引了我——丁香粉红。”

[ɪts] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [lɑːst] [ˈɔːtəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [tel] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

Its	leaves	are	of	last	autumn	,	but	the	story	they	tell	is	for	ever	.
它是	树叶	是	的	最后的	秋天	,	但	这	故事	他们	告诉	是	为了	曾经	.

它的叶子是去年秋天的，但它们讲述的故事却永恒流传。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈædmərəbli] [ˈrɪt(ə)n] ; [ɪts] [wɜːd] - [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [ˈɑːtɪst] :

It	is	admirably	written	;	its	word	-	painting	is	the	work	of	a	true	artist	:
它	是	令人钦佩地	书面	; 它是	单词	-	绘画	是	这	工作	的	一个	真的	艺术家	:

这篇文章写得非常精彩；它的文字描绘堪称艺术杰作：

[bʌt; bət] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈglædli] , [æz; əz] [duː; də] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	beginning	brightly	and	gladly	,	as	do	the	lives	of	the	young
但	开始	明亮地	和	乐意	,	作为	做	这	生活	的	这	年轻的

[ˈhɪərəʊ] [ænd; ənd] [ˈherəʊɪn] ,

hero	and	heroine	,
英雄	和	女英雄	,

但就像年轻的男女主人公的生活一样，一切都以光明和快乐的方式开始。

[ˌaɪ ˈtiː] [endz] [ˈsædli] [bʌt; bət] [ˈswiːtli] .

it	ends	sadly	but	sweetly	.
它	结束	令人遗憾的是	但	甜蜜地	.

结局虽令人伤感，却也甜蜜。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [wel] - [təʊld] [teɪl] , [wɪð] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪnsɪdənts]

If	you	are	not	averse	to	a	simple	,	well	-	told	tale	,	with	stirring	incidents
如果	你	是	不是	反	到	一个	简单的	,	出色地	-	讲述	故事	,	和	搅拌	事件

[ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈwɔːfeə(r)] ,

of	modern	warfare	,
的	现代的	战争	,

如果你不排斥情节简单、叙述精彩，且包含现代战争中激动人心的事件的故事，

[ˈgræfɪkli] [nəˈreɪtɪd] , [ðæt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ˈkwaɪət]

graphically	narrated	,	that	stand	out	in	startling	contrast	to	the	scenes	of	quiet
图形化	旁白	,	那	站立	出去	在	令人震惊	对比	到	这	场景	的	安静的

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈrʊərəl] [laɪf] ,

English	rural	life	,
英语	乡村的	生活	,

画面生动，叙述引人入胜，与宁静的英国乡村生活场景形成鲜明对比。

[ə; eɪ]['stɔːri] [huːz] ['peɪθɒs][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][truːθ] [wɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ['diːpli] , [riːd] [kləʊv] [pɪŋk] ,
a **story** **whose** **pathos** **and** **simple** **truth** **will** **touch** **you** **deeply** **,** **read** **Clove** **Pink** **,**
一个 故事 谁 感伤 和 简单的 真相 将要 触碰 你 深 , 读 丁香 粉色的 ,
[sez]
says
说道

克洛夫·平克说，这是一个充满悲情和朴实真理的故事，它会深深触动你的心。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
The **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['veri] ['kætʃɪŋ] .
VERY **CATCHING** **.**
非常 捕捉 .

非常吸引人。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][fraɪ] [deɪ] ,
" **To** **-** **morrow** **will** **be** **Fry** **day** **,**
" 到 - 明天 将要 是 炒 天 ,

"明天是星期五，

[səʊ][wiːl; wil] [kætʃ] ['aʊə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
So **we'll** **catch** **our** **fish** **to** **-** **day** **.**
所以 出色地 抓住 我们的 鱼 到 - 天 .

所以今天我们一定能钓到鱼。

" ['sʌmˌbɒdiz] [sɒŋ] .
" **Somebody's** **Song** **.**
" 某人的 歌曲 .

"某人的歌。"

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl][eit] , [ə'pɪəd] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['hedɪd] "
In **the** **Times** **of** **Monday** **,** **April** **8** **,** **appeared** **an** **advertisement** **headed** **"**
[lent] , [lent] — [fɪʃ] , [fɪʃ] .
Lent **,** **Lent** **—** **Fish** **,** **Fish** **.**
大斋期 , 大斋期 — 鱼 , 鱼 .

4 月 8 日星期一的《泰晤士报》上刊登了一则标题为"四旬斋，四旬斋——鱼，鱼"的广告。

" [ðɪs] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][wɒz; wəz] [lent] ,
" **This** **meant** **,** **of** **course** **,** **that** **the** **season** **was** **Lent** **,**
" 这 意思是 , 的 课程 , 那 这 季节 曾是 大斋期 ,

"这当然意味着当时正值四旬斋期，

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lendə(r)][ɒv; əv] [fɪʃ] .
not **that** **the** **fishmonger** **was** **a** **lender** **of** **fish** **.**
不是 那 这 鱼贩 曾是 一个 贷款机构 的 鱼 .

并不是说鱼贩子是借鱼的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['həʊli] [wiːk] , [ai] . [iː] . [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [lent] .
And **for** **the** **season** **it** **was** **Holy** **Week** **,** **i** **.** **e** **.** **last** **week** **of** **Lent** **.**
和 为了 这 季节 它 曾是 圣 星期 , 我 . e . 最后的 星期 的 大斋期 .

而那正是圣周，也就是大斋期的最后一周。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] " [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːdəd] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fraɪdeɪz] ['dɪnə(r)] ?
Then **it** **goes** **on** **"** **Have** **you** **ordered** **your** **Good** **Friday's** **Dinner** **?**
然后 它 去 在 " 有 你 订购 你的 好的 星期五的 晚餐 ?

然后它继续问道："您预订了耶稣受难日晚餐吗？"

[ɪf] [nɒt] , [duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] .
If not , do so at once .
如果 不是 , 做 所以 在 一次 .

如果还没有这样做，请立即去做。

" ['eksələnt] [ænd; ənd][məʊst] ['taɪmli] [əd'vaɪs] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" Excellent and most timely advice , seeing it was given on the Monday
" 出色的 和 最多 及时 建议 , 看到 它 曾是 给定 在 这 周一
[prɪ'siːdɪŋ] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .
preceding Good Friday .
前 好的 星期五 .

"这条建议非常好，而且非常及时，因为它是在耶稣受难日前的星期一给出的。"

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] ;
So far so good ;
所以 远的 所以 好的 ;

到目前为止，一切都很好;

[bʌt; bət] [ðen] ['kɒmz] " [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] " [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kwaɪt][ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði]['ket(ə)l]
but then comes " a reason why " which apparently quite upsets the kettle
但 然后 来 " 一个 原因 为什么 " 哪个 显然 相当 爆冷 这 壶
[ɒv; əv] [fɪʃ] .
of fish .
的 鱼 .

但随后却出现了一个"原因"，这显然让事情变得非常棘手。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] : —
Here is the extract : —
这里 是 这 提炼 : —

以下是摘录：——

" ['hævɪŋ] [meɪd] ['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [trɔːl] [ænd; ənd][laɪn]
" Having made contracts with a number of the leading trawl and line
" 拥有 制成 合同 和 一个 数字 的 这 领导 拖网 和 线
['fɪʃəmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][praɪm] [fɪʃ] [kɔːt] ['djʊərɪŋ]['iːstə(r)] [wiːk] ,
fishermen to take the whole of their prime fish caught during Easter week ,
渔民 到 拿 这 所有的 的 他们的 主要的 鱼 捕捉 期间 复活节 星期 ,

"我们已与多家领先的拖网渔民和延绳钓渔民签订合同，让他们在复活节期间捕捞所有优质鱼类，

" & [siː] . , & [siː] .
" & c . , & c .
" & c . , & c .

等等，等等。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [fɪʃ] [kɔːt] [ɪn]['iːstə(r)] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː]
What on earth is the good of fish caught in Easter Week to the persons who
什么 在 地球 是 这 好的 的 鱼 捕捉 在 复活节 星期 到 这 人 WHO
[hæv; həv] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] ['fraɪdeɪ] ?
have ordered it for the previous Friday ?
有 订购 它 为了 这 以前的 星期五 ?

对于那些在上周五预订鱼的人来说，复活节周捕捞的鱼究竟有什么用呢?

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
That's where the trouble is .
那就是 在哪里 这 麻烦 是 .

问题就出在这里。

[ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ɪz][æt; ət] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɪʃəmən] .
The fishmonger is at sea as well as his good fishermen .
这 鱼贩 是 在 海 作为 出色地 作为 他的 好的 渔民 .

鱼贩和他的得力渔夫们都出海了。

[ɪf] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [hæd; həd] [bi:n] ['hedɪd] " [lent] [ænd; ənd]['i:stə(r)] ,
If **the** **advertisement** **had** **been** **headed** **"** **Lent** **and** **Easter** **,**
如果 这 广告 有 到过 标题 " 大斋期 和 复活节 ,

如果广告标题是"四旬斋和复活节",

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['evɪdənt] [ðæt] [tu:] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [delt] [wɪð] ,
" **then** **it** **would** **have** **been** **evident** **that** **two** **different** **subjects** **were** **being** **dealt** **with** **,**
" 然后 它 会 有 到过 明显 那 二 不同的 主题 是 存在 已处理 和 ,

那么，很明显，这里讨论的是两个不同的主题。

[ænd; ənd] " [bəuθ] [kɔ:t] [wɪð] [wʌn] [fɪʃ] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [maɪt] [seɪ] , [ə'dæptɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] .
and **"** **both** **caught** **with** **one** **fish** **,** **"** **as** **Mrs** **.** **R** **.** **might** **say** **,** **adapting** **a** **proverb** **.**
和 " 两个都 捕捉 和 一 鱼 , " 作为 太太 . 拉 . 可能 说 , 适应 一个 谚语 .

正如 R 夫人可能会说的那样，"一箭双雕"，她借用了一句谚语。

['tempərət] [tu:; tə] [ɪn'tempərət] .
TEMPERATE **TO** **INTEMPERATE** **.**
温带 到 不节制的 .

温和到过激。

[fə'nætɪk] ['sɔfistri] , [ai] [θɪŋk] ,
Fanatic **sophistries** **,** **I** **think** **,**
狂热分子 诡辩 , 我 思考 ,

我认为，这是狂热的诡辩。

[tu:; tə]['lɑ:dʒɪks]['lɪmɪts] [wɪl] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ,
To **logic's** **limits** **will** **have** **shrunk** **,**
到 逻辑的 限制 将要 有 缩小 ,

逻辑的极限将会缩小，

[wen] [-] ['rekəgnaɪz] [ðæt] " [drɪŋk]
When **zealot's** **recognize** **that** **"** **drink**
什么时候 狂热者的 认出 那 " 喝

当狂热分子意识到"饮酒"

" [ɪz] [nɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] " [drʌŋk] .
" **Is** **not** **identical** **with** **"** **drunk** **.**
" 是 不是 完全相同的 和 " 醉 .

"与"醉酒"并不相同。

" ['dɪfrəns] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] [greɪt] [ju:; jʊ] [si:] ,
" **Difference** **may** **be** **as** **great** **you** **see** **,**
" 不同之处 可能 是 作为 伟大的 你 看 ,

"差异可能像你看到的那样大，

- [twɪkst][ju:][ænd; ənd][ai][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] !
' **Twixt** **U** **and** **I** **as** **You** **and** **Me** **!**
- 中间 U 和 我 作为 你 和 我 !

'Twixt U and I as You and Me!

['wɜ:rdzwərθ] [fɔ:(r); fə(r)] - . — " [drɪŋk] , ['prɪti] ['kri:tʃə(r)] , [drɪŋk] !
Wordsworth **for** **Witlers** **.** **—** **"** **Drink** **,** **pretty** **creature** **,** **drink** **!**
华兹华斯 为了 - . — " 喝 , 漂亮的 生物 , 喝 !

华兹华斯为威特勒斯所作——"喝吧，漂亮的小家伙，喝吧！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['səʊʃ(ə)l] ['ægəni] .
SOCIAL AGONIES .
社会的 痛苦 .

社交困境。

['æŋkʃəs] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ([ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['laɪən] ['hʌntərz] ['bʌtlə(r)]) .
Anxious Musician (in a whisper , to Mrs . Lyon Hunter's butler) .
焦虑的 音乐家 (在 一个 耳语 , 到 太太 . 里昂 猎人的 管家) .

焦虑的音乐家（低声对里昂·亨特太太的管家说）。

" [wɛrz] [maɪ] - ['tʃeləʊ] ?
" Where's my ' Cello ?
" 在哪里? 我的 - 大提琴 ?

我的大提琴在哪儿?

" ['bʌtlə(r)] ([ɪn] [stenˈtɔːriən] [təʊnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]) .
" Butler (in stentorian tones , to the room) .
" 巴特勒 (在 洪亮的 音调 , 到 这 房间) .

"巴特勒（用洪亮的声音对房间里的人说）。

" ['siːnjɔː(r)] - !
" Signor Weresmicello !
" 签名者 - !

"韦雷斯米切洛先生！"

" [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːt] [klʌb] .
" THE NEW ENGLISH ART CLUB .
" 这 新的 英语 艺术 俱乐部 .

"新英国艺术俱乐部。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈblaɪm] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .
The other day I went to this exhibition of sublime masterpieces .
这 其他 天 我 去 到 这 展览 的 升华 杰作 .

前几天我去参观了一个艺术杰作展。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒments] , [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['epəˌθets] [ænd; ənd]
I was about to write a few comments , full of strange epithets and
我 曾是 关于 到 写 一个 很少 评论 , 满的 的 奇怪的 绰号 和
['gʌʃɪŋ] [preɪz] ,
gushing praise ,
喷薄 称赞 ,

我原本打算写几条评论，里面会充斥着奇怪的形容词和溢美之词，

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
when a small girl came in with a lady .
什么时候 一个 小的 女孩 来了 在 和 一个 女士 .

这时，一个小女孩和一位女士一起进来了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spəʊk] [səʊ] ['friːli] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
The child spoke so freely that I paused to listen .
这 孩子 辐 所以 自由 那 我 暂停 到 听 .

孩子说话如此自然流畅，我不禁停下来倾听。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .
This was her criticism .
这 曾是 她 批评 .

这是她的批评。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [wʌts] [ðæt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Oh	,	mother	,	what's	that	meant	for	?
"	哦	,	母亲	,	是什么	那	意思是	为了	?

“哦，母亲，那是什么用途？”

[aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	can't	see	anything	.
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi] !

Look	at	that	lady	!
看	在	那	女士	!

瞧瞧那位女士!

[ʃiːz] [gɒt][nəʊ] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] .

She's	got	no	face	at	all	.
她是	得到	不	脸	在	全部	.

她根本没有脸。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðə(r)] !

Oh	,	look	at	that	other	!
哦	,	看	在	那	其他	!

哦，看看另一个!

[ʃiːz] [fˈʌnɪɐ] .

She's	funnier	.
她是	更有趣	.

她更有趣。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

What	is	she	?
什么	是	她	?

她是什么人?

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dɑːnsə(r)] ?

A	Spanish	dancer	?
一个	西班牙语	舞蹈家	?

一位西班牙舞者?

[duː; də][ɔːl] ['spæniʃ] ['dɑːnsəz] [hæv; həv] ['nɒbli] ['feɪsɪz][laɪk][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

Do	all	Spanish	dancers	have	knobbly	faces	like	you	might	make	out	of	a
做	全部	西班牙语	舞者	有	粗糙的	面孔	喜欢	你	可能	制作	出去	的	一个

[pəˈteɪtəʊ] ?

potato	?
土豆	?

西班牙舞者的脸都像土豆做的那种疙瘩脸吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['skeɪtɪŋ] [ɒn] ?

What	are	those	people	skating	on	?
什么	是	那些	人们	溜冰	在	?

那些人滑的是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒtn] [wʊl] ?

Is	it	cotton	wool	?
是	它	棉布	羊毛	?

是棉花吗?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] [ðeə(r)] !

Oh	,	mother	,	look	there	!
哦	,	母亲	,	看	那里	!

哦，妈妈，快看那边!

[wɒt] [æn; ən] ['ʌgli] ['leɪdi] !
What **an** **ugly** **lady** **!**
什么 一个 丑陋的 女士 !

真是个丑女人!

[waɪz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɔ:l] [ðæt] [red] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ?
Why's **she** **put** **all** **that** **red** **on** **her** **cheeks** **?**
为什么? 她 放 全部 那 红色的 在 她 脸颊 ?

她为什么把脸颊涂得那么红?

[wʌts] [ɔ:l] [ðæt] ['ʌðə(r)] [red] [ðeə(r)] ?
What's **all** **that** **other** **red** **there** **?**
是什么 全部 那 其他 红色的 那里 ?

那边其他红色的东西是什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ?
Is **it** **another** **lady** **?**
是 它 其他 女士 ?

是另一位女士吗?

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['venɪs] ?
A **church** **in** **Venice** **?**
一个 教会 在 威尼斯 ?

威尼斯的一座教堂?

[wɒt] [ə'lɪmpiə] [weə(r)] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
What **Olympia** **where** **you** **took** **me** **two** **years** **ago** **?**
什么 奥林匹亚 在哪里 你 采取 我 二 年 前 ?

两年前你带我去的奥林匹亚是哪个地方?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] !
Oh **,** **mother** **,** **it** **can't** **be** **a** **church** **!**
哦 , 母亲 , 它 不能 是 一个 教会 !

哦，妈妈，那不可能是教堂!

[ən'les] [ɪts] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Unless **it's** **upside** **down** **.**
除非 它是 上行 向下 .

除非它倒过来了。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪnts] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntu:] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [maɪn] [du:; də] .
Or **perhaps** **all** **the** **paints** **have** **run** **into** **one** **another** **like** **mine** **do** **.**
或者 也许 全部 这 油漆 有 跑步 进入 一 其他 喜欢 矿 做 .

或许所有的颜料都像我的一样混在一起了。

[əʊ] , [lʊk] !
Oh **,** **look** **!**
哦 , 看 !

哦，快看!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒʃstænd] .
There's **a** **picture** **of** **a** **washstand** **.**
有 一个 图片 的 一个 洗手台 .

这里有一张洗漱台的图片。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ʃɒp] ?
Is **it** **an** **advertisement** **of** **a** **furniture** **shop** **?**
是 它 一个 广告 的 一个 家具 店铺 ?

这是家具店的广告吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɑːðə(r)][kɔːlz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɒʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)]

Or	is	it	meant	for	what	father	calls	a	slight	wash	in	his	water	-	colour
或者	是	它	意思是	为了	什么	父亲	呼叫	一个	轻微	洗	在	他的	水	-	颜色

['drɔːɪŋz] ?

drawings	?
图画	?

或者，它是指父亲所说的水彩画中的淡淡晕染效果吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['leɪdɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	are	those	ladies	dancing	in	sheets	for	?
什么	是	那些	女士们	跳舞	在	纸张	为了	?

这些穿着床单跳舞的女士们在做什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃiːts] [ðev] [gɒt][ɒn] ?

Is	it	sheets	they've	got	on	?
是	它	纸张	他们有	得到	在	?

他们身上盖的是床单吗?

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [gɒt] !

Oh	what	a	red	face	that	gentleman's	got	!
哦	什么	一个	红色的	脸	那	绅士的	得到	!

哦，这位先生的脸都红透了!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [peɪnt] ['veri] ['prɪti] ['leɪdɪz] [ɔː(r)] ['dʒɛntlmən] [hɪə(r)] .

I	don't	think	they	paint	very	pretty	ladies	or	gentlemen	here	.
我	不	思考	他们	画	非常	漂亮的	女士们	或者	先生们	这里	.

我觉得这里画的男士和女士都不太漂亮。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Oh	,	mother	,	look	at	that	!
哦	,	母亲	,	看	在	那	!

哦，妈妈，快看!

[waɪ] [ɪts] [ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [ɒv; əv][ɔːl] !

Why	it's	the	funniest	of	all	!
为什么	它是	这	最搞笑	的	全部	!

为什么它是所有故事中最搞笑的!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ?

Who	are	the	two	ladies	?
WHO	是	这	二	女士们	?

这两位女士是谁?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [kləʊðz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ?

Why	are	their	clothes	slipping	down	?
为什么	是	他们的	衣服	滑倒	向下	?

为什么他们的衣服会滑落?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɔːl] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['saɪdweɪz] ?

Why	are	their	faces	all	crooked	,	and	their	eyes	sideways	?
为什么	是	他们的	面孔	全部	歪	,	和	他们的	眼睛	侧身	?

为什么他们的脸都歪了，眼睛也斜着?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ?

Are	they	meant	to	be	pretty	?
是	他们	意思是	到	是	漂亮的	?

它们的设计初衷是好看的吗?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	don't	think	they	are	.
我	不	思考	他们	是	.

我不认为他们是。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
What do you say it is ?
什么 做 你 说 它 是 ?

你觉得那是什么?

[ment] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ?
Meant to be painted on the wall of a room ?
意思是 到 是 绘 在 这 墙 的 一个 房间 ?

是打算画在房间墙上的吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] ['fʌni] ?
Is that why they look so funny ?
是 那 为什么 他们 看 所以 有趣的 ?

这就是它们看起来那么滑稽的原因吗?

[waɪ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ɑːnt] ['kɪti] , [wen] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siː] [bæθ.bɑːθ] ,
Why they look like Aunt Kitty , when she's going to have a sea bath ,
为什么 他们 看 喜欢 阿姨 猫咪 , 什么时候 她是 去 到 有 一个 海 洗澡 ,

为什么她们看起来像凯蒂阿姨准备去海水浴时的样子?

[ænd; ənd] [wen] — — " [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when — — " Here the little maiden was suddenly dragged out of the
和 什么时候 — — " 这里 这 小的 少女 曾是 突然 拖拽 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

这时——"小姑娘突然被拖出了房间,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
and her shrill voice was heard no more .
和 她 尖锐 嗓音 曾是 听到 不 更多的 .

她那尖锐的声音再也听不见了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ]
But her winged words are not forgotten by
但 她 有翅膀的 字 是 不是 被遗忘的 经过

但她那些充满力量的话语却不会被遗忘。

[ə; eɪ] [krʌʃt] ['krɪtɪk] .
A Crushed Critic .
一个 碎 评论家 .

一位被击垮的评论家。

[æn; ən] ['iːstə(r)] - - .
AN EASTER ' OLIDAY .
一个 复活节 - - .

复活节假期。

([ə; eɪ] [si'estə] [sɒŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜː'lesk] ['ɒprə] " ['lɪt(ə)l] ['lɪbərəl] [mə'dʒɒrəti] , " [pə'fɔːmd]
(A Siesta Song , from the Burlesque Opera " Little Liberal Majority , " performed
(一个 午休 歌曲 , 从 这 滑稽剧 歌剧 " 小的 自由派 多数 , " 执行
[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ,
at the Theatre Royal ,
在 这 剧院 皇家 ,

(选自滑稽歌剧《小自由多数派》,在皇家剧院上演,一首午睡歌)

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .)
St . Stephen's .)
英石 . 斯蒂芬的 .)

圣斯蒂芬教堂。)

[eə(r)] — " ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] .
Air — " Lazily , Drowsily .
空气 — " 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 .

空气——"懒洋洋地，昏昏欲睡地。

" [wen] ['geɪli] ['dɑ:nsɪz][ðə; ði]['i:stə(r)] [sʌn] ,
" When gaily dances the Easter sun ,
" 什么时候兴高采烈地 舞蹈 这 复活节 太阳 ,

"当复活节的太阳欢快地舞动时，

[ænd; ənd] [ʃelvd] [ɪz] [i:tʃ] ['bɒðəsəm] [bɪl] ,
And shelved is each bothersome Bill ,
和 搁置 是 每个 烦人的 账单 ,

而那些令人头疼的法案都被搁置了。

[ðen] [wɜ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] ,
Then work and talk for a time are done ,
然后 工作 和 讲话 为了 一个 时间 是 完毕 ,

然后工作和谈话进行了一段时间，就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔbiz] [ɑ:(r); ə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .
And the lobbies are hushed and still .
和 这 大堂 是 静静地 和 仍然 .

大厅里一片寂静。

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] ,
Lazily , lazily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，

['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Drowsily , drowsily ,
昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

昏昏欲睡，昏昏欲睡，

[həʊm] [gəʊz] ['evri] [wʌn] ;
Home goes every one ;
家 去 每一个 一 ;

每个人都回家了；

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] ,
Lazily , lazily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，

['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Drowsily , drowsily ,
昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

昏昏欲睡，昏昏欲睡，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] .
Under the April sun .
在下面 这 四月 太阳 .

四月的阳光下。

[əʊld][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [kləuziz] ;
Old St . Stephen's closes ;
老的 英石 . 斯蒂芬的 关闭 ;

老圣斯蒂芬教堂关闭；

['pɑ:ləmənt] [ri'pəuz] ,
Parliament reposes ,
议会 休息 ,

议会休会，

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] ,
Lazily , lazily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，

['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Drowsily , drowsily ,
昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

昏昏欲睡，昏昏欲睡，

['fɔːti] [wɪŋks] , [ɔː(r)] [fʌn] !
Forty winks , or fun !
四十 眨眼 , 或者 乐趣 !

打个盹儿，或者说玩得开心!

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθs] [griːn] [brest] ,
When the sunlight falls on the Heath's green breast ,
什么时候 这 阳光 瀑布 在 这 希思 绿色的 胸部 ,

当阳光洒在石楠花翠绿的胸脯上时，

[ænd; ənd] [bluː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] ,
And blue are the skies above ,
和 蓝色的 是 这 天空 多于 ,

天空湛蓝如洗。

[iːtʃ] [siːk] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [best] ,
Each seeks the rest that he loves the best ,
每个 寻找 这 休息 那 他 爱 这 最好的 ,

每个人都在寻找自己最爱的休息方式。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [spɔːt] [hiː; hi] [dʌθ] ['tʃiːfli] [lʌv] .
Or the sport he doth chiefly love .
或者 这 运动 他 确实 主要 爱 .

或者他最喜欢的运动。

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['dɒŋki] ['raɪdɪŋz] [fʌn] !
Donkey riding's fun !
驴 骑行 乐趣 !

骑驴真好玩!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['dɔːdlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] !
Dawdling under the sun !
磨蹭 在下面 这 太阳 !

在阳光下闲逛!

['hɑːrkɔːrts] ['aɪlɪd] [kləuziz] ,
Harcourt's eyelid closes ,
哈考特的 眼皮 关闭 ,

哈考特的眼皮合上了，

['bælfuə] ['blændli] [dəuz] ;
Balfour blandly dozes ;
贝尔福 平淡地 打盹 ;

巴尔弗平静地打起了盹;

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['ʌndə(r)][ðə; ði]['i:stə(r)] [sʌn] !
Under the Easter sun !
在下面 这 复活节 太阳 !

在复活节的阳光下!

['dʒɒg(ə)l][ænd; ənd][dʒəʊlt] !
Joggle and jolt !
啮合 和 颠簸 !

摇晃和震动!

[ðiːz] [məʊk] [woʊnt][bəʊlt] !
These mokes won't bolt !
这些 莫克斯 惯于 螺栓 !

这些小家伙不会逃跑!

[iːtʃ] [flɒps] [laɪk][æn; ən] ['empti] [sæk]
Each flops like an empty sack
每个 失败 喜欢 一个 空的 解雇

每个都像空袋子一样耷拉着。

[ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] , ['ʃægi] [æz; əz] ['ʃetlənd] [kəʊlt] .
On the broad back , shaggy as Shetland colt .
在 这 广阔 后退 , 毛茸茸 作为 设得兰群岛 小马 .

背部宽阔，毛发蓬松，像设得兰矮种马驹一样。

[nəʊ] ['dɒŋki] [bɔɪ] [ɒn][ðeə(r)] [træk] !
No donkey boy on their track !
不 驴 男生 在 他们的 追踪 !

他们的轨道上没有驴童!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['keələsli] ['dʒɒgɪŋ] [ɒn] !
Carelessly jogging on !
粗心大意 慢跑 在 !

漫不经心地继续慢跑!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['ʌndə(r)][æn; ən]['iːstə(r)] [sʌn] !
Under an Easter sun !
在下面 一个 复活节 太阳 !

在复活节的阳光下!

['ləʊtəs] - [lænd] [dis'kləuz]
Lotos - Land discloses
莲花 - 土地 披露

Lotos-Land披露

[nəʊ][mɔː(r)][blænd] [ri'pəuz] .
No more bland reposes .
不 更多的 平淡 休息 .

不再平淡休憩。

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

['dɔːd(ə)l] [ðeɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] !
Dawdle they under the sun !
混日子 他们 在下面 这 太阳 !

他们在阳光下磨蹭!

" [ðæt] ['læbi] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][bɔː(r)] ! " [saɪz] [wɪl] ,
" That Labby was often a bore ! " sighs Will ,
" 那 拉比 曾是 经常 一个 钻孔 ! " 叹息 将要 ,

"那只拉比经常很无聊！"威尔叹了口气。

[grəʊnz] ['ɑːti] , " [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][dʒəʊ] !
Groans Arty , " And so was Joe !
呻吟 艺术 , " 和 所以 曾是 乔 !

阿蒂呻吟道："乔也是！"

[tuː; tə][draɪv] [ðiːz] ['dɔŋkiz] [dɪ'mɑːndz] [smɔːl] [skɪl] !
To drive these donkeys demands small skill !
到 驾驶 这些 驴 需求 小的 技能 !

驾驭这些驴子几乎不需要什么技巧!

[wʊd] ['westmɪnstə(r)] [məʊk] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] !
Would Westminster mokes were so !
会 威斯敏斯特 莫克斯 是 所以 !

但愿威斯敏斯特的那些家伙们真是如此!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] !
Lazily , lazily , drowsily , drowsily !
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 !

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地!

['raɪdɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][fʌn] !
Riding like this is fun !
骑术 喜欢 这 是 乐趣 !

这样骑车真有趣!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] !
Lazily , lazily , drowsily , drowsily !
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 !

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地!

[bles] [ˌjuː 'es] !
Bless us !
保佑 我们 !

保佑我们!

[huː] ['wɒnts][tuː; tə][rʌn] ?
Who wants to run ?
WHO 想要 到 跑步 ?

谁想竞选?

- ['æpi] - - [dəuz] !
' Appy ' Ampstead dozes !
- 苹果 - - 打盹 !

"Appy 'Ampstead 打盹儿！"

[məʊk] [ɑː(r); ə(r)][bedz][ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
Mokes are beds of roses !
莫克斯 是 床 的 玫瑰 !

莫克是玫瑰花床!

['leɪzɪli] , ['leɪzɪli] , ['draʊzɪli] , ['draʊzɪli] ,
Lazily , lazily , drowsily , drowsily ,
懒洋洋 , 懒洋洋 , 昏昏欲睡地 , 昏昏欲睡地 ,

懒洋洋地，懒洋洋地，昏昏欲睡地，昏昏欲睡地

[dʒɒg][wiː; wi] — [tɪl] ['hɑːlədeɪz] [dʌn] ! "
Jog we — till holiday's done ! "
慢跑 我们 — 直到 假期 完毕 ! "

咱们一起慢跑——直到假期结束!

" [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['juːklɪd] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːs(ə)ntli][ɪz][ɒv; əv]
" The Objection to Euclid " of which we have heard so much recently is of
" 这 异议 到 欧几里得 " 的 哪个 我们 有 听到 所以 很多 最近 是 的
['veri] ['eɪnʃənt] ['stændɪŋ] ,
very ancient standing ,
非常 古老的 常设 ,

我们最近经常听到的"对欧几里得的反对意见"其实由来已久。

[ænd; ənd][ɪz] [ʃeəd] [baɪ] ['nɪəli] ['evri] ['skuːlbɔɪ] .
and is shared by nearly every schoolboy .
和 是 共享 经过 几乎 每一个 男生 .

几乎每个小学生都拥有这种特质。

[ˌpɑːlə'mentri] ['prɒvɜːb] . — [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][em] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði] "
Parliamentary Proverb . — There's many a slip ' twixt the M . P . and the "
议会 谚语 . — 有 许多 一个 滑 - 中间 这 M . P . 和 这 "
[wɪp] " !
Whip " !
鞭 " !

议会谚语——议员和"党鞭"之间常常有猫腻!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[æn; ən] ['iːstə(r)] - - .
AN EASTER ' OLIDAY .
一个 复活节 - - .

复活节假期。

[dju'et] (- - [ænd; ənd] - [sɪŋ] [waɪl] ['biːɪŋ] [dʒəult]) .
Duet (' Arcourt and Harthur sing while being jolted) .
二重奏 (- - 和 - 唱歌 尽管 存在 猛然一震) .

二重唱（阿库尔特和哈瑟尔在颠簸中唱歌）。

" [lɑː] - [ə; eɪ] - [ˌziː'aɪ] - [ˌel'waɪ] [lɑː] - [ə; eɪ] - [ˌziː'aɪ] - [ˌel'waɪ] ! [drəʊ] - [aʊ] - [aʊ] - ['saɪli] !
" LA - A - ZI - LY LA - A - ZI - LY ! DROW - OW - OW - SILY !
" 洛杉矶 - 一个 - 齐 - LY 洛杉矶 - 一个 - 齐 - LY ! 卓尔 - OW - OW - 傻傻的 !

"LA-A-ZI-LY LA-A-ZI-LY! DROW-OW-SILY!

[drəʊ] - [aʊ] - [aʊ] - ['saɪli] ! " & [siː] .
DROW - OW - OW - SILY ! " & c .
卓尔 - OW - OW - 傻傻的 ! " & c .

DROW-OW-OW-SILY! "等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] .
MR . PUNCH AT A PICTURE SHOW .
先生 . 冲床 在 一个 图片 展示 .

潘趣先生在电影院。

([ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - ['drɔːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [sə'saɪɪtiz] ['gæləri] .)
(The Collection of Sir John Tenniel's Drawings at the Fine Art Society's Gallery .)
(这 收藏 的 先生 约翰 - 图画 在 这 美好的 艺术 社会的 画廊 .)

（美术协会画廊收藏的约翰·坦尼尔爵士素描作品。）

[eə(r)] . — " [maɪ][əʊld] [frend] [dʒɒn] .
Air . — " My Old Friend John .
空气 . — " 我的 老的 朋友 约翰 .

空气。——“我的老朋友约翰。

" - [tɪz] ['fɔːti] [j'iəz] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ,
" ' Tis forty years , my dear Sir John ,
" - 的 四十 年 , 我的 亲爱的 先生 约翰 ,

“已经四十年了，我亲爱的约翰爵士，

[sɪns] [juː; jʊ]
Since you
自从 你

因为你

[ænd; ənd][ai][fɜːst] [met] .
and I first met .
和 我 第一的 遇见 .

我第一次见到你。

[lɔːd] , [haʊ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊəz] [hæv; həv] [fləʊn] !
Lord , how the fleeting hours have flown !
主 , 如何 这 转瞬即逝 小时 有 飞行 !

主啊，时光飞逝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌfɔːˈgæðə(r)] [jet] ，

But	we	foregather	yet	,
但	我们	聚集	然而	，

但我们终究还是会聚在一起，

[ai] [geɪz] [ɒn] [ðɪs] [breɪv] [ʃəʊ] [wɪð] [praɪd] —

I	gaze	on	this	brave	show	with	pride	—
我	目光	在	这	勇敢的	展示	和	自豪	—

我怀着自豪的心情注视着这场勇敢的表演——

[faɪn] [ɑːt] ， [stɪl] [ɪn] [fʊl] [ˈfeðə(r)] ！

Fine	art	,	still	in	full	feather	!
美好的	艺术	，	仍然	在	满的	羽毛	！

精美艺术品，羽毛依然饱满！

[baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ]

By	Jove	,	it	seems	but	yesterday
经过	朱庇特	，	它	似乎	但	昨天

天哪，仿佛就在昨天

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " [bɔɪz] " [təˈgeðə(r)] .

Since	we	were	"	boys	"	together	.
自从	我们	是	"	男孩们	"	一起	.

因为我们从小就是"男孩"。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ， [ˈmeri] ， [ˈmeri] [bɔɪz] ，

Since	we	were	boys	,	merry	,	merry	boys	,
自从	我们	是	男孩们	，	欢乐	，	欢乐	男孩们	，

从我们还是男孩的时候起，快乐的男孩们，

[æt; ət]['aʊə(r)][əʊld] [bɔːd] [təˈgeðə(r)] !

At	our	old	Board	together	!
在	我们的	老的	木板	一起	！

我们以前一起在董事会！

[ðeəz; ðəz] ['glædnəs] [ɪn] [rɪ'membrəns] , [dʒɒn] ;

There's	gladness	in	remembrance	,	John	;
有	欢乐	在	纪念	，	约翰	；

约翰，回忆中蕴含着快乐；

[jɔː(r); jə(r)]['pens(ə)l] - [strəʊks] [strʌk] [truː] ;

Your	pencil	-	strokes	struck	true	;
你的	铅笔	-	笔画	击	真的	；

你的笔触精准无误；

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['pɑːti] [laɪf] ,

Through	all	the	shifts	of	party	life	,
通过	全部	这	轮班	的	派对	生活	，

在派对生活的种种变迁中，

[nəʊ] [pɔːz] [ðæt] ['pens(ə)l] [njuː] .

No	pause	that	pencil	knew	.
不	暂停	那	铅笔	知道	.

那支铅笔从未停顿过。

[wɪv] [mɪst] [əʊld] ['kɒmreɪdz] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
We've missed old comrades one by one ;
我们已经 错过 老的 同志们 一 经过 一 ;

我们一个接一个地失去了老战友;

['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [məʊlt] [nəʊ] ['feðə(r)] ;
Our friendship moults no feather ;
我们的 友谊 换毛 不 羽毛 ;

我们的友谊不会褪色;

[kæn; kən] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][hæv; həv][rʌn]
Can forty years and more have run
能 四十 年 和 更多的 有 跑步

四十年甚至更久的时间已经过去了

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " [bɔɪz] " [tə'geðə(r)] ?
Since we were " boys " together ?
自从 我们 是 " 男孩们 " 一起 ?

自从我们还是"男孩"的时候就认识了吗?

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,
Since we were boys , merry , merry boys ,
自从 我们 是 男孩们 , 欢乐 , 欢乐 男孩们 ,

从我们还是男孩的时候起，快乐的男孩们，

[æt; ət]['aʊə(r)][əʊld] [bɔːd] [tə'geðə(r)] !
At our old Board together !
在 我们的 老的 木板 一起 !

我们以前一起在董事会!

[aɪ] [geɪz] [ænd; ənd] ['praʊdli] ['pɒndə(r)] , [dʒɒn] ;
I gaze and proudly ponder , John ;
我 目光 和 自豪地 思考 , 约翰 ;

约翰，我凝视着，骄傲地沉思着;

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'fɔː(r)] —
I've seen them all before —
我已经 已见 他们 全部 前 —

我以前都见过这些——

['glædstəun] , [braɪt] , ['dɪzi] , [bʊl] ! — [wel] [dʌn] ! ! !
Gladstone , Bright , Dizzy , Bull ! — Well done ! ! !
格拉德斯通 , 明亮的 , 晕眩的 , 公牛 ! — 出色地 完毕 ! ! !

格拉德斯通、布莱特、迪兹、布尔! ——干得好! ! !

[freʃ] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)]
Fresh as in days of yore
新鲜的 作为 在 天 的 昔时

如同往昔般清新

[ðə; ði][bɪg] [kʌts] [gliːm] .
The Big Cuts gleam .
这 大的 削减 闪耀 .

大刀阔斧的改革闪耀着光芒。

[baɪ] [siː] [ænd; ənd] [striːm] ,
By sea and stream ,
经过 海 和 溪流 ,

通过海路和水路

[mɔː(r)] , ['maʊntən] , [aɪs] - [fiːld] , ['heðə(r)] .
Moor , mountain , ice - field , heather .
泊 , 山 , 冰 - 场地 , 希瑟 .

荒原、山脉、冰原、石楠花。

[fɔːs] , [greɪs] , [feə(r)] [fʌn] [mɑːk] [ɔːl] [juːv] [dʌn] ,
Force , grace , fair fun mark all you've done ,
力量 , 优雅 , 公平的 乐趣 标记 全部 你已经 完毕 ,

力量、优雅、公平和乐趣，这些都将成为你所有成就的标志。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " [bɔɪz] " [təˈgeðə(r)] .
Since we were " boys " together .
自从 我们 是 " 男孩们 " 一起 .

因为我们从小就是"男孩"。

[ˈkɔːrəs] [ɔːl] " [raʊnd] [ðə; ði] [məˈhɒgəni] [triː] .
Chorus all " Round the Mahogany Tree .
合唱 全部 " 圆形的 这 桃花心木 树 .

合唱团全体"围绕着红木树"。

" [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [ˈmeri] , [ˈmeri] [bɔɪz] !
" Since we were boys , merry , merry boys !
" 自从 我们 是 男孩们 , 欢乐 , 欢乐 男孩们 !

"从我们还是男孩的时候，快乐的男孩们！"

[səʊ] [miːt] [wiː; wi] , [ɪn] [fʊl] [ˈfeðə(r)] ,
So meet we , in full feather ,
所以 见面 我们 , 在 满的 羽毛 ,

于是我们相遇了，羽毛丰满，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈsʌni] [jˈiəz] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,
For many sunny years , Sir John ,
为了 许多 阳光明媚 年 , 先生 约翰 ,

多年来，约翰爵士一直过着阳光灿烂的日子。

[stɪl] [bɔɪz] — [æt; ət] [hɑːt] — [təˈgeðə(r)] !
Still boys — at heart — together !
仍然 男孩们 — 在 心 — 一起 !

依然是男孩——内心深处——在一起!

[ˈfænsi] [ˈpɔːtreɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[sɜː(r)][dʒiː] - [rdˈʒe][el] - [ˈdʌbljuː] - [es] .
SIR G - RGE L - W - S .
先生 G - rge L - W - S .

SIR G-RGE LWS。

" [bəʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːðinəs] , [wiː; wi][ˈsɪŋg(ə)l][juː; jʊ]
" Bold of your worthiness , we single you
" 大胆的 的 你的 价值 , 我们 单身的 你

我们坚信你的价值，只选择你

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [best] - [ˈmuːvɪŋ] [feə(r)][səˈlɪsɪtə(r)] .
As our best - moving fair solicitor .
作为 我们的 最好的 - 移动 公平的 律师 .

作为我们最优秀的搬家公平律师。

" [ˈlʌvz] [ˈleɪbərz] [lɒst] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .
" Love's Labour's Lost , Act II . , Sc . 1 .
" 爱的 劳工的 丢失的 , 行为 二 . , Sc . 1 .

《爱的徒劳》第二幕第一场。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [maɪˈnɒrəti] .
THE LAY OF THE LITTLE MINORITY .
这 躺 的 这 小的 少数民族 .

少数群体的歌谣。

[eə(r)] — " ['lɪt(ə)l] ['bʌtəkʌp] .
Air — " Little Buttercup .
空气 — " 小的 毛茛 .

空气——"小金凤花。

" [aɪm] ['bʌmpʃəs] [maɪ'nɒrəti] — ['kɒki] [maɪ'nɒrəti]
" I'm bumptious Minority — cocky Minority
" 我是 傲慢 少数民族 — 自大 少数民族

"我是个自负的少数族裔——傲慢的少数族裔

([ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [waɪ]) ,
(Though I can hardly tell why) ,
(尽管 我 能 几乎 告诉 为什么) ,

（虽然我很难说清楚原因），

[maɪ] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] ['wʌri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪəri] [mə'dʒɒrəti] ,
My work is to worry poor weary Majority ,
我的 工作 是 到 担心 贫穷的 厌倦 多数 ,

我的工作就是让疲惫不堪的大多数人感到担忧，

['gɪvɪŋ] [hɪm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Giving him one in the eye .
给予 他 一 在 这 眼睛 .

朝他眼睛一拳。

[ɒn] [bɔːd] [ɔː(r)][ɒn]['kaʊns(ə)l][ai]['swægə(r)][ænd; ənd] [baʊns] - ['el'el] ,
On Board or on Council I swagger and bounce ' ll ,
在 木板 或者 在 理事会 我 昂首阔步 和 弹跳 - 二 ,

无论是在董事会还是在委员会，我都会趾高气扬、趾高气扬。

[ænd; ənd]['bædʒə(r)] - [ɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
And badger ' em out of their lives .
和 獾 - 呃 出去 的 他们的 生活 .

想方设法让他们离开他们的生活。

[aɪ][kleɪm][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][best]['pleɪsɪz] ;
I claim all the graces , and all the best places ;
我 宣称 全部 这 恩典 , 和 全部 这 最好的 地方 ;

我拥有所有的恩典和最好的地方；

[ðʌs] ['kɒki] [maɪ'nɒrəti] [θraiv] !
Thus cocky Minority thrives !
因此 自大 少数民族 蓬勃发展 !

于是，傲慢的少数群体蓬勃发展！

[mə'dʒɔriti] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][kleɪm][hæv; həv][nəʊ]['tɪt(ə)l]
Majorities little of claim have no tittle
多数派 小的 的 宣称 有 不 标题

大多数人几乎没有所有权。

[tuː; tə] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] [wei] ;
To getting their own wicked way ;
到 获得 他们的 自己的 邪恶 方式 ;

为了达到他们邪恶的目的；

[bʌt; bət] ['kɒki] [maɪ'nɒrəti][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] ,
But cocky Minority has such authority ,
但 自大 少数民族 有 这样的 权威 ,

但傲慢的少数族裔却拥有如此大的权力，

[hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æbsəluːt] [sweɪ] .
His should be absolute sway .
他的 应该 是 绝对 摇摆 .

他应该拥有绝对的影响力。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['iːvənz][æt; ət] — [wel] , [seɪ] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

If	things	are	at	evens	at	—	well	,	say	St	.	Stephen's	,
如果	事物	是	在	偶数	在	—	出色地	,	说	英石	.	斯蒂芬的	,

如果双方实力持平——比如说，在圣斯蒂芬教堂——

[sprɪŋ] ['gaːdnz] , [weər'evə(r)][juː; jʊ][laɪk] ,

Spring	Gardens	,	wherever	you	like	,
春天	花园	,	无论	你	喜欢	,

春园，无论你在哪里，

[tɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dedlɒk] ([laɪk] [njuː] ['wʊmən] ['wedlɒk]) ,

Tis	a	mere	deadlock	(	like	New	Woman	wedlock	)	,
的	一个	仅仅	僵局	(	喜欢	新的	女士	婚姻	)	,

这纯粹是僵局（就像新女性的婚姻一样），

[ænd; ənd] [ə'genst] ['prəʊgres][wiː; wi] [straɪk] .

And	against	Progress	we	strike	.
和	反对	进步	我们	罢工	.

我们反抗进步。

[ɪf] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] ([smɔːl]) [kleɪmz] [ɔː'θɒrəti]

If	a	Majority	(	small	)	claims	authority
如果	一个	多数	(	小的	)	索赔	权威

如果多数派（少数派）声称拥有权力

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][t'aɪniəst] [muːv] ,

To	make	the	tiniest	move	,
到	制作	这	最小的	移动	,

哪怕是最微小的举动，

[ðen] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'strʌkt] , [ˌsɜːkəm'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	to	prevent	it	,	obstruct	,	circumvent	it	,
然后	到	防止	它	,	阻碍	,	规避	它	,

然后为了阻止它、阻碍它、规避它，

[mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

Must	be	my	labour	of	love	.
必须	是	我的	劳动	的	爱	.

这一定是我的心血之作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪ'nɔːrɪtiz][suː,pɪəri'ɒrəti]

But	a	Minority's	superiority
但	一个	少数族裔	优势

但少数族裔的优越性

[ɪz][dʒʌst][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

Is	just	as	clear	as	the	day	.
是	只是	作为	清除	作为	这	天	.

清澈如镜。

[mə'dʒɔriti] ([smɔːl]) [hæv; həv][wʌn]['djuːti] , [ðæts] [ɔːl] ,

Majorities	(	small	)	have	one	duty	,	that's	all	,
多数派	(	小的	)	有	一	责任	,	那就是	全部	,

大多数（少数）人只有一项职责，仅此而已。

- [tɪz] — [tuː; tə][let][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] [sweɪ] !

'	Tis	—	to	let	the	Minority	sway	!
-	的	—	到	让	这	少数民族	摇摆	!

就是——让少数派掌权！

[ðen] [jiːld] [tuː; tə][maɪ'nɒrəti] — ['kɒki] [maɪ'nɒrəti] ,

Then	yield	to	Minority	—	cocky	Minority	,
然后	屈服	到	少数民族	—	自大	少数民族	,

然后向少数派——傲慢的少数派——屈服，

[ɒn] [bɔːdz] [ɔː(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɔː(r)] [skuːl] !

On	Boards	or	of	Council	or	School	!
在	板	或者	的	理事会	或者	学校	!

在董事会、理事会或学校任职!

[huˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈnɒrəti] — ['bʌmpʃəs] [maɪˈnɒrəti] !

Hooray	for	Minority	—	bumptious	Minority	!
万岁	为了	少数民族	—	傲慢	少数民族	!

少数族裔万岁——傲慢的少数族裔!

[kʌm] — [let][maɪˈnɒrəti] [ruːl] !

Come	—	let	Minority	rule	!
来	—	让	少数民族	规则	!

来吧——让少数派统治!

['aʊə(r)][nekst] ['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)l] .

OUR	NEXT	LITTLE	BATTLE	.
我们的	下一个	小的	战斗	.

我们接下来的小战斗。

([frɒm; frəm]['aʊə(r)] [prəˈfetɪk] [rɪˈpɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] [ədˈvɑːns] .)

(	From	our	Prophetic	Reporter	,	a	trifle	in	advance	.	)
(	从	我们的	预言	记者	,	一个	琐事	在	进步	.	)

（以下是我们的预言记者提前透露的一些信息。）

- , ['eɪprəl][wʌn] . — [wɛt] ['rɪvə(r)] [krɒst] ['jestədeɪ] [ɪn][məʊst] ['brɪliənt] [staɪl] .

Nowhar	,	April	1	.	—	Wett	River	crossed	yesterday	in	most	brilliant	style	.
-	,	四月	1	.	—	湿	河	交叉	昨天	在	最多	杰出的	风格	.

诺哈尔，4月1日——昨天以最精彩的方式渡过了韦特河。

- ['redʒɪmənt] ['kærid] ['lændɪŋ] [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['beɪənət] ,

Dashaway	Regiment	carried	landing	at	point	of	bayonet	,
-	团	携带	降落	在	观点	的	刺刀	,

达沙威团以刺刀为武器进行登陆作战，

[ðə; ði] [mʌf] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wel] - [daɪˈrɛktɪd]['faɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

the	Muffs	keeping	up	well	-	directed	fire	during	the	entire	operation	.
这	耳罩	保持	向上出色地		-	指导	火	期间	这	全部的	手术	.

在整个行动过程中，Muffs 始终保持着精准的火力压制。

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːˈtɪləri] [ænd; ənd]['mæksɪmz] .

However	,	they	seemed	to	feel	effect	of	our	artillery	and	Maxims	.
然而	,	他们	似乎	到	感觉	影响	的	我们的	炮兵	和	格言	.

然而，他们似乎感受到了我方炮火和马克沁机枪的影响。

[wen] ['lændɪŋ] [ɪ'fektɪd] ,

When	landing	effected	,
什么时候	降落	受影响	,

着陆完成后，

['sæpɪŋ] ['maɪnəz] [kənˈstrʌktɪd] ['aɪən] [brɪdʒ] ([wɪð] [glɑːs] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][prəˈtekt][ðə; ði] [truːps]

Sapping	Miners	constructed	iron	bridge	(	with	glass	covering	to	protect	the	troops
消耗	矿工	建造	铁	桥	(	和	玻璃	覆盖	到	保护	这	军队

[frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn]) [wɪˈðɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] .

from	the	rain	)	within	five	-	and	-	twenty	minutes	.
从	这	雨	)	之内	五	-	和	-	二十	分钟	.

矿工们在五分二十秒内建造了一座铁桥（桥上覆盖着玻璃，以保护士兵免受雨淋）。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [mʌf] ['faɪəd] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] .

During	the	construction	Muffs	fired	continuously	at	working	parties	.
期间	这	建造	耳罩	被解雇	持续	在	在职的	各方	.

施工期间，枪声不断响起，袭击了施工队伍。

[flæg] - [stæfs] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [ʃɒt] , ['kɒnsɪkwəntli] ['kʌləs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][rʌn] [ʌp] .

Flag	-	staffs	riddled	with	shot	,	consequently	colours	could	not	be	run	up	.
旗帜	-	员工	布满谜团	和	射击	,	最后	颜色	可以	不是	是	跑步	向上	.

旗杆上布满了弹孔，因此无法升旗。

[ə; eɪ] [raʊnd] [frɒm; frəm] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌnz] [klɪəd] ['haɪts] [ɒv; əv]['hjuːmən]

A	round	from	couple	of	quick	-	firing	guns	cleared	heights	of	human
一个	圆形的	从	夫妻	的	快的	-	射击	枪支	已清除	高度	的	人类

[əb'strʌkʃnz] .

obstructions	.
障碍物	.

几挺速射枪射出的子弹清除了高处的人员障碍。

[ɒn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɪdʒ] , [tuː] [truːps] [ɒv; əv] 147th [ɪ'regjələ(r)] ['prɑːsə] [tʃɑːdʒd] ['enəmi] [wɪð]

On	completion	of	bridge	,	two	troops	of	147th	Irregular	Prancers	charged	enemy	with
在	完成	的	桥	,	二	军队	的	147th	不规律的	跳跃者	带电	敌人	和

[mʌtʃ] [dæʃ] .

much	dash	.
很多	短跑	.

桥梁建成后，第147非正规骑兵团的两个小队以迅雷不及掩耳之势向敌人发起冲锋。

[æz; əz] ['gælənt] ['hɔːsmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mʌf] (['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd])

As	gallant	horsemen	approached	Muffs	(	numbering	about	twenty	thousand	)
作为	英勇	骑兵	接近	耳罩	(	编号	关于	二十	千	)

['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)]['faɪə(r)] .

concentrated	their	fire	.
集中	他们的	火	.

当英勇的骑兵逼近时，穆夫斯（约有两万人）集中火力开火。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [i'regjuːləz] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['pɜːfɪkt] [fɒg] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] .

For	few	minutes	Irregulars	had	to	pass	through	perfect	fog	of	bullets	.
为了	很少	分钟	不规则	有	到	经过	通过	完美的	多雾路段	的	子弹	.

在几分钟的时间里，非正规军必须穿过一片弹雾弥漫的区域。

[ðɪs] [ɔː'diːl] [dɪd][nɒt][dæmp][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; [suːn] [keɪm] [tuː; tə][kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [fəʊ] .

This	ordeal	did	not	damp	their	courage	;	soon	came	to	close	quarters	with	foe	.
这	考验	做过	不是	潮湿	他们的	勇气	;	很快	来了	到	关闭	四分之一	和	敌人	.

这次磨难并没有削弱他们的勇气；他们很快就与敌人展开了近身搏斗。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [mʌf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['flaɪɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [pə'sjuːɪŋ] ['seɪbəz] .

In	a	moment	Muffs	were	in	confusion	,	flying	,	before	pursuing	sabres	.
在	一个	片刻	耳罩	是	在	困惑	,	飞行	,	前	追求	军刀	.

片刻之后，穆夫斯陷入混乱，四处乱飞，然后追赶着佩刀。

[iː'regjuːləz] ['fɒləʊd] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [wɪð] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

Irregulars	followed	retreating	enemy	for	many	miles	with	complete	success	.
不规则	随后	撤退	敌人	为了	许多	英里	和	完全的	成功	.

非正规军追击撤退的敌人数英里，取得了完全的成功。

[waɪl] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] 17th [bə'tæliən] [ɒv; əv] - ['redʒɪmənt] [meɪd]

While	these	operations	being	carried	out	17th	Battalion	of	Cutandthrust	Regiment	made
尽管	这些	运营	存在	携带	出去	17th	营	的	-	团	制成

[ə'sɔːlt] [ɒn] ['fɔːtrəs] [prə'tektɪŋ] [raɪt] [flæŋk][ɒv; əv] [mʌf] .

assault	on	fortress	protecting	right	flank	of	Muffs	.
突击	在	堡垒	保护	正确的	侧翼	的	耳罩	.

在进行这些行动的同时，第 17 突击团向保护穆夫斯右翼的要塞发起了进攻。

['enəmi] [ə'pəʊzd] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [wel] - [sə'steɪnd] [ɑː'tɪləri] ['faɪə(r)] ,

Enemy	opposed	charge	with	well	-	sustained	artillery	fire	,
敌人	反对	收费	和	出色地	-	持续	炮兵	火	,

敌军以持续不断的炮火阻击了冲锋，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [mɔː(r)] [dʒu'dɪʃəsli] [daɪ'rɛktɪd] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
which **had** **it** **been** **more** **judiciously** **directed** **might** **have** **caused** **considerable**
哪个 有 它 到过 更多的 谨慎地 指导 可能 有 导致 大量
[ə'nɔɪəns] .
annoyance **.**
烦恼 .

如果当初处理得更妥当一些，可能会造成相当大的困扰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['meni] - ['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]
As **it** **was** **,** **many** **Cutandthrusts** **lowered** **their** **heads** **to** **allow** **of**
作为 它 曾是 , 许多 - 降低 他们的 头部 到 允许 的
[ˌʌndɪ'stɜːbd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] - .
undisturbed **passage** **of** **shrapnell** **.**
未受干扰 通道 的 - .

事实上，许多刺刀战舰都低下了头，以便让弹片不受干扰地通过。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [wɔːlz] ['redkəʊt] [[hɔpt]] ['əʊvə(r)][laɪk] [bɜ˞dz] .
On **reaching** **walls** **redcoats** **hopped** **over** **like** **birds** **.**
在 到达 墙壁 红衣军 跳跃 超过 喜欢 鸟类 .

到达城墙边时，红衣士兵像鸟儿一样跳了过去。

['gærɪsn] ['stʌbənli] [dɪ'fendɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Garrison **stubbornly** **defended** **position** **.**
驻军 固执地 辩护 位置 .

驻军顽强地坚守阵地。

- [ɪk'stendɪd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
Cutandthrusts **extended** **,** **advancing** **in** **their** **new** **formation** **.**
- 扩展 , 前进 在 他们的 新的 形成 .

劈裂冲断层延伸，以新的阵型向前推进。

[wɪð] [waɪld] [tʃɪə(r)] [ðeɪ] [ə'gen] [tʃɑːdʒd] .
With **wild** **cheer** **they** **again** **charged** **.**
和 荒野 欢呼 他们 再次 带电 .

他们欢呼雀跃，再次发起冲锋。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [əd'vɑːns] [kɔːzd] [mʌf] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] , [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [graʊnd] .
Although **this** **advance** **caused** **Muffs** **to** **fall** **back** **,** **they** **still** **retained** **their** **ground** **.**
虽然 这 进步 导致 耳罩 到 落下 后退 , 他们 仍然 保留 他们的 地面 .

虽然这次进攻导致穆夫斯人后退，但他们仍然守住了阵地。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɒv; əv] [bə'tæliən] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [wɪð] [best]
At **this** **moment** **machine** **-** **guns** **of** **battalion** **were** **brought** **into** **play** **with** **best**
在 这 片刻 机器 - 枪支 的 营 是 带来 进入 玩 和 最好的
[rɪ'zʌlts] .
results **.**
结果 .

此时，营里的机枪投入使用，取得了最佳效果。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [raʊndz] [ɪ'miːdiətli] [brəʊk] [ʌp] ['ɛnəmiz] ['kɒləms] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
A **couple** **of** **rounds** **immediately** **broke** **up** **enemy's** **columns** **and** **put** **them** **to**
一个 夫妻 的 回合 立即地 打破 向上 敌人的 列 和 放 他们 到
[flaɪt] .
flight **.**
航班 .

几轮炮火就迅速瓦解了敌人的纵队，迫使他们溃逃。

[mʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['raʊtɪd] [baɪ] 53rd ['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['ɪndiən] ['taɪgə(r)] ['iːtə(r)] .
Muffs **were** **then** **routed** **by** **53rd** **Regiment** **of** **Indian** **Tiger** **Eaters** **.**
耳罩 是 然后 路由 经过 53rd 团 的 印度 老虎 食客 .

随后，穆夫斯被印度第53虎猎团击溃。

[baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊəd] .
By midday position secured .
经过 正午 位置 安全 .

中午前已锁定仓位。

[æt; ət][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bju:gəlz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:ti] " [si:st] ['faɪərɪŋ] , " [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)]
At invitation of bugles exploring party " ceased firing , " and prepared for
在 邀请 的 号角 探索 派对 " 停止 射击 , " 和 准备 为了
[mes] .
mess .
混乱 .

应号角探索队的邀请，“停止射击”，并准备用餐。

['leɪtə(r)] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz]
Later . — I have just received a return of killed and wounded on both sides
之后 . — 我 有 只是 已收到 一个 返回 的 被杀 和 受伤 在 两个都 侧面
,
,
,

稍后——我刚刚收到双方伤亡人数的统计结果。

[wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)] [gɪv] : — [mʌf] . — [kɪld] , [ə'baʊt] - , - ; ['wu:ndɪd] , [twaɪs] [æz; əz] ['meni]
which I here give : — Muffs . — Killed , about 20 , 000 ; wounded , twice as many
哪个 我 这里 给 : — 耳罩 . — 被杀 , 关于 - , - ; 受伤 , 两次 作为 许多
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

我在此给出：——穆夫斯——死亡人数约20000人；受伤人数是死亡人数的两倍。

['brɪtɪʃ] . — [kɪld] , [nʌn] ; ['wu:ndɪd] , [nəʊ] . - , - , - ['praɪvət] [smɪθ] (-
British . — Killed , none ; wounded , No . 35 , 604 , 821 Private Smith (Cutandthrust
英国 . — 被杀 , 没有任何 ; 受伤 , 不 . - , - , - 私人的 史密斯 (-
['redʒɪmənt]) ,
Regiment) ,
团) ,

英国方面——阵亡：无；受伤：第35、604、821号士兵史密斯（突击团）

[slaɪt] [skrætʃ] [ɒn] [fɔ:θ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][left][hænd] .
slight scratch on fourth finger of left hand .
轻微 划痕 在 第四 手指 的 左边 手 .

左手无名指上有轻微划痕。

[nju:] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ([baɪ]['brʌðə(r)] [bʌŋ]) . — ['ləʊk(ə)l][hɒp] - [ʃʌn] !
New Name for It (by Brother Bung) . — Local Hop - shun !
新的 姓名 为了 它 (经过 兄弟 塞子) . — 当地的 跳 - 回避 !

新名字（邦哥作）——本地合顺！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
ALL THE DIFFERENCE .
全部 这 不同之处 .

完全不同。

[ɪf] [hɑ:f][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kləʊi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
If half the things that Chloe says to me ,
如果 一半 这 事物 那 克洛伊 说道 到 我 ,

如果克洛伊跟我说的话有一半是真的，

[ɪf] [hɑ:f][ðə; ði] ['prɪti] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] ,
If half the pretty kindnesses she shows ,
如果 一半 这 漂亮的 善意 她 演出 ,

如果她表现出的那些美好善举有一半，

[baɪ] ['fɪlɪdə] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɔː(r)] [sed] ,
By **Phyllida** **were** **shown** **or** **said** **,**
经过 叶状体 是 所示 或者 说 ,

Phyllida 展示或说道，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [hed]
Without **a** **tremor** **I** **would** **stake** **my** **head**
没有 一个 震颤 我 会 赌注 我的 头

如果没有颤抖，我会用木桩钉死自己

[ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊəli] [maɪt] [prə'pəʊz]
That **I** **securely** **might** **propose**
那 我 安全地 可能 提出

我可以放心地提出

[ðæt] [ʃiː; ʃi][maɪ][braɪd] [wʊd] [biː; bi] .
That **she** **my** **bride** **would** **be** **.**
那 她 我的 新娘 会 是 .

她会成为我的新娘。

[jet] [waɪ] ?
Yet **why** **?**
然而 为什么 ?

为什么呢?

[aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['kləʊi] [miːnz]
I **know** **full** **well** **that** **Chloe** **means**
我 知道 满的 出色地 那 克洛伊 方法

我完全明白克洛伊的意思。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -
Nothing **at** **all** **.** **'**
没有什么 在 全部 . -

什么也没有。

[tɪz] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪənt] [weɪ] ,
Tis **but** **her** **buoyant** **way** **,**
的 但 她 浮力 方式 ,

这只是她乐观的方式而已。

[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] " [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] , [ðæts] [ɔːl] .
Her **frank** **"** **The** **best** **of** **friends** **,** **that's** **all** **.**
她 坦率 " 这 最好的 的 朋友们 , 那就是 全部 .

她坦率地说："我们是最好的朋友，仅此而已。"

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɹ'ɪktɐ] ['grʌndi] - [twʊd] [ə'pɔːl]
" **And** **yet** **the** **stricter** **Grundy** **'** **twould** **appal**
" 和 然而 这 更严格 格伦迪 - 特沃德 惊骇

然而，更严格的格伦迪会令人震惊。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [seɪ]
To **hear** **the** **tender** **things** **we** **say**
到 听到 这 投标 事物 我们 说

聆听我们说的那些温柔的话语

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] - [siːnz] .
Between **our** **quarrel** **-** **scenes** **.**
之间 我们的 争吵 - 场景 .

在我们争吵的场景之间。

[ɪf] [wʌn] [fʊl] - ['liːpɪŋ] [pʌlsɪz] [biːt]
If **one** **full** **-** **leaping** **pulse's** **beat**
如果 一 满的 - 跳跃 脉搏 打

如果一次完整的脉搏跳动

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][k'əʊldəst] ['kɜːrtəsiz] [dɪ'mɑːnd]
Beyond the coldest courtesy's demand
超过 这 最冷 礼貌 要求

超越最冷漠的礼貌要求

[ai] ['trespəs] [ɒn] [swiːt] - [kɔɪ] [hænd] ,
I trespass on sweet Phyllida's coy hand ,
我 侵入 在 甜的 - 害羞 手 ,

我擅自触碰了甜美的菲莉达娇羞的手，

[ðə; ði] [θrɪl] [ɪz] [ˈʃivə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'triːt] ,
The thrill is shivered by her quick retreat ,
这 刺激 是 瑟瑟发抖 经过 她 快的 撤退 ,

她迅速退缩，令我感到一阵颤栗。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['stɪf(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒs(ə)l] [fɪn] ,
Her fingers stiffen like a fossil fin ,
她 手指 变硬 喜欢 一个 化石 鳍 ,

她的手指僵硬得像化石鳍一样，

[ænd; ənd][ai] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɪsəfəs] , [bɪ'gɪn]
And I again , a Sisyphus , begin
和 我 再次 , 一个 西西弗斯 , 开始

我又一次，像西西弗斯一样，开始了。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [ɒ'stɪə(r)] ,
The task of charming her reserve austere ,
这 任务 的 迷人 她 预订 简朴 ,

要讨好她那冷峻矜持的性格，这可不是件容易的事。

['pɔːlzid] [baɪ] ['lʌvz] [fɔːls] [fɪə(r)] ,
Palsied by Love's false fear ,
麻痹症 经过 爱的 错误的 害怕 ,

因爱情的虚假恐惧而麻痹

[wɪtʃ] [draɪvz] [ðə; ði] ['lʌvərz] [tʃɑːnsiz] [daʊn] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .
Which drives the lover's chances down to zero .
哪个 驱动 这 恋人的 机会 向下 到 零 .

这使得这对恋人成功的几率降至零。

[waɪl] [sʌm; səm] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] - - ['hɪərəʊ]
While some cadaverous and long - chinn'd hero
尽管 一些 尸体的 和 长的 - - 英雄

而一些面容憔悴、下巴很长的英雄

[tɔːks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] ,
Talks from a height rais'd by his own conceit ,
会谈 从 一个 高度 提高 经过 他的 自己的 自负 ,

他高高在上，高谈阔论，全然是出于他自身的傲慢。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['lisən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And my white goddess listens at his feet .
和 我的 白色的 女神 听着 在 他的 脚 .

我的白皙女神在他脚边聆听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC PEEPS .
史前 人群 .

史前小鸡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːz(ə)nz] ([ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['iːstə(r)] ,
There were Seasons (corresponding to our Easter ,
那里 是 季节 (相应的 到 我们的 复活节 ,

有四季（对应于我们的复活节），

& [siː] .) [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kɔːd] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]
& c .) when the Inhabitants of one accord gave themselves up to Relaxation
& c .) 什么时候 这 居民 的 一 符合 给予 他们自己 向上 到 松弛
[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] !
and Amusement !
和 娱乐 !

等等）当居民们一致投身于放松和娱乐之中时！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
LINES IN PLEASANT PLACES .
线条 在 令人愉快的 地方 .

在宜人的地方排队。

[ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .
THE LAND OF DREAMS .
这 土地 的 梦境 .

梦想之地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['feəri] ['kɪŋdəm]
There's a wondrous fairy kingdom
有 一个 奇妙的 仙女 王国

这里有一个奇妙的仙境

['wɪðə(r)] [ɔːl] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] —
Whither all may take a trip —
往哪里去 全部 可能 拿 一个 旅行 —

所有人都可以去旅行——

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['dʒɜːni] ,
Quite an inexpensive journey ,
相当 一个 价格低廉 旅行 ,

这是一次相当便宜的旅行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ][reɪl][ɔː(r)] [ʃɪp] —
It is not by rail or ship —
它 是 不是 经过 轨 或者 船 —

不是通过铁路或轮船——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ]['fænsi] ,
For it lies just where you fancy ,
为了 它 谎言 只是 在哪里 你 想要 ,

因为它就在你心仪的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
And a pleasant thing it seems
和 一个 令人愉快的 事物 它 似乎

而且似乎是一件令人愉快的事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['sɒdʒən] ['sʌmtaɪmz]
For a man to sojourn sometimes
为了 一个 男人 到 旅居 有时

一个人有时旅居

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

In	the	land	of	dreams	.
在	这	土地	的	梦境	.

在梦想之地。

- [tɪz] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [mæn]

'	Tis	the	land	where	man	attaineth
-	的	这	土地	在哪里	男人	达到

这是人类达到巅峰的土地

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] ,

To	the	end	of	his	desire	,
到	这	结尾	的	他的	欲望	,

直到他愿望的实现，

[weə(r)] [ðə; ði]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] ['wɔːbl]

Where	the	minor	poet	warbles
在哪里	这	次要的	诗人	鸣啭

小诗人吟唱的地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [kraʊnz] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] :

And	the	laurel	crowns	his	lyre	:
和	这	月桂树	皇冠	他的	竖琴	:

月桂花冠点缀着他的竖琴：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['steɪtsmən]

It	is	there	the	sucking	statesman
它	是	那里	这	吸吮	政治家

那里有吸血鬼政治家

[wɜːks] [aʊt] [ˌmækiə'veliən] [skiːm] ,

Works	out	Machiavellian	schemes	,
作品	出去	马基雅维利主义者	方案	,

制定马基雅维利式的阴谋诡计，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['briːflɪs] [ɪz][ə; eɪ]['liːdə(r)]

And	young	Briefless	is	a	leader
和	年轻的	简报	是	一个	领导者

而年轻的布里夫莱斯是一位领导者。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

In	the	land	of	dreams	.
在	这	土地	的	梦境	.

在梦想之地。

- [tɪz] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] ['feðə(r)] ,

'	Tis	the	land	of	fur	and	feather	,
-	的	这	土地	的	毛皮	和	羽毛	,

这是皮毛和羽毛的国度，

- [tɪz] [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [spɔːt] ,

'	Tis	the	paradise	of	sport	,
-	的	这	天堂	的	运动	,

这里是运动的天堂，

[weə(r)] [ðə; ði] [rʌnz] [biːt] [ɔːl] [ri'kaunt]

Where	the	runs	beat	all	recounted
在哪里	这	跑步	打	全部	叙述

得分全部被记录下来

['or] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] :

O'er	the	walnuts	and	the	port	:
超过	这	核桃	和	这	港口	:

越过核桃和波特酒：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][ðə; ði] ['feznt] ['rɑːkɪts] ,

It	is	there	the	pheasant	rockets	,
它	是	那里	这	野鸡	火箭	,

那里有野鸡火箭，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][ðə; ði] ['kʌvət] [tiːmz] ,

It	is	there	the	covert	teems	,
它	是	那里	这	隐蔽	团队	,

那里藏匿着一群隐秘的敌人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['paʊdərz] ['ɔːlweɪz] ['streɪtɪst]

And	your	powder's	always	straightest
和	你的	粉末的	总是	最直

而且你的粉末总是最纯正的。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

In	the	land	of	dreams	.
在	这	土地	的	梦境	.

在梦想之地。

[ðeə(r)] [wɪð] [iːz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['gɒlfə(r)]

There	with	ease	the	patient	golfer
那里	和	舒适	这	病人	高尔夫球手

耐心的高尔夫球手轻松地在那里

[pleɪz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['med(ə)l] - [raʊnd] ,

Plays	a	record	medal	-	round	,
演出	一个	记录	勋章	-	圆形的	,

打出了创纪录的奖牌轮比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bætsmən][get][hɪz; ɪz]['hʌndrəd] ,

And	the	batsman	get	his	hundred	,
和	这	击球手	得到	他的	百	,

击球手拿到了他的第一百分。

['hɪtɪŋ] [kliːn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Hitting	clean	all	round	the	ground	;
击中	干净的	全部	圆形的	这	地面	;

击球点遍布全场；

[ðeə(r)] [əʊld] - [kiːn] [dɪ'saɪp(ə)l]

There	old	Izaak's	keen	disciple
那里	老的	-	敏锐的	弟子

那是老伊萨克的忠实门徒

[θræʃ] [kwaɪt][aɪ'diːəl] [striːmz] ,

Thrashes	quite	ideal	streams	,
鞭打	相当	理想的	溪流	,

激流非常理想，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['æŋglz] [məʊst] " [kəm'pliːtli]

For	he	angles	most	"	compleatly
为了	他	角度	最多	"	完全

因为他角度最"完全"

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

"	In	the	land	of	dreams	.
"	在	这	土地	的	梦境	.

在梦想之地。

- [tɪz] [ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['sʌmwʌn] [miːts] [juː; jʊ]

'	Tis	a	land	where	someone	meets	you
-	的	一个	土地	在哪里	某人	满足	你

这是一个有人会遇见你的地方

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ˌels'weə(r)] ,
You **may** **never** **meet** **elsewhere** **,**
你 可能 绝不 见面 别处 ,

你们或许再也不会在别处相遇了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspəd]
' **Tis** **a** **land** **where** **words** **are** **whispered**
- 的 一个 土地 在哪里 字 是 低声说道

这是一个人们低声细语的地方

[juː; jʊ] [meɪ] ['wɪspə(r)] ['əʊnli] [ðeə(r)] ;
You **may** **whisper** **only** **there** **;**
你 可能 耳语 仅有的 那里 ;

你只能在那里低声说话;

- [tɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
' **Tis** **the** **home** **of** **youth** **and** **sunshine**
- 的 这 家 的 青年 和 阳光

这里是青春和阳光的家园

[weə(r)] [juː; jʊ] [teɪst] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] [ɛkstɹ'iːmz] ,
Where **you** **taste** **of** **joy's** **extremes** **,**
在哪里 你 品尝 的 快乐的 极端情况 ,

在那里，你可以品尝到快乐的极致，

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [lʌvz] [juː; jʊ]
For **,** **of** **course** **,** **there's** **someone** **loves** **you**
为了 , 的 课程 , 有 某人 爱 你

当然，总会有人爱你。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .
In **the** **land** **of** **dreams** **.**
在 这 土地 的 梦境 .

在梦想之地。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,
' **Tis** **a** **land** **of** **peace** **and** **quiet** **,**
- 的 一个 土地 的 和平 和 安静的 ,

这是一个和平宁静的地方，

[friː] [frɒm; frəm] ['jelɪŋ] ['peɪpə(r)] - [bɔɪz] ,
Free **from** **yelling** **paper** **-** **boys** **,**
自由的 从 大喊 纸 - 男孩们 ,

摆脱了报童的叫喊声，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['dʒɜːrməniz] [mjuː'zɪʃənz] ,
And **from** **Germany's** **musicians** **,**
和 从 德国的 音乐家 ,

还有来自德国音乐家的，

[ænd; ənd] [ə'fensɪv] [kaɪndz] [ɒv; əv] [nɔɪz] :
And **offensive** **kinds** **of** **noise** **:**
和 进攻 种类 的 噪音 :

以及令人反感的噪音:

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] [graind] [nɒt] ,
There **the** **organ** **-** **grinder** **grinds** **not** **,**
那里 这 器官 - 磨床 研磨 不是 ,

那里的街头艺人不再拉风琴了。

[ðeə(r)] [nəʊ] ['restɪv] ['ɪnfənt] [skriːmz] .
There **no** **restive** **infant** **screams** **.**
那里 不 不安分 婴儿 尖叫 .

没有婴儿烦躁的哭闹声。

[əʊ] , [tuː; tə] [spend] [wʌnz] [həʊl] [ɪgˈzɪstəns]
Oh , to spend one's whole existence
哦 , 到 花费 一个人的 所有的 存在

哦，要将自己的一生都奉献出去。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] !
In the land of dreams !
在 这 土地 的 梦境 !

在梦想之地!

- [tɪz] [ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [reɪts] [ænd; ənd] [ˈtæksɪz]
' Tis a land where rates and taxes
- 的 一个 土地 在哪里 利率 和 税收

这是一个税费高昂的地方

[ˈnevə(r)] [niːd] [biː; bi] [bruːd] [ɒn] ,
Never need be brooded on ,
绝不 需要 是 沉思 在 ,

无需为此忧虑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌbəd] [ɪz] [ʌnˈfɜːnɪʃt]
And the cupboard is unfurnished
和 这 橱柜 是 未配备家具

橱柜里没有家具。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈskelɪt(ə)n] :
With the homely skeleton :
和 这 家常的 骨骼 :

带着朴素的骨架:

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɔːnləs] ,
There the roses all are thornless ,
那里 这 玫瑰 全部 是 无刺的 ,

那里的玫瑰都是无刺的。

[laɪf] [ɪz] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [siːmz] ,
Life is destitute of seams ,
生活 是 贫困 的 接缝 ,

生命没有缝隙，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
And , in short , its worth the living
和 , 在 短的 , 它是 值得 这 活的

简而言之，它值得活下去。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .
In the land of dreams .
在 这 土地 的 梦境 .

在梦想之地。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] .
TO A PRETTY GIRL .
到 一个 漂亮的 女孩 .

致一位漂亮女孩。

([huː] [əkˈseptɪd] [sʌm; səm] [ˈvɜːrsəz] .)
(Who accepted some verses .)
(WHO 公认 一些 诗句 .)

（他接受了部分诗句。）

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
You take my lines , and say that you
你 拿 我的 线条 , 和 说 那 你

你拿走我的台词，然后说你

[ə'priːʃieɪt] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['vɜːrsəz] .

Appreciate	my	humble	verses	.
欣赏	我的	谦逊的	诗句	.

请欣赏我拙作的诗句。

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['editəz] [wɪl] [duː; də] ,

That's	more	than	editors	will	do	,
那就是	更多的	比	编辑	将要	做	,

这已经超出了编辑们所能做的范围。

[ɔː(r)] ['pʌblɪʃəz] , [wɪð] ['bləʊtɪd] [pɜːrsɪz] .

Or	publishers	,	with	bloated	purses	.
或者	出版商	,	和	腹胀	钱包	.

或者说是那些腰缠万贯的出版商。

[tuː; tə][geɪn][jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

To	gain	your	thanks	in	such	a	way	,
到	获得	你的	谢谢	在	这样的	一个	方式	,

为了以这种方式博得你的感谢，

[aɪ'd] [raɪt] [juː; jʊ]['vɜːrsəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

I'd	write	you	verses	night	and	day	.
ID	写	你	诗句	夜晚	和	天	.

我会日夜为你写诗。

[juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]

You	don't	return	them	,	saying	you
你	不	返回	他们	,	说	你

你不把它们还回去，说你

[rɪ'gret] [juː; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] [ək'sept][ðem; ðəm] .

Regret	you	cannot	now	accept	them	.
后悔	你	不能	现在	接受	他们	.

很遗憾你现在无法接受它们。

[ɔː(r)] , [skrɔːl] [wɪð] [mɑːrks][ɪn]['bleɪt(ə)nt] [bluː] ,

Or	,	scrawled	with	marks	in	blatant	blue	,
或者	,	潦草的	和	标记	在	明目张胆	蓝色的	,

或者，用醒目的蓝色笔迹潦草地写下，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , ['ruːɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] .

To	show	that	,	ruined	,	you	have	kept	them	.
到	展示	那	,	毁坏	,	你	有	保留	他们	.

为了证明即使它们破败不堪，你仍然保留了它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

If	you	would	pay	me	with	a	smile	,
如果	你	会	支付	我	和	一个	微笑	,

如果你能用微笑来支付我的报酬，

[aɪ'd] [raɪt] [juː; jʊ]['vɜːrsəz][baɪ][ðə; ði][maɪl] .

I'd	write	you	verses	by	the	mile	.
ID	写	你	诗句	经过	这	英里	.

我会为你写满一英里的诗。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

If	you	could	only	say	that	you
如果	你	可以	仅有的	说	那	你

如果你能说你

[wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Would	like	me	for	my	admiration	,
会	喜欢	我	为了	我的	钦佩	,

他喜欢我，是因为我欣赏他。

[tuː; tə] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [bluː]
To sing your charms till all was blue
到 唱歌 你的 魅力 直到 全部 曾是 蓝色的

歌颂你的魅力，直到一切都黯然失色

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Would be delightful occupation .
会 是 愉快 职业 .

这将是一份令人愉快的职业。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
If I could hope to win a kiss ,
如果 我 可以 希望 到 赢 一个 吻 ,

如果我能赢得一个吻，

[aɪ'd] [raɪt] [juː; jʊ] ['fɪfti] [maɪlz] [laɪk] [ðɪs] .
I'd write you fifty miles like this .
ID 写 你 五十 英里 喜欢 这 .

我会这样给你写五十英里远的话。

[fɜːst] [bɔɪ] .
First Boy .
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æp(ə)l] , [bɒb] .
" Give us a Bite of your Apple , Bob .
" 给 我们 一个 咬 的 你的 苹果 , 鲍勃 .

“鲍勃，给我们尝一口你的苹果吧。”

" ['sekənd] [bɔɪ] .
" Second Boy .
" 第二 男生 .

“第二个男孩。

" [ʃænt] .
" Shan't .
" 不会 .

“不会。”

" [fɜːst] [bɔɪ] .
" First Boy .
" 第一的 男生 .

“第一个男孩。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" ['sekənd] [bɔɪ] .
" Second Boy .
" 第二 男生 .

“第二个男孩。

" - [kəz; kɒz][jə(r)][ækst][ˌem 'iː] !
" ' Cos yer axed me !
" - 成本 你的 被砍掉 我 !

“因为你把我砍了！”

" (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .)
" (After a pause .)
" (后 一个 暂停 .)

（停顿片刻后）

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] , [bɒb] .
" Gi ' me a Bite , Bob .
" gi - 我 一个 咬 , 鲍勃 .

“给我咬一口，鲍勃。”

[ai]['nevə(r)] [ækst] [jə(r)] !
I never axed yer !
我 绝不 被砍掉 你的 !

我从来没砍过你!

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , ['eɪprəl][eit] . — [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [prɪ'zentɪd]
House of Commons , Monday Night , April 8 . — House to - night presented
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 四月 8 . — 房子 到 - 夜晚 呈现
[ðæt] [ə'pɪərəns] [siːn] ['əʊnli][ɒn][bɪg] [ə'keɪʒnz] .
that appearance seen only on big occasions .
那 外貌 已见 仅有的 在 大的 场合 .

下议院，4月8日星期一晚上——今晚的议会展现了只有在重大场合才会出现的景象。

[lɒŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ɪn] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [haʊs] [biːn] [stiːpt] [sɪns] ['seʃ(ə)n]
Long unfamiliar in slough of despond in which present House been steeped since Session
长的 陌生 在 泥沼 的 沮丧 在 哪个 展示 房子 到过 浸泡 自从 会议
['əʊpənd] .
opened .
打开 .

自本届会议开幕以来，本届议会一直深陷于绝望的泥沼之中，这种状态早已不复存在。

['evri] [siːt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['ɒkjupaɪd] .
Every seat on either side occupied .
每一个 座位 在 任何一个 边 占领 .

两侧所有座位都已坐满。

['membəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['gæŋweɪ] [steps] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][saɪd] ['gæləriz] , ['blɒkɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
Members sitting on Gangway steps , flooding the side galleries , blocking the Bar ,
成员 坐着 在 舷梯 步骤 , 洪水 这 边 画廊 , 阻塞 这 酒吧 ,

议员们坐在过道台阶上，挤满了侧厅，堵塞了酒吧通道。

['piːpl] ['iːv(ə)n][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
peopling even the steps of the Chair .
人口 甚至 这 步骤 的 这 椅子 .

就连主席台的台阶上也挤满了人。

['ɑːθə(r)] [piːl] [ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪ'stɒrɪk][steɪdʒ] [greis] [θruː] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]
Arthur Peel is leaving historic stage graced through eleven years in fashion that has
亚瑟 果皮 是 离开 历史性 阶段 恩赐 通过 十一 年 在 时尚 那 有
['ædɪd] [freʃ] [feɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .
added fresh fame to an illustrious name .
额外 新鲜的 名声 到 一个 杰出 姓名 .

亚瑟·皮尔即将告别他辉煌的时尚舞台，他在时尚界的十一年为他这个杰出的名字增添了新的光彩。

[ɒn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [wen] ['spi:kə(r)] ['raɪzɪz][tu:; tə] [ə'dres] [haʊs] [ɒn] ['kʌrənt] ['tɑ:pɪks][ɒv; əv]

On	ordinary	occasions	when	Speaker	rises	to	address	House	on	current	topics	of
在	普通的	场合	什么时候	扬声器	上升	到	地址	房子	在	当前的	主题	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

在议长起身就当前议事议题向议会发表讲话的通常情况下，

['membəz] [hu:] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)][hæts][ɒn] [ki:p] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

Members	who	chance	to	have	their	hats	on	keep	them	there	.
成员	WHO	机会	到	有	他们的	帽子	在	保持	他们	那里	.

碰巧戴着帽子的会员会一直戴着它。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]

Now	,	when	the	stately	figure	is	discovered	standing	under	the	canopy	of	the	Chair
现在	,	什么时候	这	庄严	数字	是	发现	常设	在下面	这	树冠	的	这	椅子

,

,
,

现在，当人们发现这位庄严的身影站在宝座的华盖下时，

['membəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnsət] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] , [beə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

Members	without	concert	,	but	with	one	accord	,	bare	their	heads	.
成员	没有	音乐会	,	但	和	一	符合	,	裸	他们的	头部	.

虽然没有达成一致，但成员们却异口同声地脱掉了帽子。

[θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [si:n] , [wɪtʃ] [kræmd] [mʌtʃ] ['ɪntu:] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]

Throughout	a	moving	scene	,	which	crammed	much	into	fifteen	minutes	,	nothing	more
自始至终	一个	移动	场景	,	哪个	拥挤	很多	进入	十五	分钟	,	没有什么	更多的

['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ,

striking	than	this	simultaneous	,
引人注目	比	这	同时	,

在短短十五分钟内展现了丰富内容的感人场景中，最引人注目的莫过于这一同时发生的事件。

[swɪft] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] [wen] [ðə; ði]

swift	uncovering	of	the	head	,	and	the	transformation	that	followed	when	the
迅速	揭开	的	这	头	,	和	这	转型	那	随后	什么时候	这

[reə(r)] ['sʌnlaɪt] ,

rare	sunlight	,
稀有的	阳光	,

头部迅速被揭开，随之而来的是罕见阳光照射下的变化，

['stri:mɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['westən] ['wɪndəʊz] , [fel] [ə'pɒn][faɪv] ['hʌndrəd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['feɪsɪz][ɔ:l] [tɜ:nd]

streaming	in	from	western	windows	,	fell	upon	five	hundred	unshaded	faces	all	turned
流媒体	在	从	西	视窗	,	跌倒	之上	五	百	未着色	面孔	全部	转向

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][tɔ:l] ,

towards	the	tall	,
向	这	高的	,

水流从西边的窗户倾泻而下，落在五百张没有遮荫的脸上，这些脸都转向了高大的建筑。

[gaun] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] .

gowned	figure	standing	by	the	Chair	.
身着礼服	数字	常设	经过	这	椅子	.

身着长袍的身影站在椅子旁。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [baɪ] [m'ɪliənz] ,

The	speech	will	be	read	to	-	morrow	by	millions	,
这	演讲	将要	是	读	到	-	明天	经过	百万	,

明天将有数百万人阅读这篇演讲稿。

[huː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

who	will	find	it	word	for	word	and	sentence	by	sentence	in	the	newspapers	.
WHO	将要	寻找	它	单词	为了	单词	和	句子	经过	句子	在	这	报纸	.

谁会在报纸上逐字逐句地找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [geɪn][bʌt; bət][feɪnt][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [prəˈdjuːst]

But	the	reader	will	gain	but	faint	idea	of	the	impression	the	delivery	produced
但	这	读者	将要	获得	但	头晕的	主意	的	这	印象	这	送货	生产

.

:

.

但读者只能隐约感受到这次演讲所造成的印象。

[ðə; ði][hɪˈstɒrɪk] [pleɪs] , [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ,

The	historic	place	,	the	animated	scene	,	the	electric	current	of	such	a	gathering	,
这	历史性	地方	,	这	动画	场景	,	这	电的	当前的	的	这样的	一个	采集	,

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] .

were	much	.
是	很多	.

历史遗迹、热闹的场面、以及这种聚会带来的澎湃气氛，都令人印象深刻。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [pəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] ,

The	effect	was	perfected	by	the	elocution	of	the	Speaker	,
这	影响	曾是	完善	经过	这	演讲	的	这	扬声器	,

演讲者的雄辩使效果臻于完美。

[pəˈhæps] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈtræktɪv] [bʌt; bət]['deɪndʒərəs] [ɑːt]

perhaps	the	most	perfect	development	of	an	attractive	but	dangerous	art
也许	这	最多	完美的	发展	的	一个	吸引人的	但	危险的	艺术

[pəˈzest] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

possessed	by	living	man	.
拥有	经过	活的	男人	.

或许这是人类所拥有的一种既迷人又危险的艺术的最完美发展。

[wɒt] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ˌʌndəˈlaɪ] [ɪts] [pəˈzeʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndrɪŋli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]

What	possibilities	underlie	its	possession	were	wonderingly	recognised	in	the	last
什么	可能性	底层	它是	拥有	是	惊奇地	已确认	在	这	最后的

[deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['pɑːləmənt] ,

days	of	the	late	Parliament	,
天	的	这	晚的	议会	,

在上一届议会的最后几天，人们惊奇地认识到了拥有它所蕴含的各种可能性。

[wen] [ðə; ði] [dəˈrektər] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbriən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

when	the	directors	of	the	Cambrian	Railway	Company	were	brought	to	the
什么时候	这	导演	的	这	寒武纪	铁路	公司	是	带来	到	这

[bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][dɪsˈmɪs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [huː]

Bar	of	the	House	in	connection	with	the	dismissal	of	a	station	-	master	who
酒吧	的	这	房子	在	联系	和	这	解雇	的	一个	车站	-	掌握	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌnˈwelkəm] ['evɪdəns] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] .

had	given	unwelcome	evidence	before	a	Select	Committee	.
有	给定	不受欢迎	证据	前	一个	选择	委员会	.

当时，坎布里亚铁路公司的董事们因解雇一名在特别委员会作证后不受欢迎的站长而被传唤到下议院接受质询。

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['pɪkl] [wɪtʃ] [ɪnˈveərɪəbli] [fˈɒləʊz] [ɒn] ['prɪvəlɪdʒ] [prəˈsiːdɪŋz] .

House	in	the	ludicrous	pickle	which	invariably	follows	on	Privilege	proceedings	.
房子	在	这	荒谬	泡菜	哪个	总是	跟随	在	特权	诉讼程序	.

房屋陷入了特权诉讼程序必然带来的荒谬困境。

[dəˈrektər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [əˈtend] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] .

Directors	summoned	to	attend	were	somewhere	in	the	lobby	.
导演	被召唤	到	出席	是	某处	在	这	大厅	.

被召集到场的董事们当时正在大厅里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
If it had been permissible to follow
如果 它 有 到过 允许的 到 跟随

如果允许这样做的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

- [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] — [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][nəʊt][ɒv; əv] [də'rektər] ,
Dogberry's example in similar circumstances — to take no note of directors ,
- 例子 在 相似的 情况 — 到 拿 不 笔记 的 导演 ,

Dogberry 在类似情况下举的例子——不理会董事们的意见，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd]['prez(ə)ntli][kɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [tə'geðə(r)] ,
but let them go and presently call the rest of the watch together ,
但 让 他们 去 和 目前 称呼 这 休息 的 这 手表 一起 ,

但放他们走，立刻召集其余的守卫。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [neiv] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] .
and thank God they were rid of the knaves — it would have been well .
和 感谢 上帝 他们 是 摆脱 的 这 无赖 — 它 会 有 到过 出色地 .

感谢上帝，他们摆脱了那些恶棍——否则一切都会好起来的。

[bʌt; bət] , [də'rektər] ['biːɪŋ] ['sɒləmli] ['sʌmənd] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ædɪkwətli] [delt] [wɪð] .
But , directors being solemnly summoned , must needs be adequately dealt with .
但 , 导演 存在 庄严地 被召唤 , 必须 需求 是 充分 已处理 和 .

但是，既然董事们被郑重召集，就必须妥善处理此事。

['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['spiːkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] .
Finally resolved that Speaker should admonish them .
最后 已解决 那 扬声器 应该 谏 他们 .

最终决定由议长训诫他们。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['gɪglɪŋ] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪkli] [ʌn'iːzi] [haʊs] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
Amid much giggling on part of hysterically uneasy House , conscious of its own
之中 很多 咯咯笑 在 部分 的 歇斯底里地 不安 房子 , 有意识的 的 它是自己的
['luːdɪkrəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
ludicrous position ,
荒谬 位置 ,

在歇斯底里、局促不安的豪斯一家意识到自身荒谬处境的同时，他们发出阵阵咯咯的笑声。

[də'rektər] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][reɪndʒd][æt; ət][bɑː(r)] .
directors brought in and ranged at Bar .
导演 带来 在 和 范围 在 酒吧 .

董事们被请来，并在酒吧里进行了一系列活动。

[ðen] ['spiːkə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] " [məʊst] ['sɪəriəsli] [əd'mɔniʃ] " [ðem; ðəm] .
Then Speaker stood up and " most seriously admonished " them .
然后 扬声器 站立 向上 和 " 最多 严重地 告诫 " 他们 .

然后议长站起来，对他们进行了"极其严厉的训诫"。

[nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði] ['ɔːsəm] [miːn] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
No one present will forget the awesome mien , the terrible voice , with which the
不 一 展示 将要 忘记 这 惊人的 面容 , 这 糟糕的 嗓音 , 和 哪个 这
[tɑːsk][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] .
task was performed .
任务 曾是 执行 .

在场的所有人都不会忘记他完成任务时那令人敬畏的神态和可怕的嗓音。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [fɑːs] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ˈtrædʒədi] .

At	a	touch	farce	was	transformed	into	tragedy	.
在	一个	触碰	闹剧	曾是	转变	进入	悲剧	.

一触即发，闹剧变成了悲剧。

[ˈdɪgnəti][ɒv; əv] [haʊs] , [ˈsɔːli] [ɪmˈperəld] , [traɪˈʌmfəntli] [ˈvindikeit] .

Dignity	of	House	,	sorely	imperilled	,	triumphantly	vindicated	.
尊严	的	房子	,	非常	危及	,	凯旋而归	证明无罪	.

家族尊严，险些受损，最终凯旋而归。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˈspiːkərz] [ˈfreɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .

To	-	night	the	Speaker's	phrasing	was	perfect	.
到	-	夜晚	这	演讲者的	措辞	曾是	完美的	.

今晚议长的措辞堪称完美。

[ɪts] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɪz] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] .

Its	setting	in	the	delivery	is	untranslateable	in	speech	or	written	word	.
它是	环境	在	这	送货	是	无法翻译	在	演讲	或者	书面	单词	.

它在表达方式上的运用，无论是口头还是书面，都无法翻译。

[ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈspiːkə(r)] [piːl] .

Farewell	to	Mr	.	Speaker	Peel	.
告别	到	先生	.	扬声器	果皮	.

向议长皮尔先生致以最后的敬意。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈspiːkə(r)] [əˈnauns] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Business	done	.	—	Speaker	announces	resignation	.
商业	完毕	.	—	扬声器	宣布	辞职	.

议程结束。——议长宣布辞职。

[ˈskwaɪə(r)][ɒv; əv] - [brɪŋz] [ɪn][ˈləʊk(ə)l][ˈviːtəʊ] [bɪl] .

Squire	of	Malwood	brings	in	Local	Veto	Bill	.
乡绅	的	-	带来	在	当地的	否决	账单	.

马尔伍德乡绅提出了地方否决法案。

[ˈtjuːzdeɪ] . — " [pʊf] ! " [sed] [sɑːk] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; " [glæd] [ðæts] [ˈəʊvə(r)] .

Tuesday	.	—	"	Poof	!	"	said	Sark	,	mopping	his	brow	;	"	glad	that's	over	.
周二	.	—	"	噗	!	"	说	萨克岛	,	拖地	他的	眉头	;	"	高兴的	那就是	超过	.

星期二——“噗！”萨克一边擦着额头的汗一边说；“很高兴这件事结束了。”

[nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [endid] .

No	knowing	where	it	might	have	ended	.
不	会心	在哪里	它	可能	有	结束	.

谁也不知道最终会走向何方。

[ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [siːn] [ɪn] [ˈspiːkərz] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈkləʊzɪŋ][əˈmɪd] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈlɑːftə(r)] .

Danger	of	last	scene	in	Speaker's	leave	-	taking	closing	amid	burst	of	irritated	laughter	.
危险	的	最后的	场景	在	演讲者的	离开	-	采取	结束	之中	爆裂	的	受刺激	笑声	.

演讲者临别之际，最后一幕以一阵恼怒的笑声结束，这很危险。

[wen] [ai][wɒz; wəz][fɜːst] [rɪˈtɜːnd] , [wiː; wi] [θɔːt] [tuː] [ˈliːdəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [haʊs] .

When	I	was	first	returned	,	we	thought	two	leaders	enough	for	one	House	.
什么时候	我	曾是	第一的	返回	,	我们	想法	二	领导人	足够的	为了	一	房子	.

我刚回来的时候，我们认为一个众议院有两个领导人就足够了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv]

There	was	the	Government	man	on	the	Treasury	Bench	,	the	Leader	of
那里	曾是	这	政府	男人	在	这	财政部	长椅	,	这	领导者	的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] .

Opposition	on	bench	opposite	.
反对	在	长椅	对面的	.

政府官员坐在执政党席位上，反对党领袖坐在对面席位上。

[wen] [ˌserɪ'məʊniəl] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

When	ceremonial	business	to	be	done	,
什么时候	仪式	商业	到	是	完毕	,

当需要进行仪式性事务时，

[ði:z] [tu:] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ə'gri:d] [ðæt] [ɪts] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [faʊnd]

these	two	spoke	and	the	whole	House	agreed	that	its	opinions	had	found
这些	二	辐	和	这	所有的	房子	同意	那	它是	意见	有	成立

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

这两人发言后，整个议会都认为他们的意见得到了表达。

[haʊs] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n][ə'kɪn][tu:; tə][həʊm] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [prɪns] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ] .

House	rapidly	growing	into	position	akin	to	home	forces	of	Prince	of	Monaco	.
房子	快速	生长	进入	位置	类似的	到	家	力量	的	王子	的	摩纳哥	.

家族迅速发展壮大，地位堪比摩纳哥亲王的本土力量。

['nɪəli] [æz; əz] ['meni] ['kæptɪnz] [æz; əz] ['praɪvəts] .

Nearly	as	many	captains	as	privates	.
几乎	作为	许多	队长	作为	私人	.

上尉人数几乎和士兵一样多。

" [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['trʌbld] [brest] [baɪ] [lɒŋ] , [æt; ət][wʌn] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt]

"	These	remarks	wrung	from	troubled	breast	by	long	,	at	one	anxious	moment
"	这些	评论	拧干	从	麻烦	胸部	经过	长的	,	在	一	焦虑的	片刻

[ə'pærəntli] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ,

apparently	interminable	,
显然	没完没了	,

“这些话语是从饱受煎熬的内心深处挤出的，经过漫长的、一度焦虑不安、似乎永无止境的煎熬，

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔ:rətəz] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['θæŋkɪŋ] [rɪ'taɪərɪŋ] ['spi:kə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

procession	of	orators	in	support	of	resolution	thanking	retiring	Speaker	for
游行	的	演说家	在	支持	的	解决	谢谢	退休	扬声器	为了

['sɜ:vɪsɪz] [ɪn][tʃeə(r)] .

services	in	Chair	.
服务	在	椅子	.

演讲者列队支持一项决议，感谢即将卸任的议长在担任主席期间的服务。

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [sed] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] [wei] .

Squire	of	Malwood	said	right	thing	in	admirable	way	.
乡绅	的	-	说	正确的	事物	在	令人钦佩的	方式	.

马尔伍德乡绅以令人钦佩的方式说了正确的话。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [les] [ɔ:'neɪt] [ɪn] [freɪz] , [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sekənd] .

Prince	Arthur	,	less	ornate	in	phrase	,	supplied	a	perfect	second	.
王子	亚瑟	,	较少的	华丽	在	短语	,	供应	一个	完美的	第二	.

亚瑟王子用词较为简洁，却完美地诠释了这一点。

[ði:z] ['spi:tʃɪz] [vɔɪst] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

These	speeches	voiced	feeling	of	Ministerialists	and	Opposition	.
这些	演讲	配音	感觉	的	部长主义者	和	反对	.

这些演讲表达了执政党和反对党的感受。

[sʌm; səm] ['riːznəblnəs] [ɪn]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθiz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['liːdə(r)][ɒv; əv][dɪ'stɪŋkt]

Some	reasonableness	in	Justin	McCarthy's	interposition	,	he	being	leader	of	distinct
一些	合理性	在	贾斯汀	麦卡锡的	插入	,	他	存在	领导者	的	清楚的

['pɑːti] [wɪtʃ] ,

party	which	,
派对	哪个	,

贾斯汀·麦卡锡的介入有一定的合理性，因为他是另一个政党的领导人，

[æz; əz][hiː; hi] [hint] , [hæd; həd][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [dʌn] ['bæt(ə)l] [wɪð] ['spiːkə(r)] .

as	he	hinted	,	had	in	earlier	days	done	battle	with	Speaker	.
作为	他	暗示	,	有	在	早些时候	天	完毕	战斗	和	扬声器	.

正如他所暗示的那样，他早年曾与议长发生过争执。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

But	really	,	when	it	came	to	Joseph	saying	a	few	words	for	his
但	真的	,	什么时候	它	来了	到	约瑟夫	说	一个	很少	字	为了	他的

['meri] [men] ,

merry	men	,
欢乐	男人	,

但实际上，当约瑟要对他的快乐伙伴们说几句话时，

[ænd; ənd][dʒɒn] ['redmənd] ['tjuːnɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [hɑːp] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['prɒspekt] [gruː]

and	John	Redmond	tuning	afresh	the	Irish	harp	on	behalf	of	his	,	prospect	grew
和	约翰	雷德蒙德	调谐	重新	这	爱尔兰	竖琴	在	代表	的	他的	,	前景	生长

[ə'lɑːmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

约翰·雷德蒙德正在为他重新调校爱尔兰竖琴，前景变得令人担忧。

[ɪf] [ðiːz] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['sekʃənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ɒn]

If	these	leaders	of	sections	within	a	division	felt	called	upon	to	make	speeches	on
如果	这些	领导人	的	部分	之内	一个	分配	毛毡	称为	之上	到	制作	演讲	在

[sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

such	occasion	,
这样的	场合	,

如果部门内各科室的领导觉得有必要在这种场合发表讲话，

[waɪ] [nɒt][dʒɒn] [bɜːnz] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbə(r)] ['liːdə(r)] ,

why	not	John	Burns	as	a	Labour	Leader	,
为什么	不是	约翰	烧伤	作为	一个	劳动	领导者	,

为什么约翰·伯恩斯不能成为工党领袖?

[wɪð] [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbə(r)] ['pɑːti] ; ['ɑːzbɔːrn]

with	Keir	Hardie	to	follow	as	captain	of	the	Independent	Labour	Party	;	Osborne
和	基尔	哈迪	到	跟随	作为	队长	的	这	独立的	劳动	派对	;	奥斯本

['mɔːgən] ,

Morgan	,
摩根	,

基尔·哈迪将接任独立工党领袖；奥斯本·摩根，

[pɜːrdʒd][ɒv; əv] ['prɒflɪgəsi] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [lɔɪd] - [dʒɔːdʒ] [frɒm; frəm]

purged	of	profligacy	,	speaking	for	Wales	,	followed	by	Lloyd	-	George	from
已清除	的	挥霍无度	,	请讲	为了	威尔士	,	随后	经过	劳埃德	-	乔治	从

[bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] ;

below	the	Gangway	;
以下	这	舷梯	;

摒弃了挥霍无度的行为，代表威尔士发言，随后劳合·乔治从舷梯下方跟进；

['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tempərəns] ['pɑ:ti] ; ['praɪvət] ['hænbɛri] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
Wilfrid Lawson for the Temperance party ; Private Hanbury as representing the
威尔弗里德 劳森 为了 这 节制 派对 ; 私人的 汉伯里 作为 代表 这
[lænd] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [biz] ;
land forces of the Busy B's ;
土地 力量 的 这 忙碌的 的 ;

威尔弗里德·劳森代表禁酒党；汉伯里列兵代表"忙碌的B"军团的陆军；

- ['tɒmi] [bəʊlz] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ;
Cap'en Tommy Bowles the naval ;
- 汤米 鲍尔斯 这 海军 ;

海军上尉汤米·鲍尔斯（Cap'en Tommy Bowles）；

['dʒeɪkəb] [braɪt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Jacob Bright returning thanks for the ladies ,
雅各布 明亮的 返回 谢谢 为了 这 女士们 ,

Jacob Bright向女士们表示感谢，

['wɔ:ltə] - ['spi:kɪŋ] ['speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ðeə(r)]
Walter M'Laren speaking specially for the section who desire to marry their
沃尔特 - 请讲 特别 为了 这 部分 WHO 欲望 到 结婚 他们的
[dɪ'si:st] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] ?
deceased husband's brother ?
死者 丈夫的 兄弟 ?

沃尔特·麦克拉伦是专门代表那些想嫁给已故丈夫的兄弟的人士发言的吗?

[ˌdəʊme'stɪsəti] [ðʌs] [trentʃt] [ə'pɒn] , ['bærən][di:] [wərmz] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l] " [lɒŋ] - [lɒst] - [dɪə(r)] -
Domesticity thus trenched upon , Baron de Worms , with wistful " Long - Lost - Dear -
家庭生活 因此 挖沟 之上 , 男爵 德 蠕虫 , 和 怅惘 " 长的 - 丢失的 - 亲爱的 -
['fɑ:ðə(r)] " [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Father " look on his face ,
父亲 " 看 在 他的 脸 ,

家庭生活因此遭受重创，沃姆斯男爵脸上带着一丝惆怅的"失散多年的亲爱的父亲"的神情。

[mait] [kləʊz] [ðə; ði][lɪst][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ['spəʊkən][ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] .
might close the list by a few words spoken on behalf of the family circle .
可能 关闭 这 列表 经过 一个 很少 字 说 在 代表 的 这 家庭 圆圈 .

最后，可能会由家人代表发言几句。

[tu:; tə] - [deɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
To - day stopped a little short of this ;
到 - 天 停止 一个 小的 短的 的 这 ;

今天离这个目标还差一点；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [gəʊ][ðə; ði] [həʊl] [wei] [nekst][taɪm] [ˌɒpə'tju:nəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .
but shall doubtless go the whole way next time opportunity presents itself .
但 将 毫无疑问 去 这 所有的 方式 下一个 时间 机会 礼物 本身 .

但下次有机会时，他一定会全力以赴。

['bɪznəs] [dʌn] . — [θæŋks] [ɒv; əv] [haʊs] ['vəʊtɪd][tu:; tə]['spi:kə(r)] .
Business done . — Thanks of House voted to Speaker .
商业 完毕 . — 谢谢 的 房子 投票 到 扬声器 .

议程结束。——众议院投票感谢议长。

['wenzdeɪ] . — [baɪ]['kɒntrɑ:st] [wɪð] ['ɔ:dəd] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [si:n]
Wednesday . — By contrast with ordered speech - making of yesterday afternoon scene
周三 . — 经过 对比 和 订购 演讲 - 制作 的 昨天 下午 场景
[ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['ɜ:lɪst] ['moments] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [deɪz] [bɜ:θ] [pɹ'ɪtiɐ] [baɪ][fɑ:(r)] .
that took place in earliest moments of the new day's birth prettier by far .
那 采取 地方 在 最早 时刻 的 这 新的 天 出生 更漂亮 经过 远的 .

星期三——与昨天下午有条不紊的演讲相比，今天早晨新的一天开始之际发生的场景要美好得多。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['membəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ['həʊmwədz] [stɒpt] [tuː; tə] [ʃeɪk]

For	upwards	of	an	hour	Members	passing	out	homewards	stopped	to	shake
为了	向上	的	一个	小时	成员	通过	出去	回家	停止	到	摇

[ðə; ði] ['spiːkərz] [hænd][ænd; ənd][bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] .

the	Speaker's	hand	and	bid	him	farewell	.
这	演讲者的	手	和	出价	他	告别	.

一个多小时的时间里，议员们在回家的路上纷纷停下来与议长握手告别。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃaɪmd] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

Just	before	quarter	of	hour	chimed	after	midnight	,
只是	前	四分之一	的	小时	齐声说道	后	午夜	,

午夜过后不到一刻钟，

['ɑːθə(r)] [piːl] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Arthur	Peel	spoke	his	last	words	in	House	of	Commons	.
亚瑟	果皮	辐	他的	最后的	字	在	房子	的	公共领域	.

阿瑟·皮尔在下议院发表了他的遗言。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [duː; də] [naʊ] [ə'dʒɜːn] .

"	The	question	is	,	"	he	said	,	"	that	this	House	do	now	adjourn	.
"	这	问题	是	,	"	他	说	,	"	那	这	房子	做	现在	休会	.

“问题是，”他说，“本院现在休会。”

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃeə(r)] , ['membəz] ['prez(ə)nt] [spræŋ] [tuː; tə] [fiːt] , ['tʃɪərɪŋ]

"	As	he	turned	to	leave	the	Chair	,	Members	present	sprang	to	feet	,	cheering
"	作为	他	转向	到	离开	这	椅子	,	成员	展示	弹簧	到	脚	,	欢呼

[kən'tɪnjuəsli] [tɪl] ['ɑːθə(r)] [piːl] ,

continuously	till	Arthur	Peel	,
持续	直到	亚瑟	果皮	,

“当他转身离开主席台时，在场的议员们纷纷站起来，欢呼声此起彼伏，直到亚瑟·皮尔……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [rəʊbd][ɪn] ['spiːkərz] [wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

for	the	last	time	robed	in	Speaker's	wig	and	gown	,	passed	out	of	sight	.
为了	这	最后的	时间	身着长袍	在	演讲者的	假发	和	袍	,	通过了	出去	的	视线	.

他最后一次身着议长假发和长袍，消失在人们的视线中。

[fɔː(r); fə(r)] [lɑː'kɑːbər] [nəʊ][mɔː(r)] , [lɑː'kɑːbər] [nəʊ][mɔː(r)] .

For	Lochaber	no	more	,	Lochaber	no	more	.
为了	洛哈伯	不	更多的	,	洛哈伯	不	更多的	.

不再是洛哈伯，不再是洛哈伯。

[wiːl; wil] ['meɪbi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɑː'kɑːbər] [nəʊ][mɔː(r)] .

We'll	maybe	return	to	Lochaber	no	more	.
出色地	或许	返回	到	洛哈伯	不	更多的	.

我们或许不会再回洛哈伯了。

[ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [mɔːt] .

Le	roi	est	mort	.
乐	投资回报率	est	死亡	.

Le roi est mort.

[viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] .

Vive	le	roi	.
活力	勒	投资回报率	.

国王万岁。

['wɪljəm] [kɔːt] ['gʌli] [ɪ'lektɪd] ['spiːkə(r)] [baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] - ['membəz] .

William	Court	Gully	elected	Speaker	by	majority	of	11	in	House	of	559	Members	.
威廉	法庭	沟壑	当选	扬声器	经过	多数	的	-	在	房子	的	-	成员	.

威廉·考特·古利在拥有 559 名议员的众议院中以 11 票的多数票当选为议长。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[ɪ'lekt]	[nju:]	['spi:kə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'mi:diətli]	[gɪv]	[hɪm]	[ten]	[deɪz]	-	['hɒlədeɪ]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Elect**	**new**	**Speaker**	**,**	**and**	**immediately**	**give**	**him**	**ten**	**days**	**'**	**holiday**	**.**
商业	完毕	.	—	选	新的	扬声器	,	和	立即地	给	他	十	天	-	假期	.

事务完成——选举新议长，并立即给予他十天假期。

[ə'dʒɜ:n]	[tɪl]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	22nd	.
Adjourn	**till**	**Monday**	**22nd**	**.**
休会	直到	周一	22nd	.

休庭至22日星期一。

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ɪn]	[eθ'nɒlədʒi]	.
A	**STUDY**	**IN**	**ETHNOLOGY**	**.**
一个	学习	在	民族学	.

民族学研究。

[ə'pɒn]	[maɪ]	[lʌk]	[aɪ]	[stɪl]	[rɪ'flekt]	,
Upon	**my**	**luck**	**I**	**still**	**reflect**	**,**
之上	我的	运气	我	仍然	反映	,

凭借我的运气，我依然在反思。

[ðæt]	[led]	[ju: 'es]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mju'zi:əm]	:
That	**led**	**us**	**to**	**the**	**same**	**Museum**	**:**
那	引领	我们	到	这	相同的	博物馆	:

这让我们最终来到了同一家博物馆：

[aɪ]	['gri:tɪd]	[ju:; jʊ]	[wɪð]	[steɪd]	[rɪ'spekt]	,
I	**greeted**	**you**	**with**	**staid**	**respect**	**,**
我	问候	你	和	稳重	尊重	,

我以庄重的敬意向您问好。

[bʌt; bət]	[maɪ]	[hɑ:t]	[sæŋ]	[ɪts]	[əʊn]	[ti:]	['di:ˌʊm]	,
But	**my**	**heart**	**sang**	**its**	**own**	**Te**	**Deum**	**,**
但	我的	心	唱	它是自己的		特	赞美神	,

但我的心却唱起了它自己的感恩赞歌，

[ænd; ənd]	['blesɪd; blest]	[jɔ:(r); jə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	,	[eə(r)]	[aɪ]	[wɪst]	,
And	**blessed**	**your**	**Uncle**	**,**	**ere**	**I**	**wist**	**,**
和	蒙福	你的	叔叔	,	埃雷	我	维斯特	,

不知不觉中，我已祝福了你的叔叔。

[fɔ:(r); fə(r)]	['bi:ɪŋ]	[æn; ən]	[eθ'nɒlədʒɪst]	!
For	**being**	**an**	**ethnologist**	**!**
为了	存在	一个	民族学家	!

因为我是一名民族学家！

[ɒn]	[əʊld]	[ə'sɪriən]	[spɔɪlz]	[ɪn'tent]	,
On	**old**	**Assyrian**	**spoils**	**intent**	**,**
在	老的	亚述人	战利品	意图	,

关于古亚述战利品的意图，

['aʊə(r)]	['veri]	['prez(ə)ns]	[hi:; hi]	[fə'gɒt]	,
Our	**very**	**presence**	**he**	**forgot**	**,**
我们的	非常	在场	他	忘了	,

他甚至忘记了我们的存在。

[waɪl]	[wi:; wi]	['or]	[strɪŋz]	[ɒv; əv]	['wɒmpəm]	[bent]	—
While	**we**	**o'er**	**strings**	**of**	**wampum**	**bent**	**—**
尽管	我们	超过	字符串	的	贝壳串珠	弯曲	—

当我们把一串串弯曲的贝壳串珠——

[wi:; wi]	[sɔ:]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[sɔ:]	[ðem; ðəm]	[nɒt]	.
We	**saw**	**them**	**and**	**we**	**saw**	**them**	**not**	**.**
我们	锯	他们	和	我们	锯	他们	不是	.

我们既看到了他们，又没看到他们。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][pɑːst] [lɒŋ] [ded] ,

He	lived	within	a	past	long	dead	,
他	居住地	之内	一个	过去的	长的	死的	,

他生活在早已逝去的过去之中。

[wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][æz; əz] [ðeɪ] [sped] .

We	,	in	the	seconds	as	they	sped	.
我们	,	在	这	秒	作为	他们	加速	.

我们，在他们加速的那几秒钟里。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːv(ə)n][ˈmɪrə(r)][əʊld] ,

Within	a	carven	mirror	old	,
之内	一个	卡文	镜子	老的	,

在一面古老的雕花镜子里，

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈwɔndə] [baɪ] ,

Suddenly	,	as	we	wandered	by	,
突然	,	作为	我们	漫步	经过	,

突然，当我们漫步经过时，

[juː; jʊ] [lʊkt] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld]

You	looked	upon	your	hair	of	gold
你	看起来	之上	你的	头发	的	金子

你凝视着你金色的头发

[ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] .

And	flushing	face	,	and	so	did	I	.
和	冲洗	脸	,	和	所以	做过	我	.

我脸涨得通红，我也一样。

[ðen] [ɒn][wiː; wi] [pɑːst] : [ə; eɪ] [vɔːlt] [wiː; wi] [faʊnd] ,

Then	on	we	passed	:	a	vault	we	found	,
然后	在	我们	通过了	:	一个	金库	我们	成立	,

然后我们继续前行：我们发现了一个保险库，

[ænd; ənd] [ˈfɛəˌroʊz] [ˈkɒfɪn] , [ˌʌndəˈgraʊnd] .

And	Pharaoh's	coffin	,	underground	.
和	法老的	棺材	,	地下	.

还有法老的棺椁，埋在地下。

[əʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfæntəm] [ˈevə(r)] [stʊd]

Oh	,	if	his	phantom	ever	stood
哦	,	如果	他的	幻影	曾经	站立

哦，如果他的幻影真的存在过的话

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Beside	the	coffin	made	for	him	,
旁	这	棺材	制成	为了	他	,

在为他制作的棺材旁边，

[ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [muːd] ,

And	saw	you	in	your	joyous	mood	,
和	锯	你	在	你的	欢乐	情绪	,

我看到了你快乐的心情，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈfɪgə(r)][slɪm] ,

With	your	bright	eyes	and	figure	slim	,
和	你的	明亮的	眼睛	和	数字	苗条的	,

你双目明亮，身材苗条，

[kɪŋ] [ˈfeərəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvid] [ˌjuː ˈes]

King	Pharaoh	might	have	envied	us
国王	法老	可能	有	令人羡慕	我们

法老王或许会羡慕我们。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [sɑː'kɒfəgəs] !
Beside his old sarcophagus !
旁 他的 老的 石棺 !

就在他旧石棺旁边!

[bʌt; bət] , ['feərəʊ] , [wiː; wi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]
But , Pharaoh , we , remembering
但 , 法老 , 我们 , 记住

但是，法老，我们，记得

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kriːd] [ðæt] [səʊlz] [ɒv; əv][men]
The ancient creed that souls of men
这 古老的 信条 那 灵魂 的 男人

古老的信条认为人类的灵魂

[meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
May see the summer and the spring ,
可能 看 这 夏天 和 这 春天 ,

或许能看到夏天和春天，

[meɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen] ,
May live again , and love again ,
可能 居住 再次 , 和 爱 再次 ,

愿他/她重获新生，再次坠入爱河。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
A moment wished the tale were true ,
一个 片刻 希望 这 故事 是 真的 ,

那一瞬间，我真希望这个故事是真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][hɑːd][ɒn][juː; jʊ] !
Because — it seemed so hard on you !
因为 — 它 似乎 所以 难的 在 你 !

因为——这对你来说似乎太难了!

['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] " [ɑːt] . " — [ə; eɪ]
Wanted in the World of " Art . " — A
通缉 在 这 世界 的 " 艺术 . " — 一个

艺术界需要一位人才。——A

[sprɪŋ] [kliːn] !
Spring Clean !
春天 干净的 !

春季大扫除!

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] .
TO A YOUNG ACTRESS .
到 一个 年轻的 演员 .

致一位年轻女演员。

[juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðæt]
You regret that
你 后悔 那

你后悔了

[ɔːl][juː; jʊ][duː; də]
all you do
全部 你 做

你所做的一切

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]
Is to be a lady who
是 到 是 一个 女士 WHO

要做一位女士

[dʒʌst] [wɔːks] [ɒn] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [tuː] ，

Just	walks	on	—	a	smile	or	two	,
只是	散步	在	一	一个	微笑	或者	二	，

径直走开——脸上带着一两丝微笑，

[ðen] [jʊr; jər] [gɒn] ；

Then	you're	gone	;
然后	你是	已消失	；

然后你就走了；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [gɔːk]

For	you	think	that	any	gawk
为了	你	思考	那	任何	盯着看

你认为任何窥视

[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] ，

Would	be	good	enough	to	walk	,
会	是	好的	足够的	到	走	，

步行即可。

[juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk]

You	undoubtedly	should	talk
你	无疑	应该	讲话

你无疑应该谈谈

[wen] [jʊr; jər] " [ɒn] .

When	you're	"	on	.
什么时候	你是	"	在	.

当你"开启"时。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃəʊ] .

"	You	are	but	a	sort	of	show	.
"	你	是	但	一个	种类	的	展示	.

你不过是一场表演而已。

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [sləʊ] ，

Silence	for	a	girl	is	slow	,
沉默	为了	一个	女孩	是	慢的	，

对女孩来说，沉默是缓慢的。

[spiːtʃ] [ɪz] ['wʊmənz] [raɪt] , [ai] [nəʊ]

Speech	is	woman's	right	,	I	know
演讲	是	女性的	正确的	，	我	知道

我知道，言论自由是女性的权利。

[ðæt] [ɪz] [truː] ，

That	is	true	,
那	是	真的	，

没错，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [feɪs]

And	although	your	pretty	face
和	虽然	你的	漂亮的	脸

虽然你长得很漂亮

[tʃɑːms] [bɪ'həʊldə(r)] [baɪ] [ɪts] [greɪs] ，

Charms	beholders	by	its	grace	,
魅力	旁观者	经过	它是	优雅	，

它以其优雅的姿态吸引着观赏者，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪs] ，

You	would	like	a	higher	place	,
你	会	喜欢	一个	更高	地方	，

你想获得更高的地位，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't **you** **?**
不会 你 ?

难道你不想吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][hæv; həv] " [liːdz] ,
But **we** **cannot** **all** **have** **"** **leads** **,**
但 我们 不能 全部 有 " 线索 ,

但我们不可能都有"线索",

" ['naɪsli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [niːdz] ,
" **Nicely** **suited** **to** **our** **needs** **,**
" 很好 适合 到 我们的 需求 ,

非常符合我们的需求,

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] ,
To **excel** **in** **words** **and** **deeds** **,**
到 Excel 在 字 和 契约 ,

在言行上都出类拔萃,

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,
So **,** **if** **you** **desire** **to** **speak** **,**
所以 , 如果 你 欲望 到 说话 ,

所以,如果你想发言,

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] ,
I **am** **not** **so** **far** **to** **seek** **,**
我 是 不是 所以 远的 到 寻找 ,

我并不远要去寻找,

[ai] [wʊd] ['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] —
I **would** **listen** **for** **a** **week** **—**
我 会 听 为了 一个 星期 —

我会听一个星期——

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Talk **to** **me** **.**
讲话 到 我 .

跟我说话。

['sʌmθɪŋ] [jet] ! — " ['mɪstə(r)] .
Something **Yet** **!** **—** **"** **Mr** **.**
某物 然而 ! — " 先生 .

又有新进展了! ——"先生

[dʒiː] . " [ɪz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] .
G **.** **"** **is** **a** **proficient** **in** **several** **languages** **.**
G . " 是 一个 精通 在 一些 语言 .

G."精通多种语言。

[ɪn][ɪ'tæliən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['lætɪn] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [griːk] , [hiː; hi][kæn; kən] ,
In **Italian** **,** **as** **well** **as** **in** **Latin** **,** **in** **ancient** **and** **modern** **Greek** **,** **he** **can** **,**
在 意大利语 , 作为 出色地 作为 在 拉丁 , 在 古老的 和 现代的 希腊语 , 他 能 ,

他能用意大利语、拉丁语、古希腊语和现代希腊语进行交流。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [kən'vɜːs] ['fluːəntli] , [wen] ['eniwʌn] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
we **believe** **,** **converse** **fluently** **,** **when** **anyone** **gives** **him** **a** **chance** **.**
我们 相信 , 交谈 流利地 , 什么时候 任何人 给予 他 一个 机会 .

我们相信,只要有人给他机会,他就能流利地交谈。

[wɪð] ['rʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] " [ˌkæviaː] [tuː; tə][ðə; ði]

With	Russian	he	may	be	acquainted	,	for	,	as	this	is	"	caviare	to	the
和	俄语	他	可能	是	熟人	,	为了	,	作为	这	是	"	鱼子酱	到	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他可能懂俄语，因为，正如"对将军来说，这（俄语）是鱼子酱一样，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ][tuː; tə][æn; ən][eks] - [praɪm] - ['mɪnɪstə(r)] .

"	it	may	be	equally	so	to	an	ex	-	prime	-	minister	.
"	它	可能	是	同样地	所以	到	一个	前任	-	主要的	-	部长	.

对于一位前首相来说，情况可能也同样如此。

[wɪð] ['spæniʃ]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪz] , ['prɒbəbli] , [nɒt][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] , [ðəʊ] ,

With	Spanish	Mr	.	G	.	is	,	probably	,	not	on	speaking	terms	,	though	,
和	西班牙语	先生	.	G	.	是	,	大概	,	不是	在	请讲	条款	,	尽管	,

不过，G先生可能和西班牙人不太熟，不会说西班牙语。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;

no	doubt	he	is	well	up	in	the	niceties	of	the	language	;
不	怀疑	他	是	出色地	向上	在	这	礼貌	的	这	语言	;

毫无疑问，他对这门语言的精妙之处了如指掌；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	there	are	many	spoken	languages	of	which	he	possesses	more	than
和	那里	是	许多	说	语言	的	哪个	他	拥有	更多的	比

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] .

a	smattering	.
一个	零星	.

他精通多种语言，其中不少语言他都能略知一二。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['skɒlə(r)][hæz; həz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][wʌn] ['rɪtʃəd]

But	the	accomplished	scholar	has	yet	something	to	learn	from	one	Richard
但	这	完成	学者	有	然而	某物	到	学习	从	一	理查德

['kʌmbələnd] ,

Cumberland	,
坎伯兰	,

但这位博学的学者还需要向理查德·坎伯兰学习一些东西。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [nɒt][ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

a	bishop	in	the	last	century	,	not	the	playwright	,	of	whom	it	is	on	record
一个	主教	在	这	最后的	世纪	,	不是	这	剧作家	,	的	谁	它	是	在	记录

[ðæt] ,

that	,
那	,

是上个世纪的一位主教，而不是那位剧作家，有记载称，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

being	a	proficient	in	most	ancient	and	modern	languages	,
存在	一个	精通	在	最多	古老的	和	现代的	语言	,

精通大多数古代和现代语言，

[hiː; hi] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] ['kɒptɪk][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] - [θriː] !

he	"	began	to	learn	Coptic	at	the	age	of	eighty	-	three	!
他	"	开始	到	学习	科普特	在	这	年龄	的	八十	-	三	!

他"83岁才开始学习科普特语！

" [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [hæz; həz] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] [nɔːθ] ,

"	Although	Mr	.	G	.	has	gone	very	far	north	,
"	虽然	先生	.	G	.	有	已消失	非常	远的	北	,

"虽然G先生已经去了很北的地方，

[jet] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][gɒt][ʌp][tuː; tə] ['kʌmbələnd] .

yet	has	he	not	at	present	got	up	to	Cumberland	.
然而	有	他	不是	在	展示	得到	向上	到	坎伯兰	.

但他至今还没有到达坎伯兰郡。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['eksələnt] ['wɔːtəz] , [ə,pɔli'nɛəris][ænd; ənd][dʒoʊ'hænɪs] ,

A	Suggestion	.	—	There	are	two	excellent	waters	,	Apollinaris	and	Johannis	,
一个	建议	.	—	那里	是	二	出色的	水	,	阿波利纳里斯	和	约翰尼斯	,

[nəʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] [æz; əz] " - ['pɒli] " [ænd; ənd] " [dʒəʊ] .

known	to	everyone	as	"	'	Polly	"	and	"	Jo	.
已知	到	每个人	作为	"	-	波莉	"	和	"	乔	.

建议——有两种极好的水，分别是阿波利纳里斯和约翰尼斯，大家都称之为"波莉"和"乔"。

" [mait] [nɒt][ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌmpəniz] [ə'mælgəmeɪt] , [ænd; ənd][ˌriːprə'djuːs][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] " [maɪ]

"	Might	not	the	two	companies	amalgamate	,	and	reproduce	the	success	of	"	My
"	可能	不是	这	二	公司	合并	,	和	复制	这	成功	的	"	我的

- [pɒl] - [ænd; ənd][maɪ]['pɑːtnə(r)] - [dʒəʊ] . -

'	Pol	'	and	my	Partner	'	Jo	.	'
-	政治	-	和	我的	伙伴	-	乔	.	-

"这两家公司或许可以合并，重现'我的'Pol'和我的合伙人'Jo'的成功。"

" ['leɪtɪst] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] ,

"	Latest	Equivalent	for	"	the	East	Wind	,
"	最新的	相等的	为了	"	这	东方	风	,

"东风"的最新等效物

" [æz; əz] [rɪ'plenɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] ['stʌməks] . — [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][eɪdʒd]

"	as	Replenishment	for	Hungry	Stomachs	.	—	The	Royal	Commission	on	the	Aged
"	作为	补给	为了	饥饿的	胃	.	—	这	皇家	委员会	在	这	老年人

[pɔː(r); pʊə(r)] .

Poor	.
贫穷的	.

"作为饥饿者的补充。"——皇家老年贫困委员会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神